

Pretty Guardian ★
美少女戦士セーラームーン
★ SAILORMOON ★
ショートストーリーズ 1
[短編集]



武内直子
NAOKO TAKEUCHI

KCDX
1910

美少女戦士セーラームーン
Pretty Guardian
SAILORMOON
ショートシリーズ
1

武内直子



9784063349108



1929979004293

雑誌 46293-10

ISBN4-06-334910-1

C9979 ¥429E (0)

講談社

定価 本体429円(税別)

SAILORMOON
Pretty Guardian
美少女戦士セーラームーン
ショートシリーズ



講談社



武内直子

NAOKO TAKEUCHI

3月15生まれ。うお座のA型。

86年「LOVE CALL」(なかよしデラックス9月号)でデビュー。

代表作は「美少女戦士セーラームーン」[コードネームはセーラーV]

「Theチェリー・プロジェクト」など。

「美少女戦士セーラームーン」で第17回講談社漫画賞受賞。

99年に漫画家の富樫義博氏と結婚。1児の母。

彫刻師・園芸校直技師の資格をもつ。

趣味は自宅のリフォームとガーデニング。

山梨県出身。東京在住。

セーラームーンのよみきり集です。

この本の作業をしたのは2004年の七夕のころ。

今年は庭の笹竹にたんざくや菫かざりを飾り、

まんがの中のちびうさちゃんみたいに楽しい七夕でした。

そういえば虫歯や受験の話も昔の体験が入ってたりどの作品も

身近なネタで描いていて、本当に楽しかったです。

あとリリカちゃんの話はアニメになってテレビで放映されたり、

亜美ちゃんの話は劇場映画にして頂いたり、

ハノマープライス堂のお話の時はとうとう私がテレビに出るハズに

(ファンのかたのお名まえを作中でお借りしたり、

とんねるずさんとサインの交換をしたり!)

この本は私的にとってもゴージャスな思い出のつまった短編集です

それではドーソワ

Pretty Guardian SAILOR MOON



Pretty Guardian

★SAILORMOON★

美少女戦士

セーラー Moon

ショートストーリーズ

[短編集]

1



武内直子

NAOKO TAKEUCHI



ショート
ストーリーズ
1

武内直子

中國人民大學出版社



Pretty Guardian*
美少女戦士

SAILORMOON

セーラーラーム

ショートストーリーズ

1





美少女戦士
セーラームーン
Pretty Soldier Sailormoon


Translated by
Miss Dream

[HTTP://MISSDREAM.NET/SET-SA.NET](http://missdream.net/set-sa.net)

CLEANED/TYPESSET: ICERA © NEO NOBILITY
[HTTP://DIGITAL-WING.COM](http://digital-wing.com)

え に つ き
ちびうさ 絵日記
Chibiusa's Picture Diary





PLEASE BE SURE TO
HELP HER FIND HER
WAY AROUND JUUBAN
MIDDLE SCHOOL!

EVERYONE,
PLEASE MEET
USAGI TSUKINO,

OUR NEWEST
4TH-GRADE
STUDENT WHO
HAS BEEN
ASSIGNED TO
CLASS A

DUDE, SHE'S GOT
A WEIRD HAIRCUT,
AND PINK HAIR TO
BOOT...

Giggle

YOU SAY
HER NAME
IS "BUNNY"

BIG HEAD

NEXT TO
MOMOHARA
MOMOKO

MISS TSUKINO,
YOUR SEAT IS
RIGHT OVER
THERE



BUT DESPITE YOUR BIG HEAD, YOU'RE PRETTY LITTLE. I THINK I'LL CALL YOU "MISS CHIBI"

* chibi meaning small, and being the prefix to her nickname, ChibiUsa, a fusion of Chibi and Usagi

HEY MOMO, STOP STICKING YOUR NOSE IN OTHER PEOPLE'S BUSINESS

YOU'RE SUPPOSED TO BE KIND TO MISS TSUKINO, NOT BE MEAN, FIRST AND FOREMOST!

SARASHINA KYUSUKE! STOP TRYING TO PICK A FIGHT, YOU BIG BULLY!

HEH HEH! INDEED IT IS! MY BIG SISTER MADE IT FOR ME, IT'S THE ONLY ONE LIKE THIS IN THE WHOLE WORLD!

OH HEY, IS THAT A SAILOR V BADGE YOU'VE GOT?



Translated by
Miss Dream

WWW.MISSDREAMRESEARCHER.NET



ルナPボールの怪

The Wonders of the Luna P Ball

One night in August of '93
my assistant, lets call her Agnes,
got this crazy idea in her head

Master when I go to
the bathroom, Luna P
stares at me!



It's scary. can't pee

When I looked on the desk in the space next to the
toilet, What a shock! There was a life sized 15cm wide
Luna P staring with creepy eyes (in place of our Boss
"Bu") staring at my assistant with eyes wide open.

A Luna P that doubles as a watchdog.
What a clever Luna P Ball!

The purple
color of it
somehow
makes me
think of a
bomb, it
really does!

Luna P sometimes scares me at
night but without realizing it I
often find myself stroking it, it
really is a cute little fellow. ♡

Do your job



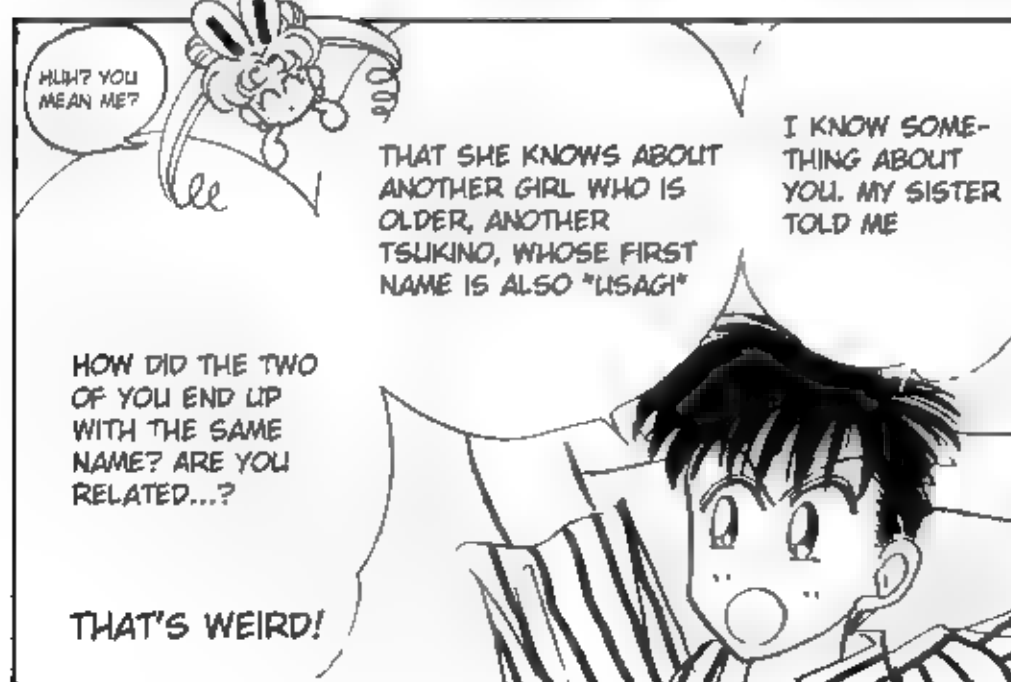
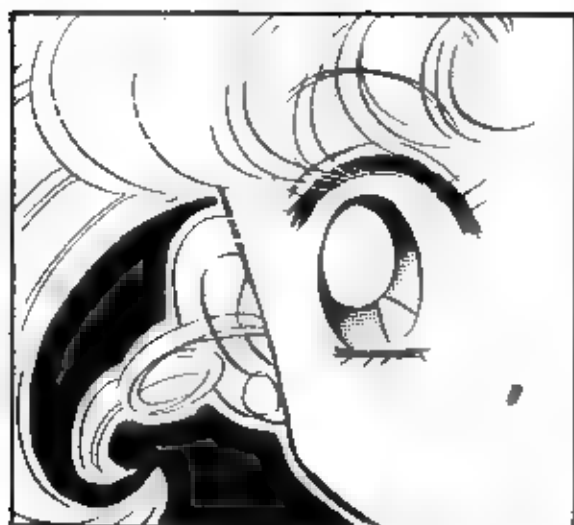
If you press the nose on the Luna P Ball's head,
amazingly the antenna shines and plays one of 8
cheery melodies. I tie a pink ribbon around mine and
use it in place of a purse ♡

We're going
out, Luna P ♡

In November of 93 Bandai will put them on sale! If
you find one at your toy store, Be sure to buy
one, pet it, and take it out with you ♡

In truth Naoko has been seen taking her Luna P
out to a hotel restaurant in Ginza ♡ Ufufu ♡







...CHIBIUSA.
BUT HEY, I'M NOT
LITTLE, OKAY!

HEY, IS THERE ANOTHER
NAME I CAN CALL YOU
BY? SOMETHING THAT
YOU ARE CALLED BY AT
HOME MAYBE?



EH
HEH
HEH!
♡

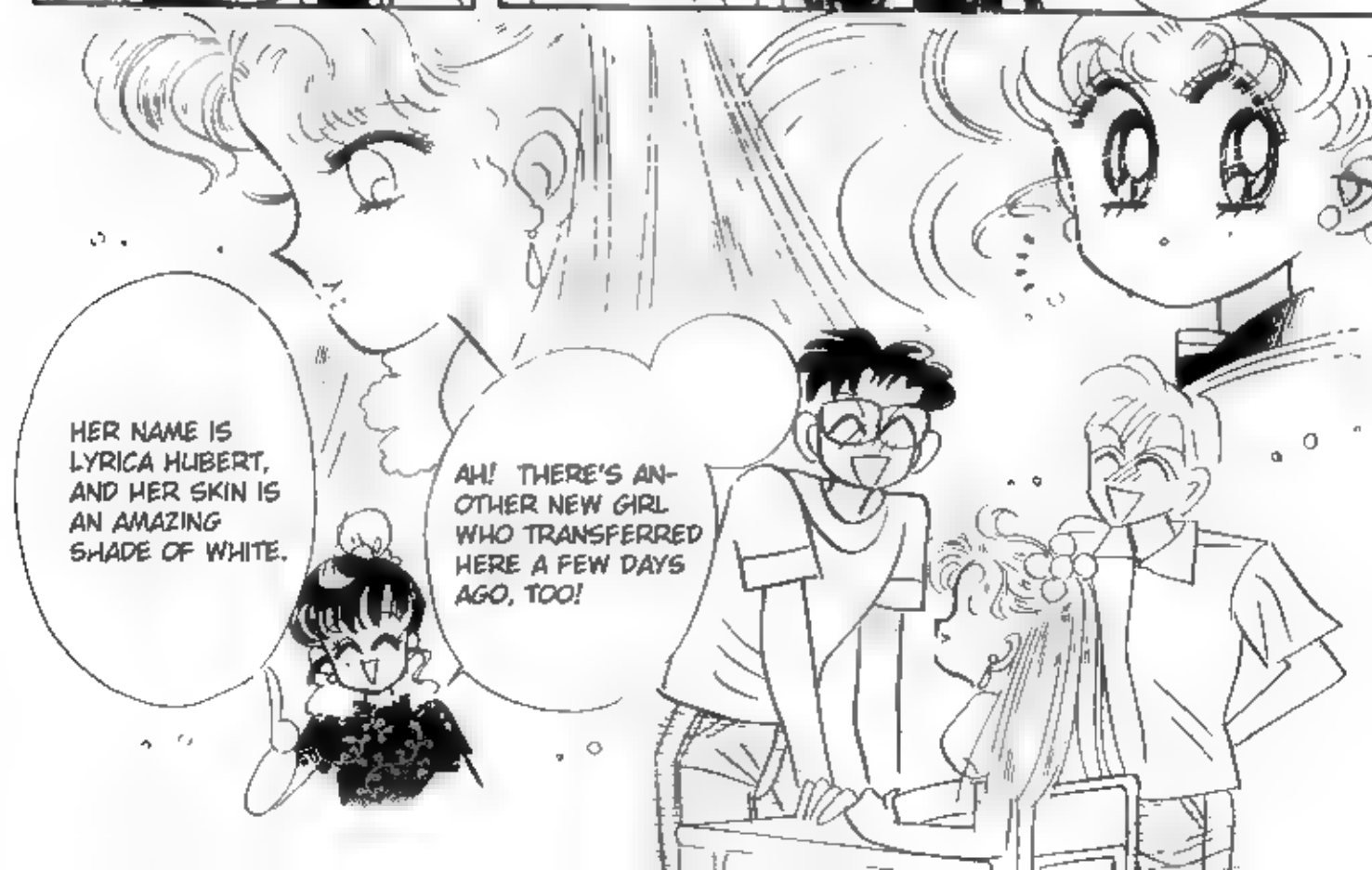
Y-YEAH,
I GUESS
SO



WHAT AN
ADORABLE
NAME!

CHIBIUSA?!

OH! THAT'S
SO CUTE! ♡



HER NAME IS
LYRICA HUBERT,
AND HER SKIN IS
AN AMAZING
SHADE OF WHITE.

AH! THERE'S AN-
OTHER NEW GIRL
WHO TRANSFERRED
HERE A FEW DAYS
AGO, TOO!



LYRICA?

スィー
sway



I'D BE
GLAD TO!

HUH?
M-ME?



ISHIHARA, WILL
YOU PLEASE
WALK ME
HOME?

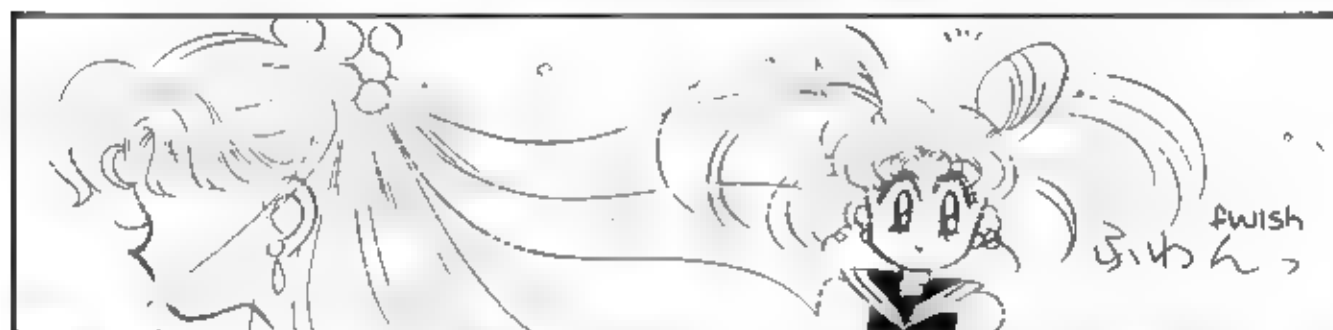


I'M FEELING
A BIT DIZZY



OH! AND I'M
SORANO. NICE
TO MEET YOU!

FROM WHAT I'VE
GATHERED, LYRICA
IS THE DAUGHTER
OF THE AMBASSA-
DOR OF COUNTRY
U, AND SHE LIVES
AT THE EMBASSY.



スィッシュ
swish



HOW WAS SCHOOL
TODAY, CHIBIUSA?
YOU MADE NEW
FRIENDS, I HOPE!



UGH, BOYS!
THEY'LL DO ANY-
THING FOR A
PRETTY GIRL.

WHAT A MYSTERIOUS
SCENT...PERFUME, MAYBE?



BUT
THAT'S
MY
NAME!

TSUKINO
USAGI

AND BY
WHAT NAME
DID YOU GO
AS TO
SCHOOL?!



EHHHHH!
NO WAY

YOU SENT CHIBIUSA
TO SCHOOL?! YOU'RE
SPOILING HER, MAMA!

GOODNESS
USAGI,
EVERYONE'S
GOTTA GO TO
SCHOOL



TEACHER IS
HAVING US MAKE
PICTURE DIARIES

WHAT'RE
YOU
WORKING
ON?

YEAH. EVEN
THOUGH THEY ALL
SEEM TO BE NOSY
BRATS.

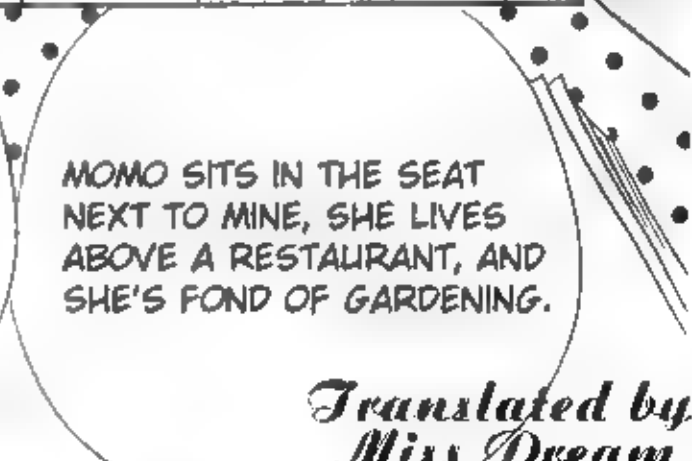
CHIBIUSA, DID
YOU HAVE FUN
TODAY WITH ALL
THE OTHER
KIDS?

PICTURE DIARY



BUT HE APPEARS
TO BE A FAN OF
SAILOR V, SINCE
HE WAS WEARING
A HOME-MADE
SAILOR V BADGE.

KYUUSUKE LIVES ON TOP
OF A NOODLE SHOP, AND
HE'S ASTOUNDINGLY
BRATTY, ALWAYS PICKING
FIGHTS WITH POOR MOMO.



MOMO SITS IN THE SEAT
NEXT TO MINE, SHE LIVES
ABOVE A RESTAURANT, AND
SHE'S FOND OF GARDENING.

Translated by
Miss Dream

[HTTP://MISSDREAM.REIZEI-SA.NET](http://missdream.reizei-sa.net)



Doesn't
anyone wear
Sailormoon
Badges?

I SEE

He looks like he has a
100 year old sour taste
in his mouth

scribble scribble



She reminds me of 1940s
Chinese fashion

YOU CAN'T IMAGINE HOW WHITE HER SKIN IS, SHE'S REALLY POPULAR WITH THE GUYS

SHE LIVES IN THE EMBASSY MANSION

LYRICA IS AN EX-CHANGE STUDENT FROM COUNTRY U

OH? AND WHOSE THIS BEAUTY? YOUR DRAWING OF HER LOOKS GREAT

I KNOW WHAT YOU MEAN. THAT PLACE IS EERIE, THE GARDEN IS OVERGROWN AND THE WHOLE PLACE HAS A CREEPY VIBE

YOU MEAN THAT OLD ABANDONED PLACE? IT'S BEEN EMPTY FOR YEARS, LIKE A GHOST HOUSE.

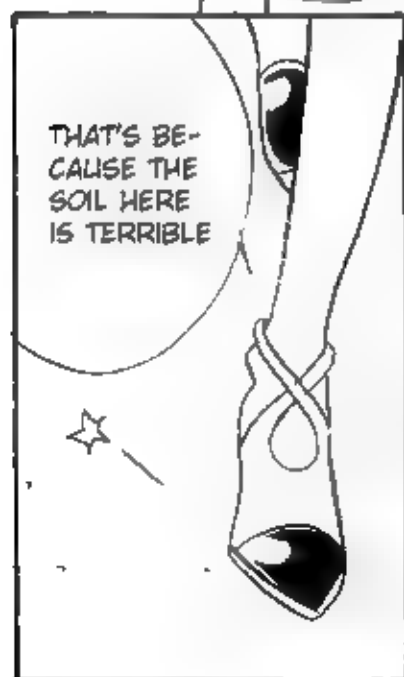
THERE ARE PEOPLE LIVING HERE FROM COUNTRY U?

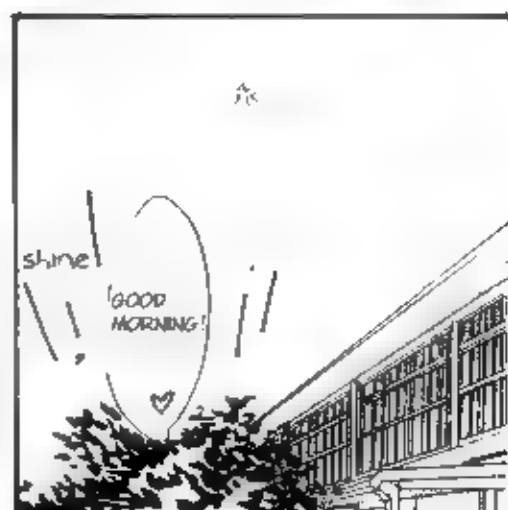
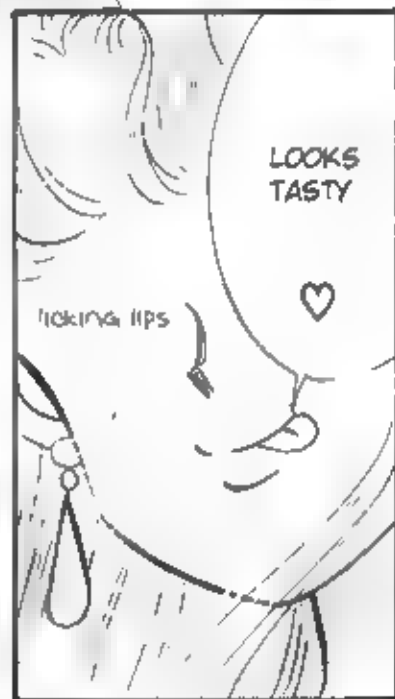
I HEARD THAT HE WENT TO MISS HUBERT'S HOUSE YESTERDAY, DO YOU KNOW ANYTHING ABOUT WHAT MAY HAVE HAPPENED TO HIM?

TODAY ISHIHARA IS ABSENT, BUT I HAVEN'T HEARD AS TO WHY

GOOD MORNING EVERYONE!

BONG BONG
キンコーン
カンコーン

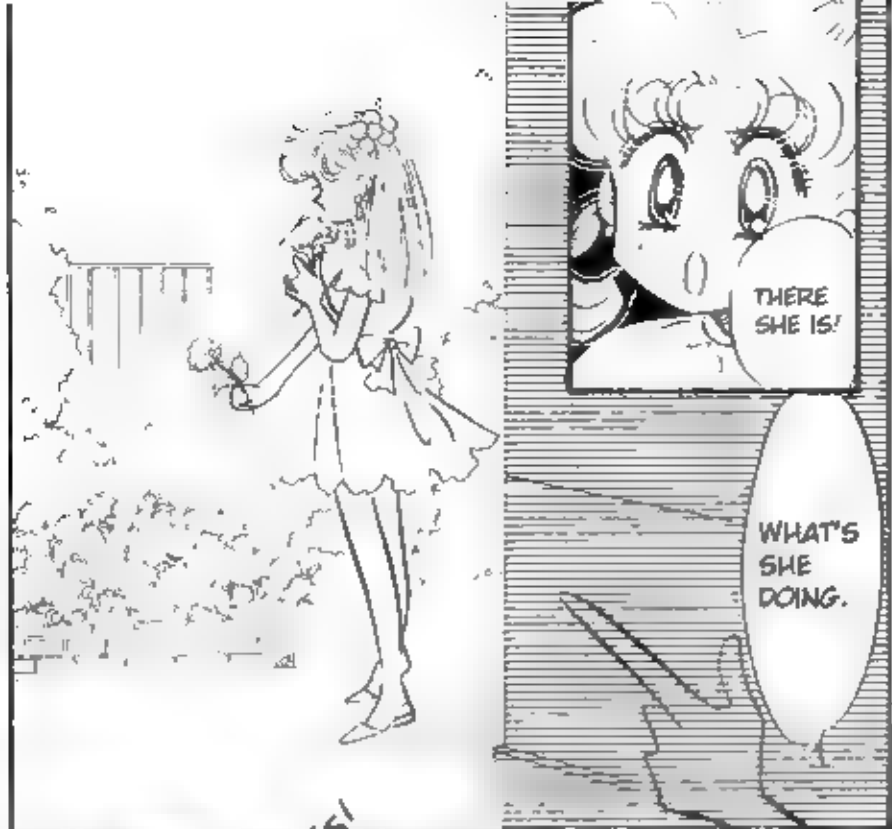




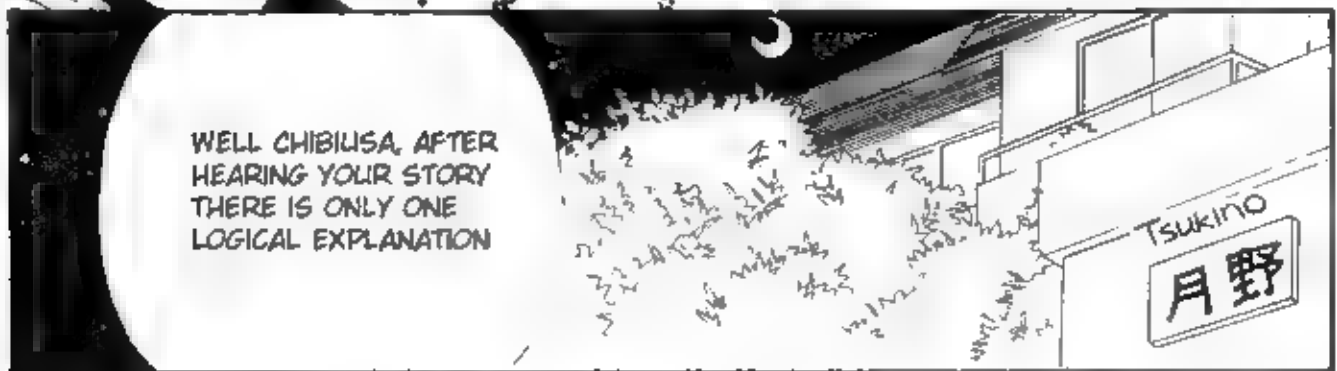


Translated by
Miss Dream
<http://missdream.furthest-spring.net>





WHAT'S SHE DOING.



A VAMPIRE?

THAT MYSTERIOUS
LYRICA GIRL
MUST BE

A VAMPIRE

THEY ARE VERY
PALE AND ALSO
HAVE A FONDNESS
FOR BEAUTIFUL
FLOWERS. THEY
ALSO HAVE A
STRONG SENSE OF
SMELL

A VAMPIRE IS A CREATURE
WHO LIVES OFF THE BLOOD
OF HUMANS, AND WHO LIVE
FOR HUNDREDS OF YEARS.
THEY ARE LEGENDARY
MONSTERS.

AMI, THAT'S SCARY

ANYWAY, I'M MAKING YAKINIKU
AT MY PLACE TONIGHT, EVERYONE'S WELCOME TO COME!

YAKUNIKU?!

the ois is made of choco. dont worry!

EVERY NIGHT YOU CAN
HEAR SCREAMS COMING
FROM THAT PLACE, I BET
YOU THAT LYRICA GIRL
HAS SUCKED THE BLOOD
OF THOSE BOYS DRY...

THEY LIVE IN COMPLETE DARNNESS...HEY,
ISN'T THE COUNTRY W
EMBASSY CALLED THE
"HELL HOUSE"?

MAKO, STOP
IT, YOU'RE
SCARING
ME!!

* note yakiniku is a Japanese dish that originated from Korea, consisting of sliced beef in a sweet sauce similar to teriyaki

KILLING ONE GOES LIKE THIS:
YOU'VE GOTTA OPEN UP
THEIR COFFIN AND DRIVE A
WOODEN CROSS STRAIGHT
INTO ITS HEART. ONCE THAT
HAPPENS, THE VAMPIRE WILL
VANISH IN A CLOUD OF
SMOKE AND DUST AND BE
RID OF!

AND YOU KNOW,
CHIBIUSA, VAM-
PIRES ALSO SLEEP
IN COFFINS!

WOOD WOOD

YOU'RE IN ON
THIS TOO, REI,
V?

SO VAMPIRES ARE REALLY WEAK
AGAINST GARLIC! THEY CAN'T STAND
EVEN THE SMELL OF THE STUFF, SO
WHEN I MAKE YAKINIKU TONIGHT I'LL
BE SURE TO ADD LOADS, AND WE'LL
SEE WHAT HAPPENS WITH LYRICA AT
SCHOOL TOMORROW

IT'LL PROB-
ABLY SCARE
HER OFF



YES, SHE IS. COULD YOU AND
MOMOHARA PLEASE TAKE HER
ASSIGNMENTS TO HER AT HER
HOUSE?

スゴイ
ニオイ
what an awful stench

IS ABSENT TODAY?

LYRICA

cloud of Bad Breath

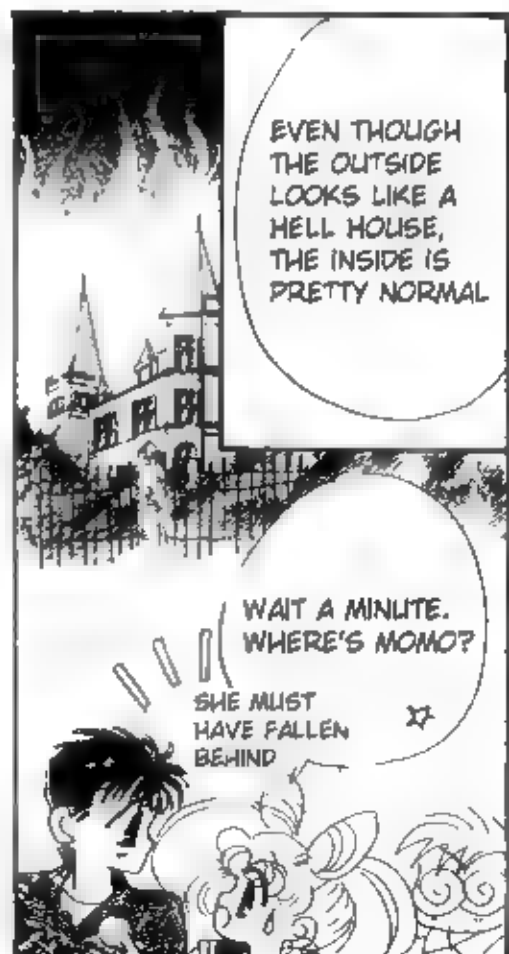
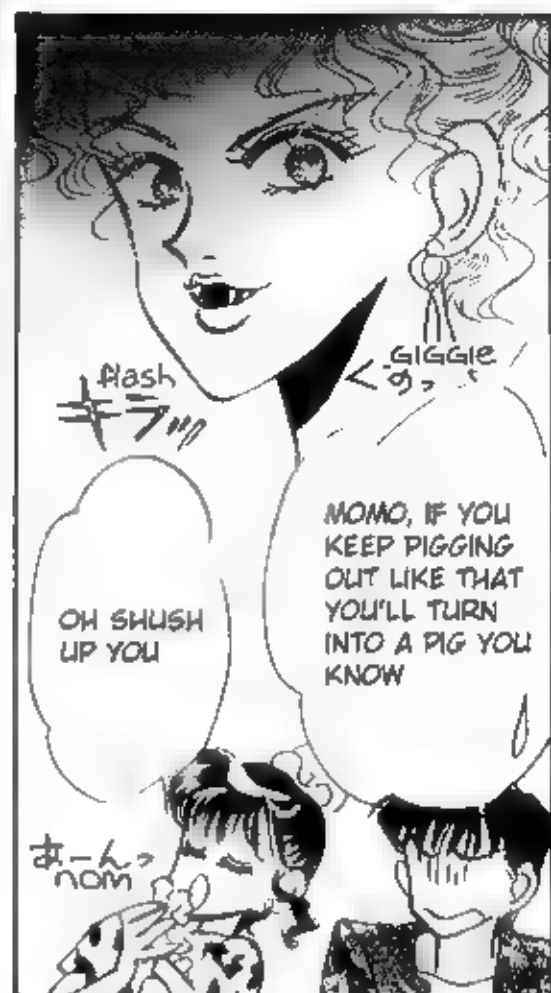


*Translated by
Miss Dream*














In the 1993 release in volume 7, this panel with Venus was written with a smirk instead of a giggle

A black and white manga-style illustration. In the upper left, Sailor Venus is shown in a dynamic pose, wearing her signature mask and plaid skirt, with her hands raised. In the center, Sailor Moon is depicted with her iconic crescent moon tiara and sailor-style outfit, looking forward with a determined expression. The background is filled with motion lines and a large, stylized 'V' shape. Several speech bubbles and text boxes are scattered throughout the scene. A small sound effect 'whoosh' is visible near the top center. A large speech bubble in the center contains text identifying the characters. To the right, a jagged speech bubble contains the name of a technique. At the bottom, a character's face is partially visible, looking up with a surprised expression. A small text box at the bottom right contains a question. A translator's credit is placed in the lower middle area.

whoosh

CODENAME SAILOR V!
THE PRETTY SAILOR
SUITED SOLDIER,
SAILOR VENUS!!

CRESCENT
BOOMERANG!!

Translated by
Miss Dream
HTTP://WWW.MISSDREAM.COM

AND ME,
SAILORMOON!
WE'RE ON THE
SCENE!

WHO IS
THERE?!







SAILOR V?
SAILORMOON?!



散々
scatter

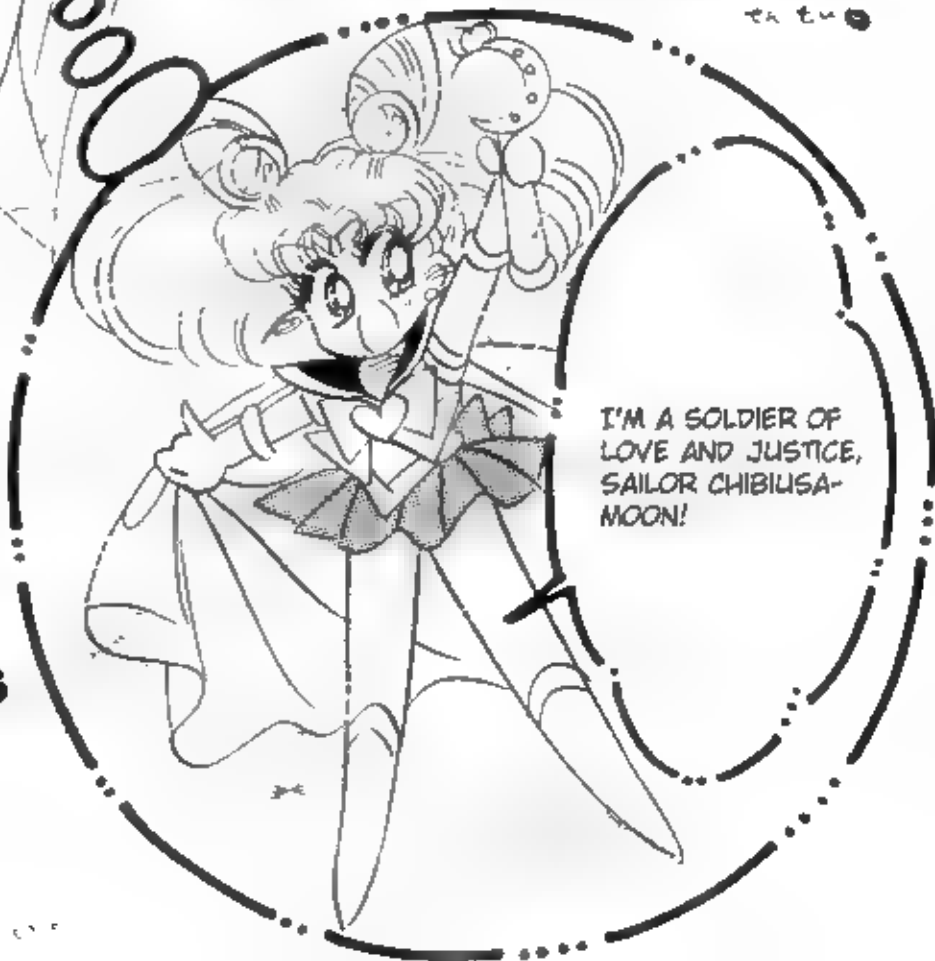


☆ 月 3 日
Month Day

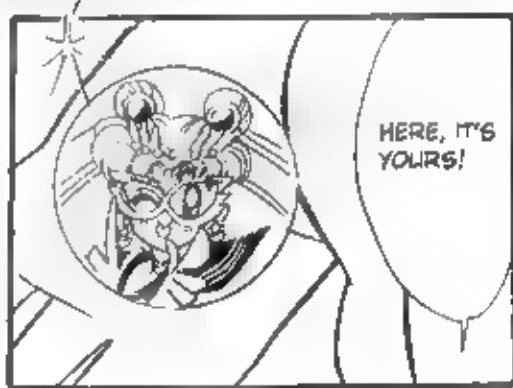
Today was awesome! There was a huge battle, but I'm afraid I can't reveal the identities of those who came to save us. Sorry, Teacher.

ちび月

I'm going to be one of those awesome sailor soldiers once I get older too, as fast as I can.



I'M A SOLDIER OF LOVE AND JUSTICE,
SAILOR CHIBIUSA-MOON!



Translated by
Miss Dream

[HTTP://MISSDREAM.REISOT-S](http://missdream.reisot-s)

IT WASN'T
JUST A
DREAM!



THANKS FOR HELP-
ING ME OUT THIS
TIME, SAILOR V!

★★おわり★★
The End

美少女戦士セーラームーン

Pretty Soldier Sailormoon

Translated by
Miss Dream

[HTTP://MISSDREAM.NEOCITY.ORG](http://missdream.neocities.org)

CLEANED/TYPOSET: ICERA @ NEO NOBILITY
[HTTP://DIGITAL.WING.COM](http://digital.wing.com)

ちびうさ絵日記 Chibiusa's Picture Diary


たなばた

セタカウント・ダウンに

A Story of Precaution during the Countdown to Tanabata

*TANABATA IS A SUMMER HOLIDAY WHICH CELEBRATES THE INTERSECTIONS OF THE STARS VEGA AND ALTAIR CROSSING THE MILKY WAY. EVENTS TO COMMEMORATE THE HOLIDAY ARE ALWAYS HELD AT NIGHT, SINCE THIS IS PRIMARILY A "STAR GAZING FESTIVAL."

ご用心の巻



IT'S JUNE 30TH!
HAPPY BIRTHDAY
GALS!

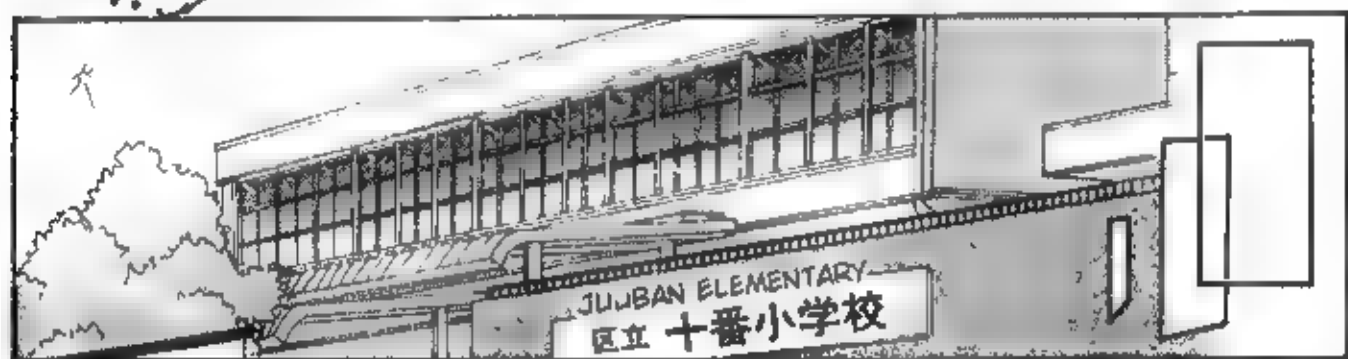
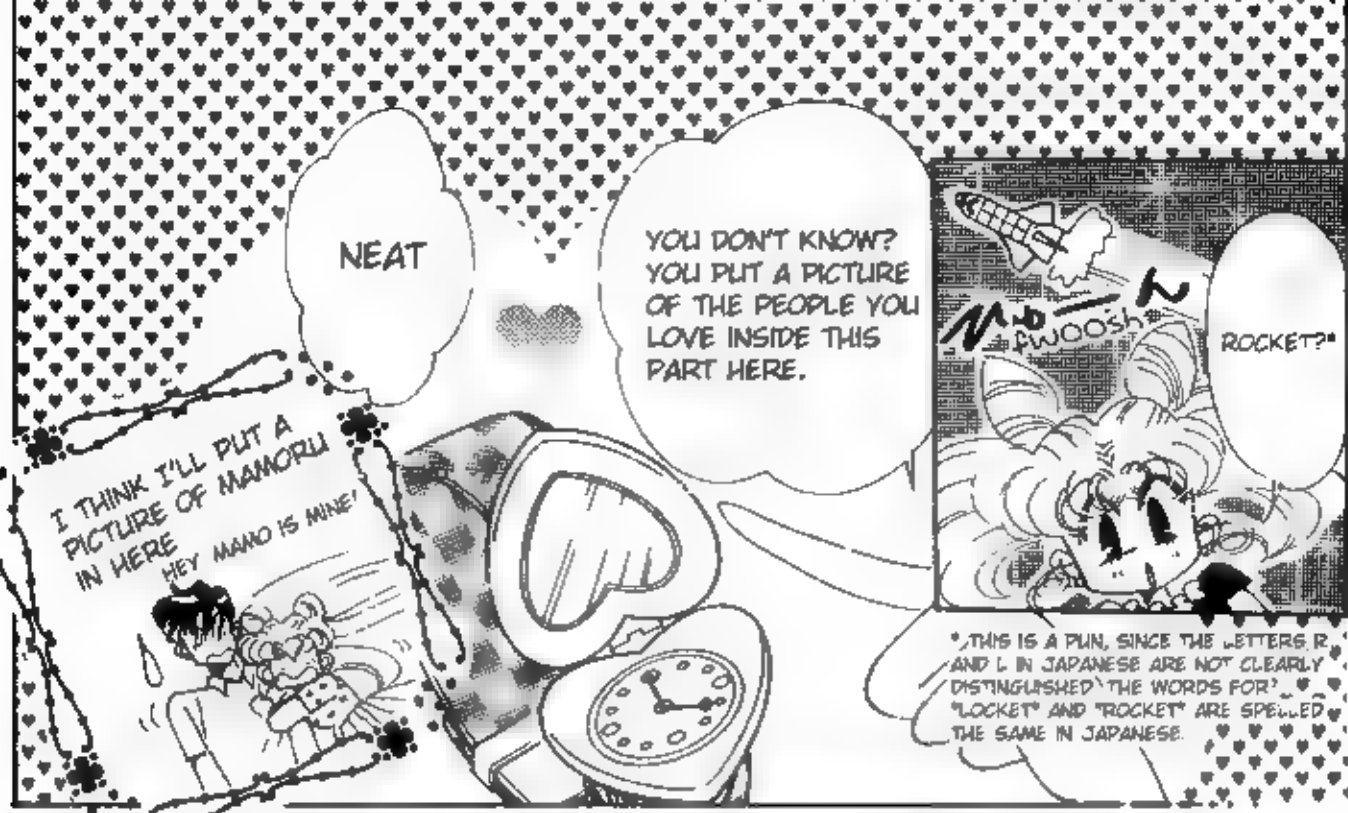
USAGI!
CHIBIUSA!



THANK YOU ♡









MITSUI
FUDOU, OF
COURSE

THAT'S SO
AWESOME!

I LIKE
HIM TOO



HOW CAN
YOU LIKE A
GUY WHO IS
SO ROTTEN
TO US
GIRLS?

WELL MOMO,
WHOSE PICTURE
IS GOING IN
YOUR LOCKET?
KEEP THAT
SECRET, K



ICK, YOU CAN'T BE
SERIOUS, YOU'RE PUT-
TING KYUSUKE'S
PICTURE IN YOUR
LOCKET?

SHOW ME SHOW ME

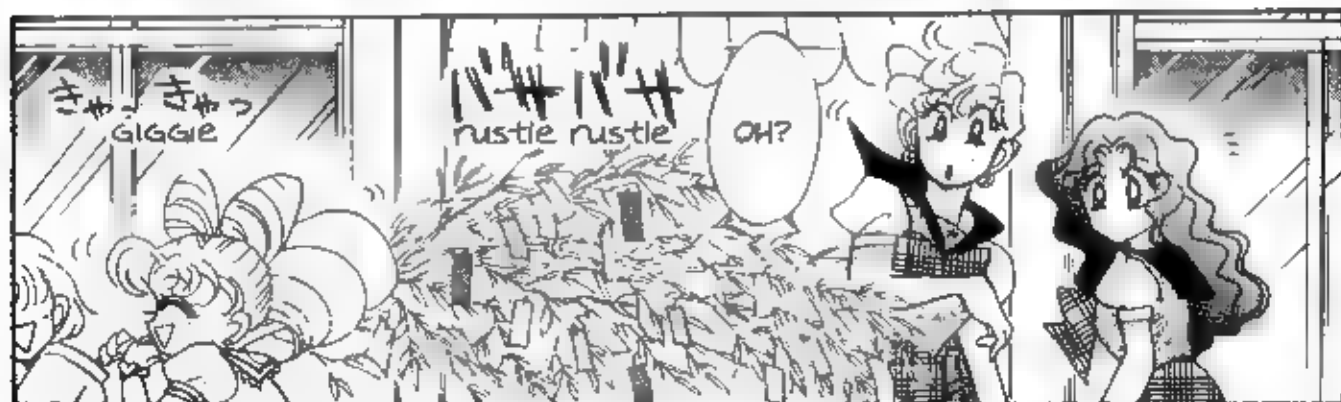
BUT...I
LIKE HIM.



IT'S A
SE-C-RET!



SO THEN CHI-
BIUSA, WHOSE
PICTURE ARE
YOU GOING TO
PUT IN YOUR
LOCKET?



きゃーきゃー
GIGGLE

rustle rustle

OH?



OH HEY THERE
HARUKA, HEY
THERE MICHIRU!

CHIBIUSA!

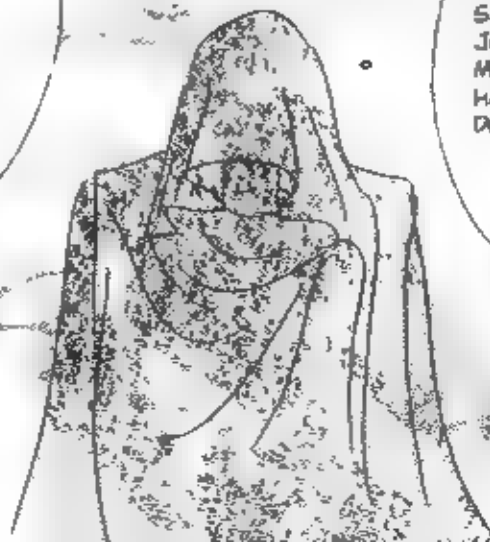
Translated by
Miss Dream

HTTP://MISSDREAM.NET/



THE GODS SEPARATED THE COUPLE, ONLY ALLOWING THEM TO MEET ONCE A YEAR. IT'S A BEAUTIFUL YET TRAGIC LEGEND, WOULDN'T YOU AGREE?

DARLING VEGA, THE WEAVER, SPENT ALL OF HER TIME ENJOYING HER NEW LIFE AS A MARRIED WOMAN WITH HER HUSBAND, ALTAIR, AND BY DOING SO ANGERED THE GODS.





IF I COULDN'T BE
NEAR THE GUY I LIKED
ALL THE TIME, WELL, I
THINK EVENTUALLY I'D
JUST TRY TO FIND
SOMEONE ELSE

I DEFINITELY
WOULDN'T
HAVE THE PA-
TIENCE TO
ONLY SEE
SOMEONE ONCE
A YEAR AND
WAIT THE REST
OF THE TIME

**NO
WAY!**

Right?

muah

WELL, DON'T TELL GOMI
RIGHT AWAY, AT LEAST.
HE'LL THINK IT'S ABOUT
MONEY SINCE HIS PARENTS
ARE WEALTHY LANDLORDS
OF THAT HUGE BUILDING

WHAT THE HECK
IS WRONG WITH
THESE BRATS

YOU COULD SAY IT'S FOR THAT VERY
REASON THAT I DON'T TELL SATOU
FROM CLASS 1 AND GOMI FROM
CLASS 5 THAT I LIKE THEM.

muah

muah

THIS KID... M-MOMO!

WELL IF I'M GOING TO
SPEND MY LIFE NEXT TO
SOME GUY, HE'S GOTTA
BE FINANCIALLY SET!



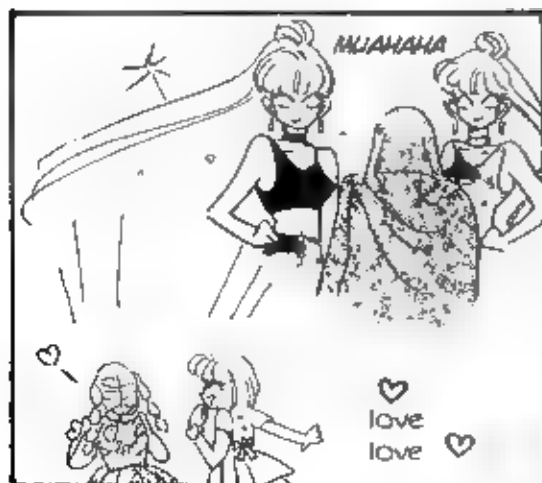
OH EVERYONE, THOSE
WATCHES OF YOURS ARE SO
ADORABLE!!



WHAT THE?
WHERE DID
THAT WEIRD
OLD LADY DIS-
APPEAR TO?



HUH?





7		SUN MON TUE WED THU FRI SAT						
		1 2						
		3	4	5	6	7	8	9

VEGA, THE DAUGHTER OF PROVIDENCE, SPENT ALL HER DAYS WEAVING, HER ONLY PASSION. WHEN THE GODS NOTICED THIS, THEY THOUGHT THEY WOULD MARRY HER TO ALTAIR, A COW-HERDER FROM THE OTHER SIDE OF THE MILKY WAY, TO PREVENT HER FROM BEING TOO DISTRACTED BY HER WEAVING. BUT THIS PLAN BACKFIRED. AS SOON AS THEY MARRIED, VEGA AND ALTAIR SPENT ALL OF THEIR TIME TOGETHER, NEGLECTING THEIR RESPONSIBILITIES AND ANGERING THE GODS. THE GODS THEN SEPARATED THEM, ONLY ALLOWING THEM TO MEET ONCE A YEAR ON THE NIGHT OF JULY 7TH (TANABATA).



OF COURSE, SINCE TANABATA OCCURS DURING THE RAINY SEASON, SOMETIMES IT RAINS ON THAT EVENING. AND WHEN THAT HAPPENS, THE LOVERS ARE UNABLE TO MEET.





ALTHOUGH THEY ARE 16 LIGHT YEARS APART YOU CAN SEE THEM BOTH SHINING BRIGHTLY TOGETHER IN THE SUMMER SKIES.

THE STAR ALTAIR EXISTS IN THE AQUILLA CONSTELLATION, AND IT HAS A LUMINOSITY RATING OF 9.

constellation Lyra

IN CHINA, THE TWO STARS TO THE NORTHEAST OF VEGA, EPSILON AND THETA, ARE ALSO REFERRED TO AS "WEAVER STARS"



THE VEGA STAR, IN CONSTELLATION LYRA, HAS A LUMINOSITY OF 1, MAKING IT EXTREMELY BRIGHT AND THE 4TH BRIGHTEST STAR IN THE SKIES.

Ami's Astronomy Class

I MEAN, HOW ELSE COULD THEY REALLY STILL KEEP TRUSTING EACH OTHER OTHERWISE?

I BET THEY DO SOMETHING EVERY DAY TO KEEP IN TOUCH, LIKE TALK ON THE PHONE.

W-WHAT?!

THEY'RE SO VERY FAR APART, I WONDER HOW THEY CAN PUT UP WITH ONLY SEEING EACH OTHER ONCE A YEAR?

HUH?

DON'T YOU HAVE PATIENCE?

THEY'RE SEPARATED BY 16 LIGHT YEARS? THAT'S FAR.

BUT CHIBIUSA, DIANA, THIS IS JUST A LEGEND, DON'T ANALYZE IT SO MUCH

WELL, THIS IS EXACTLY WHY I THINK LONG-DISTANCE ROMANCES ARE A TERRIBLE IDEA.



7

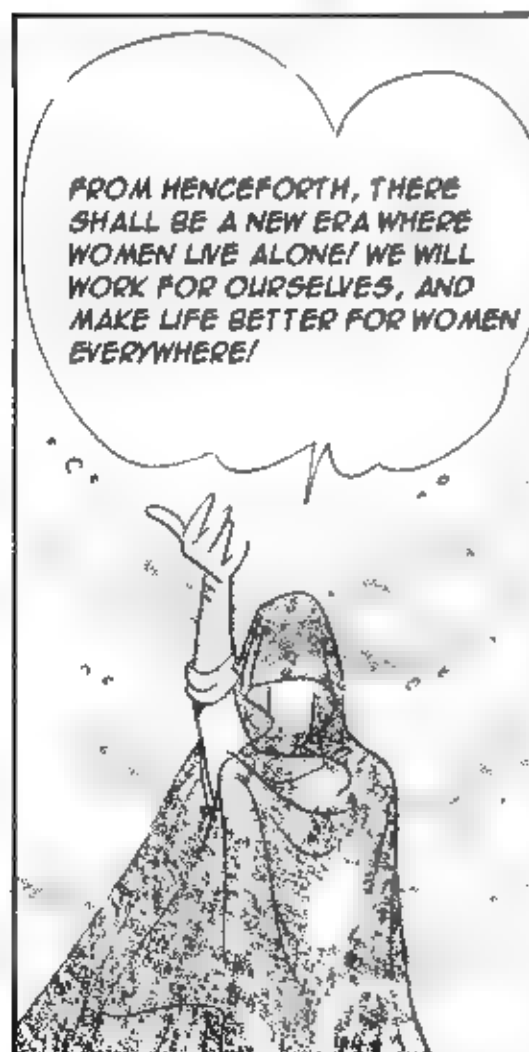
SUN MON TUE WED THU FRI SAT

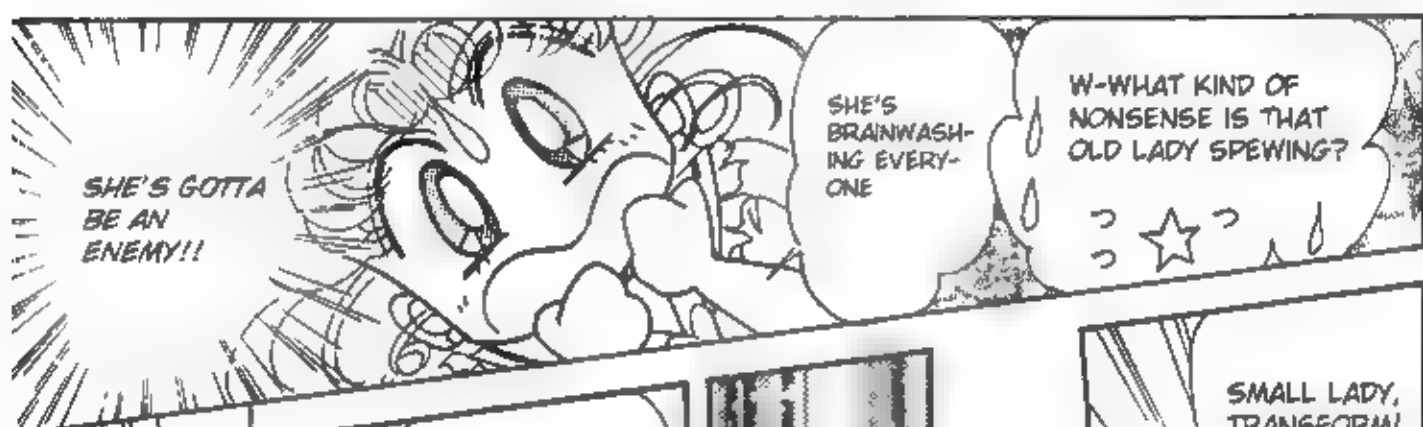
Translated by
Miss Dream

[HTTP://MISSDREAMREISET.SANET](http://missdreamreiset.sanet)

3 4 5 6 7 8 9







WITHOUT MEN, WOMEN
COULD NEVER CREATE THE
NEXT GENERATION, AND
OUR RACE WOULD DIE OUT,
WE COULDN'T LIVE WITH-
OUT MEN IN OUR LIVES!

AND OLD
LADY, YOU
ARE WRONG!

I'M AN ALLY TO GIRLS EV-
ERYWHERE! THE PRETTY
SAILOR SUITED SOLDIER OF
LOVE AND JUSTICE, SAILOR
CHIBIMOON IS HERE!

I'M SAILORMOON, AN
ALLY OF GIRLS EVERY-
WHERE, AND POPULAR TO
BOOT, SO I CAN'T BE
WRONG!

SHUT UP!
DON'T YOU
DARE TALK
TO ME!

EH??
IT'S
SAILOR-
MOON?!

Illustrated by
His Dream

MLIAHAHAHAHA!

IF SAILOR-
MOON SAYS IT,
THEN IT CAN'T
BE WRONG!

YEAH!
THAT'S
RIGHT!

N-NO
WAY!

LIGH!

BLOOOOOS

YOU'RE A
LIAR. SAILOR-
MOON DOESN'T
HAVE FAT
PIGGY LEGS
LIKE YOU DO!

3.0 WOBBLIE

ALL I EVER
DO EVERY-
DAY IS JUST
SIT AND
WEAVE

AND I NEVER
GET TO SEE
MY HUSBAND

YOU CAUGHT ME.
I'M ACTUALLY
VEGA, HERE SINCE
IT'S TANABATA

SNIFFLE SNIFFLE

YOU
MEAN,
THE
WEAVER
GIRL?!

YOU DON'T
HAVE TO PUT
IT LIKE
THAT...

SOB
SOB

slump

IF ONLY I HAD A
YOUTHFUL FACE
LIKE SAILOR-
MOON...

dough face

OH,
MRS
VEGA!

THE ONLY THINGS I
ENJOY ANYMORE
ARE WATCHING TV
AND EATING, SO
I'VE GOTTEN
REALLY FAT!!

EH?!

HOW CAN YOU DE-
SCRIBE USAGI'S FACE
THAT WAY?

AND IF I
DON'T WEAR
MAKEUP, I
END UP
LOOKING LIKE
THIS

Waaaaahh

EVERY YEAR
SINCE THEN,
IT'S RAINED...

AND EVER SINCE,
HE'S BEEN TO-
TALLY COLD TO ME

ON YEAR, MY
HUSBAND SAW MY
FACE WITHOUT
MAKEUP

I HAVEN'T PUT MY
MAKEUP ON YET...

MEN CAN'T BE
TRUSTED. AS LONG
AS YOU'RE IN A
LONG DISTANCE
RELATIONSHIP WITH
A GUY, YOU'RE
GOING TO GET THE
SHORT END OF THE
STICK

YEAH, IT'S JUST
HOW IT IS, MEN
ONLY LOVE WOMEN
WHO ARE YOUNG
AND BEAUTIFUL

AND TONIGHT IT'S SO SUPER CLOUDY, I'M
JUST SURE THOSE CLOUDS ARE THREAT-
ENING RAIN, IT'S LIKE THE HEAVENS THEM-
SELVES HAVE POURED A RIVER OF RAIN
DOWN ON MY NIGHT FOR YEARS NOW.

ALL I WANT TO DO
IS SEE MY HUS-
BAND, BUT WHEN-
EVER THERE'S RAIN
I'VE GOT NO
CHANCE AT ALL, OH
WHAT AN UNHAPPY
FATE.

startle

thunder

Waaaaahh

Waaaaahh

I WON'T ALLOW IT! **PINK SUGAR HEART ATTACK!**

SO REALLY VEGA, YOU OUGHT TO JUST POUR YOURSELF INTO YOUR PASSIONS, WEAVING AND EATING, BECAUSE THAT'S ALL THERE IS LEFT FOR YOU

WHEN THERE'S ALL THESE BEAUTIFUL GIRLS AROUND, YOU CAN'T TRUST THAT THEY'LL STAY FAITHFUL TO YOU ANYWAY

YOU SHOULD NEVER TRUST A MAN

WE'LL COLLECT ALL OF THEIR LIVELY ENERGY

AND WHILE YOU DO THAT, WE'LL COLLECT ALL THE ENERGY OF THE YOUNG PEOPLE OF EARTH!

AND OF COURSE, WE'LL SHARE THAT ENERGY WITH YOU SO YOU CAN SOMEDAY RETURN TO YOUR YOUTHFUL SELF

ARE YOU GUYS RESPONSIBLE FOR THIS NON-SENSE?!

NOW I REMEMBER! AREN'T YOU GIRLS THE TWO OTHER WEAVER STARS MERCURY WAS TELLING US ABOUT, THETA AND EPSILON?!

Translated by
Miss Dream

[HTTP://WWW.MISSDREAMREISEL-SALNET](http://www.missdreamreisel-salnet)



I LOVE YOU! EVEN MORE THAN GIRLS
WITH THIN LEGS WHO ARE YOUNG AND
CLITE, I LOVE YOU.

SMACK

I LOVE
YOU

OUT OF ALL THE
WOMEN OUT THERE,
YOU'RE THE BEST,
MY WIFE!

RUB
RUB

ほかん GASP

DON'T
YOU
SEE

SMIRK

July 7th
7月7日

Cloudy turned sunny

MAMORI...
MUMBLE,
GRUMBLE

Today is Tanabata.
It's the only day of the year
that the lovers Altair and
Vega are able to see each
other, since they're sepa-
rated by 16 light years.
They had a little tiff, but
they're doing all right now.
As for me, I'm lucky that I get
to be near the ones I love
every day.

The end



★★おわり★★
THE END

ちびうさ

Chibiusa's Picture Diary

絵日記



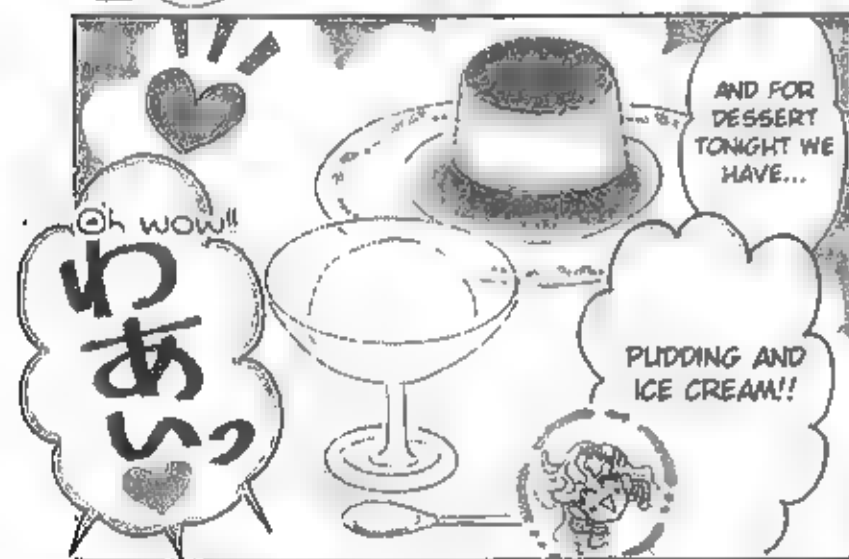
Translated by
Miss Dream

[HTTP://MISSDREAM.REISEI-SA.NET](http://missdream.reisei-sa.net)

CLEANED/TYPSET: ICERA @NEO NOBILITY
([HTTP://DIGITAL-WING.COM](http://digital-wing.com))

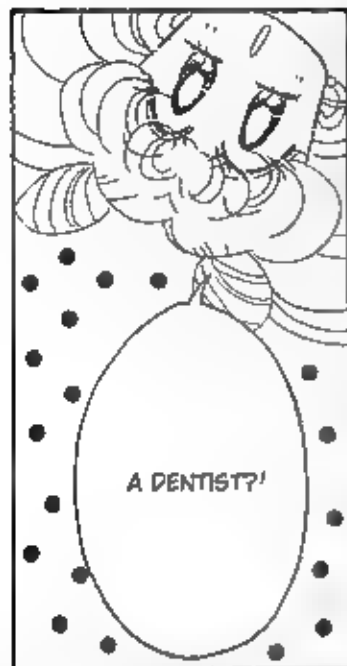
美少女戦士
セーラームーン
Pretty Soldier Sailormoon



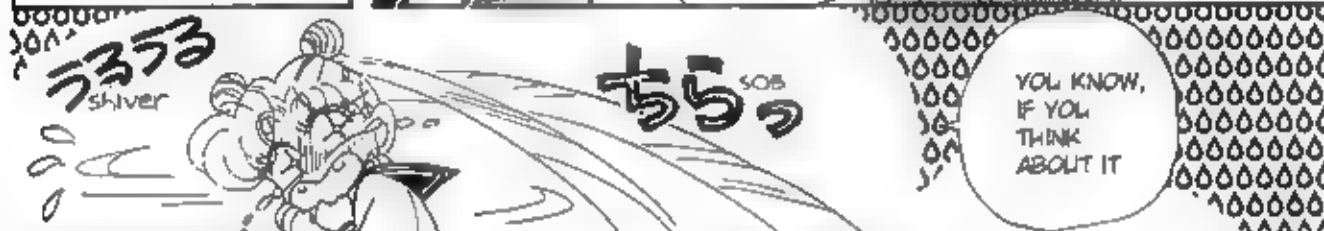


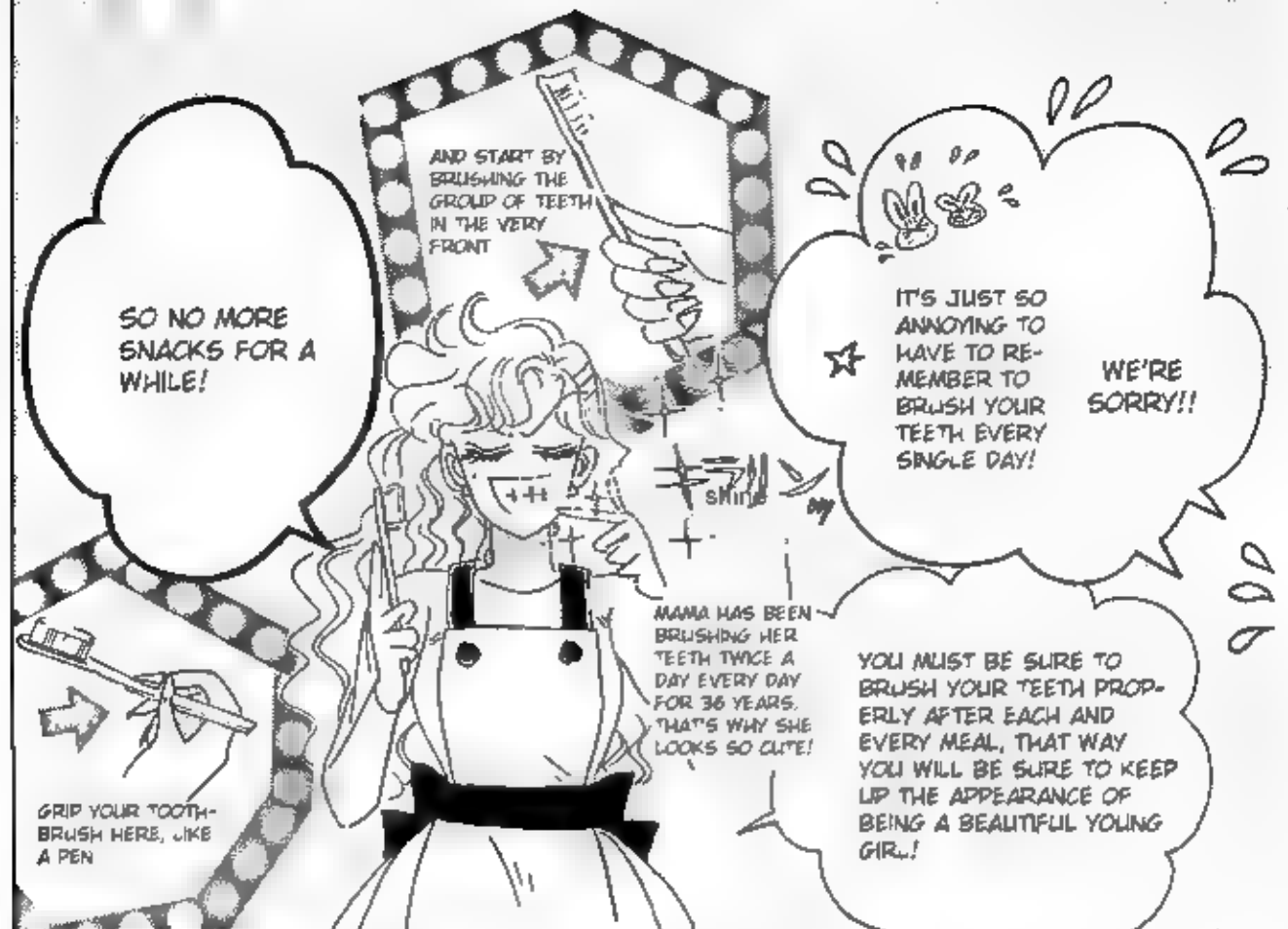


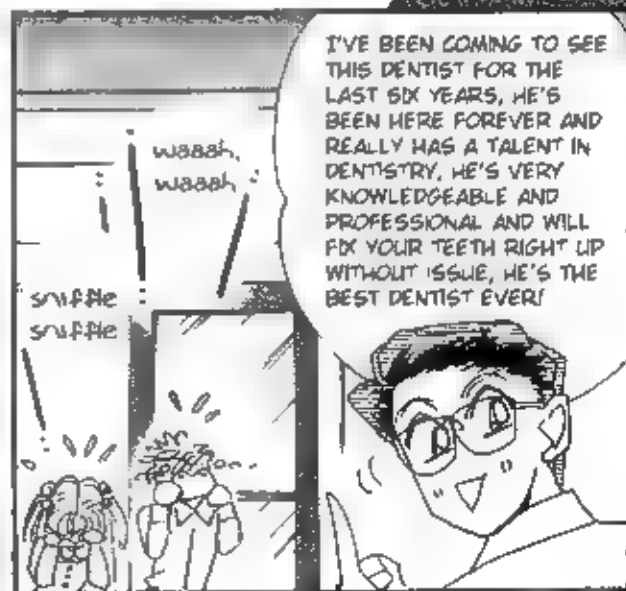




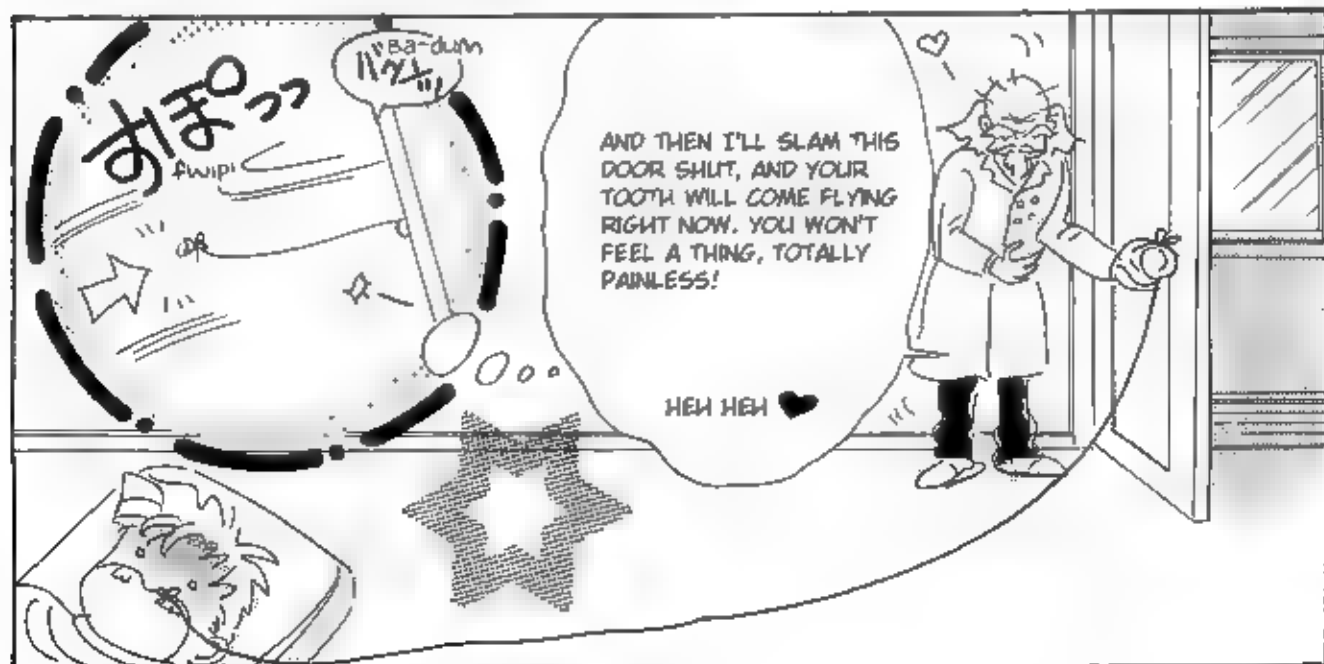
お、お代官さまー
NO WAY! PLEASE NO, ANYTHING BUT THAT!!
それだけは
おゆるしをー













とっぴり

Translated by
Miss Dream

HTTP://MISSDREAM.REISEI.SP.E

...ゴッポッ
BUBBLE

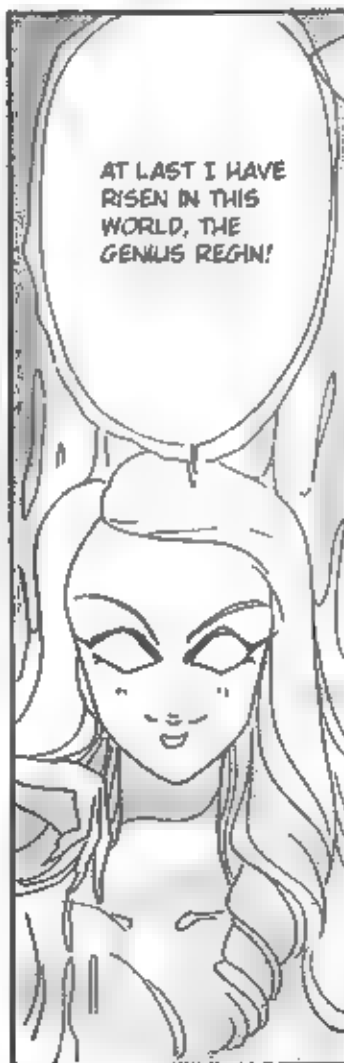


BUT LATELY,
THERE HAVEN'T
BEEN ENOUGH
CAVITIES. AND I
HAVEN'T HAD
ENOUGH
ENERGY TO
GATHER FROM
THE PAIN OF
CHILDREN

FOR THE LAST SIX YEARS,
I'VE BEEN FEEDING ON THE
PAIN OF THOSE WHO HAVE
HAD THEIR CAVITIES HEART-
LESSLY RIPPED OUT.



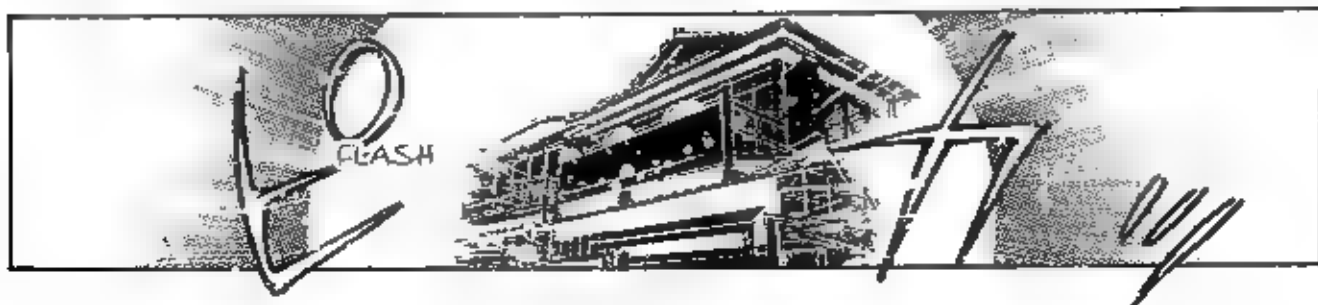
I NEED MORE
CAVITIES, I
MUST GET
MORE CAVI-
TIES FOR
MYSELF!



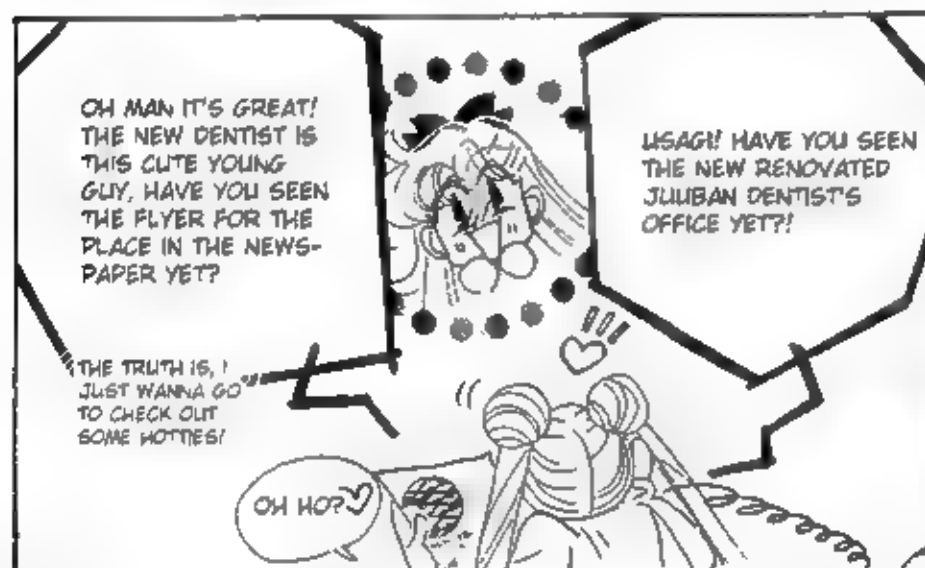
AT LAST I HAVE
RISEN IN THIS
WORLD, THE
GENIUS REGIN!

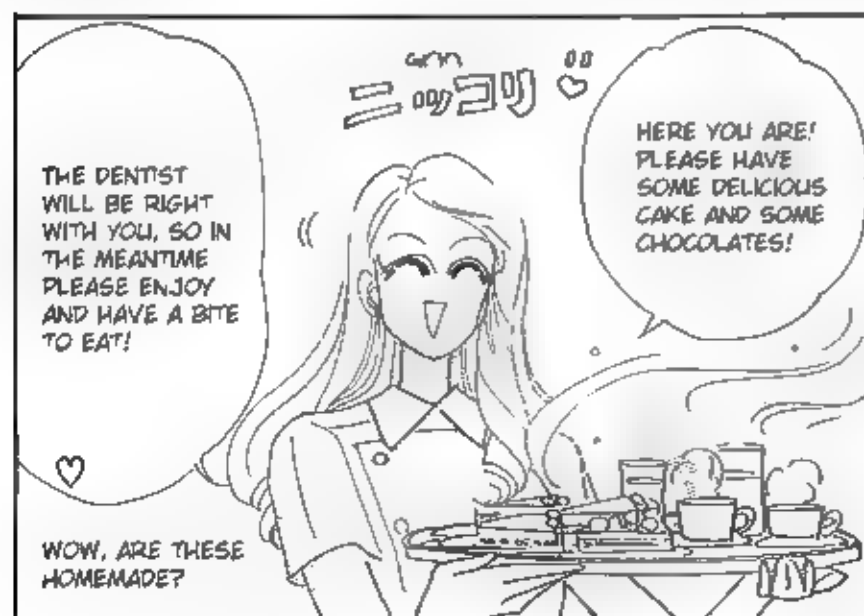
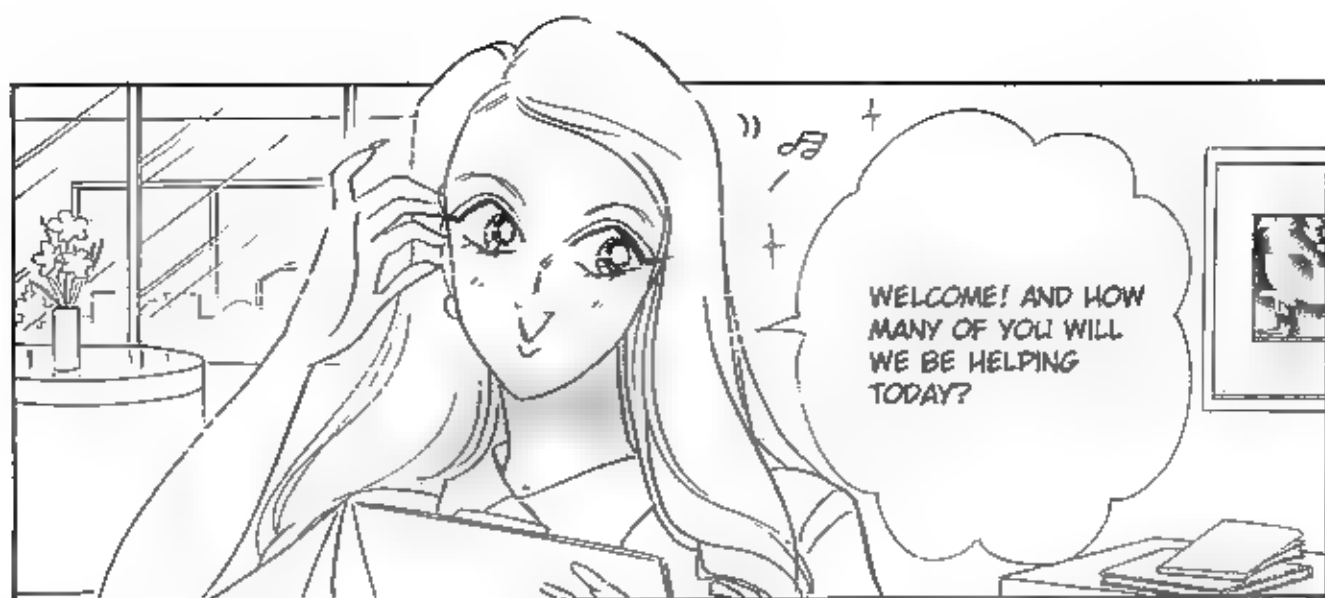


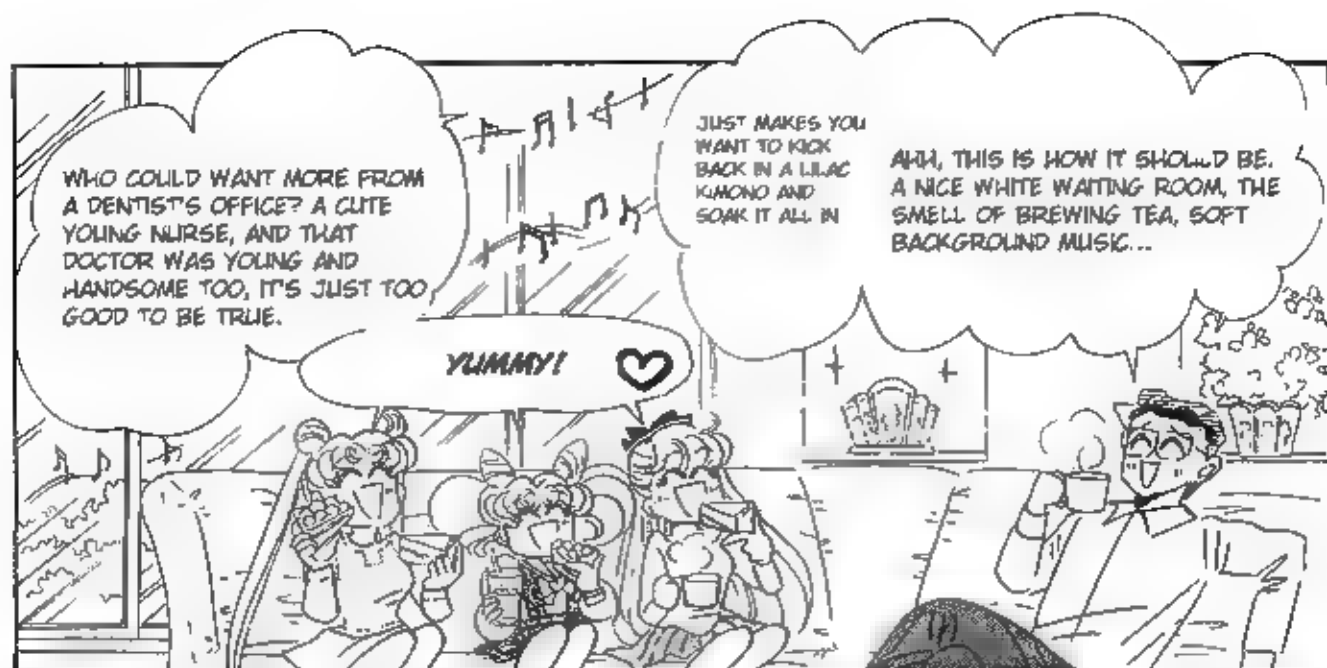
SWISH
H I

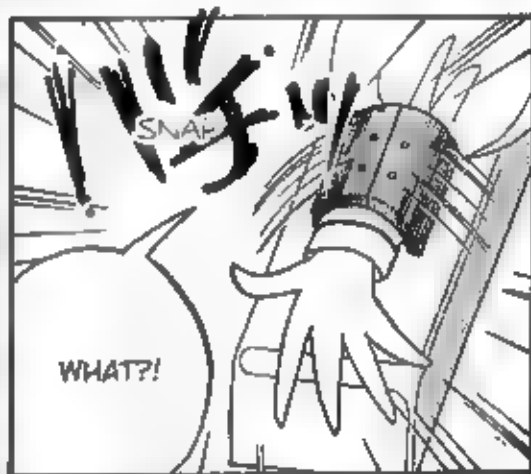


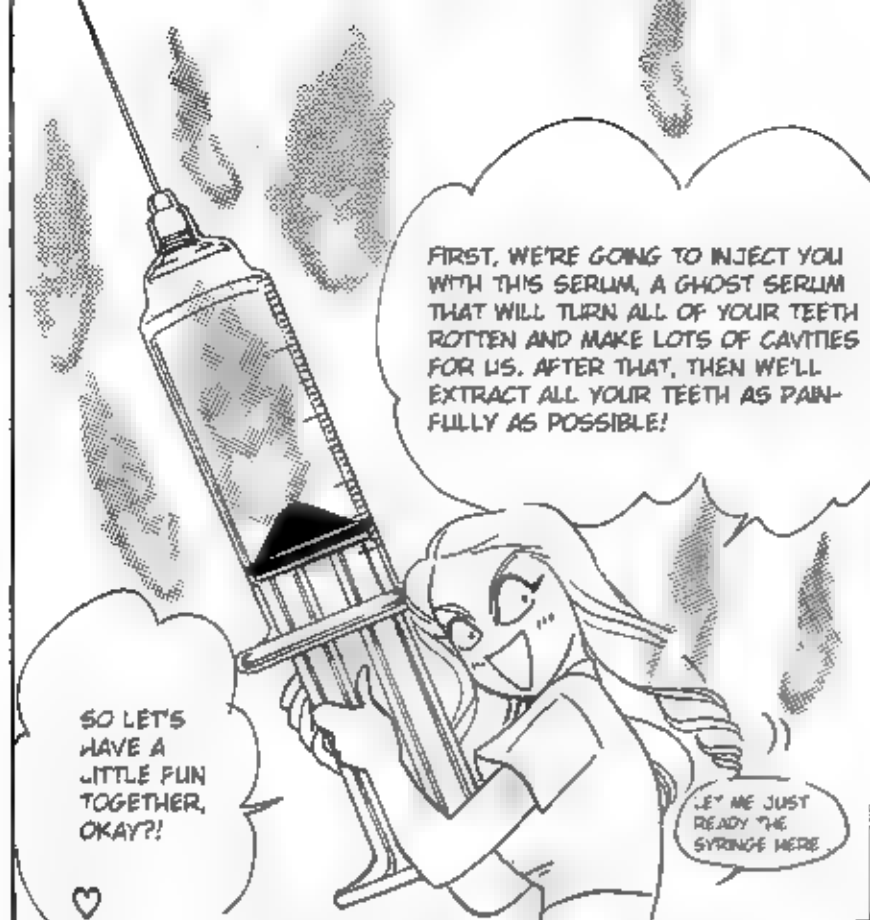
FLASH



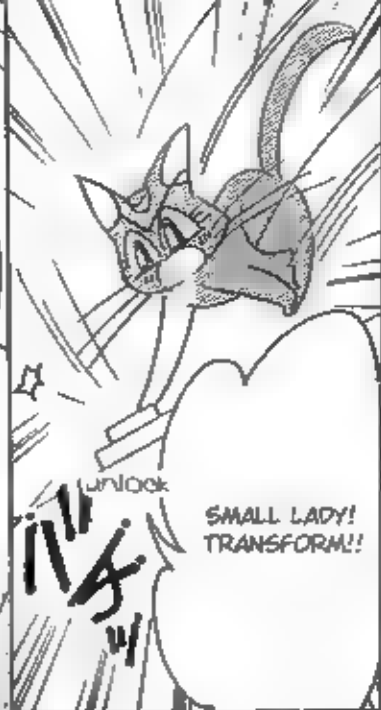




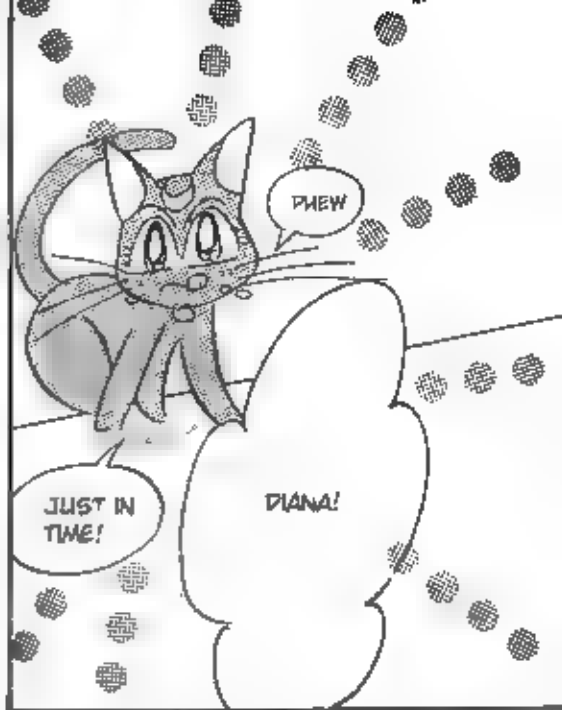




I LOVE PUDDING! AND PEOPLE WITH
KIND HEARTS CAN'T HELP BEING
ATTRACTED TO AND LOVING SWEET
THINGS! I AM A SAILOR SUITED
SOLDIER OF LOVE AND JUICE!



unlock
SMALL LADY!
TRANSFORM!!



PHEW

JUST IN
TIME!

DIANA!



I'M FREE!

MOON CRISIS MAKE UP!





I AM THE GENIUS
GHOST WHO IS
RESIDING IN THIS
DENTIST OFFICE,
REGIN!



YOU'LL NEVER BE
ABLE TO SURVIVE
MY DOUBLE TUR-
BINE DRILL ATTACK,
DO YOU THINK YOU
CAN TAKE ME ON?!

I'VE GOT
THE
DENTIST'S
INSTRU-
MENT OF
TOTAL
DEATH AND
DESTRUC-
TION!!

*Translated by
Miss Dream*



SCREEEEEECH ATTACK

カハカハカハカハ
#イイ WAAAH

OH MY GOODNESS,
THAT NOISE IS SO
HORRIBLE AND
LOUD THAT ITS
MAKING MY TEETH
THROB IN PAIN!!

OW, MY EARS!!

OH GOD, THE PAIN,
THE PAIN!!



I'M SUPER SAILOR CHIBI-
MOON, THAT'S ME!

YOU SUSPI-
CIOUS OLD
WAG, SHOW
YOUR TRUE
FORM TO ME!!



DO YOU WANT TO BE
CALLED THE "FAT
SAILOR SOLDIER" FROM
NOW ON?!

CHIBIMOOON! YOU'VE
GOTTA START TRAINING
UP MORE!

SUPER SAILOR MOON!

CODENAME
SAILOR VII

THAT'S US!

NOO, ALL THE
SUGAR IS MELTING
AND RUINING MY
EQUIPMENT!!



CHIBIMOON!
DO IT NOW!!!



GWAAAA

OH NO! ALL
THAT PINK
SUGAR WILL..



melting

Translated by
Miss Dream

HTTP://WWW.REISE.SANET

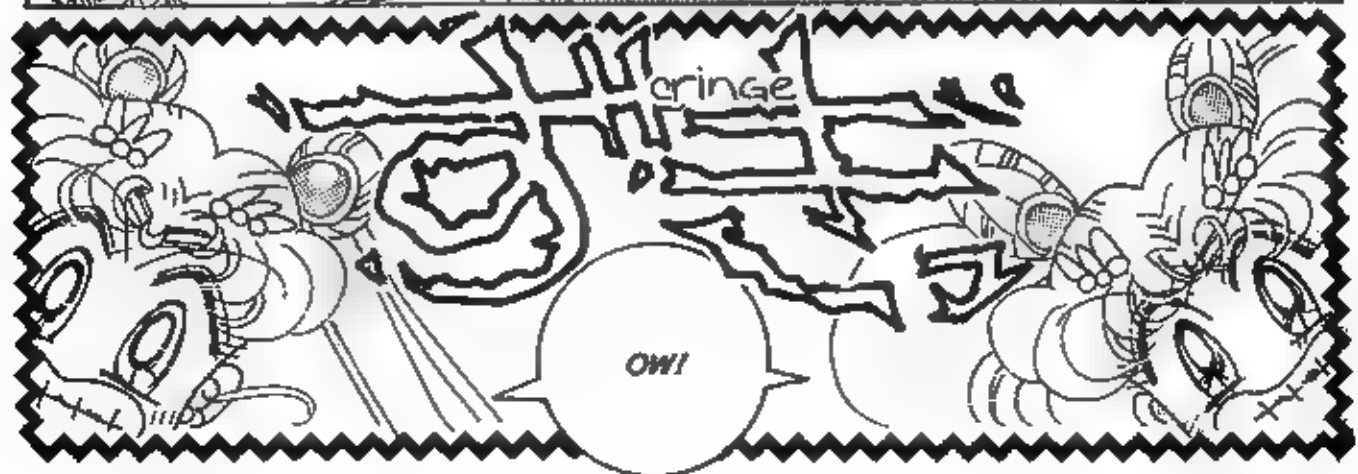
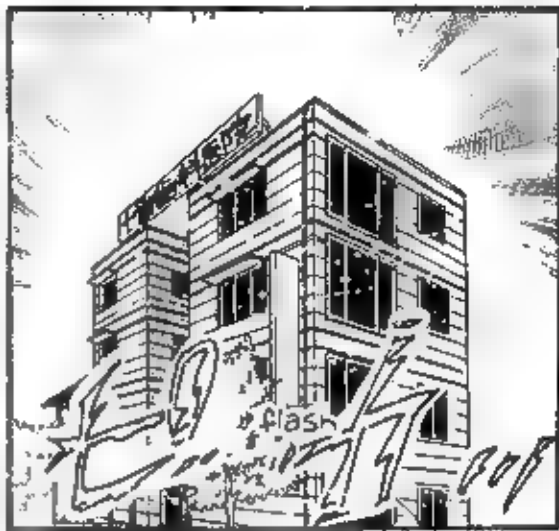


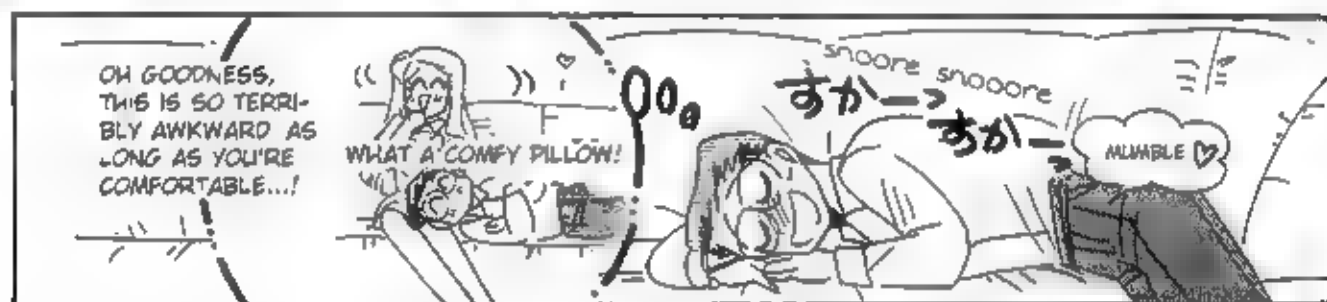
BLUB



PINK SUGAR HEART ATTACK!

Bam







★★あわり★★
THE END

HTTP://MISSDREAM.REISEI-SR.NET

ちびうさ絵日記

Chibiusa's Picture Diary

Translated by
Miss Dream

<http://hibiscus.hi.net>

CLEANED/TYPOSET: ICERA • NEO NOBILITY
(<http://digital-wing.com>)



ヒミツの

The Secret of Hammer Price Hall

ハンマー プライス 室の巻

美少女戦士
セーラームーン

Merry sok



wonder if this manga is even fiction (And thank you to Mr. Numano reality and fantasy separate, I'm infusing the two). Just the other day a fan wearing a Sailor Moon hand-soda (thanks for pointing it out!) smiled. And while I was out shopping, Sailor V mannequin too. There

ists in the stores for Sailor Mer-mer and I was shocked at how realistic too. (For a moment I mistook a real thing it's been a hot and hot my brain is fried). Even now in S. you can buy gold cards with printed a Sailor Moon on them and every- get I'd get away from all of this for a while by taking a stroll on the park. But even there little into people who recognized her and oh. Even if I die, I don't think I'll be lame. (I kid, kid) I told my manager couldn't escape from even in my own little I handed me this little her you see to your



ed for a new manga series being written in 3D, I couldn't believe it. Someone out there by my work that they decided to break into themselves, and they had made a card for themselves and their new series. Thinking

nessing thing is, when I saw this card was being solicited by a Kernal or something during the winter you can never be too people who stop you on the street. But so much. We're one of the safest coun-rid, don't know why I'm so paranoid about now. But then I thought, just had to work into Sailor Moon somehow without why.

But anyway! On to the comic. In this of Chisusa's Picture Diary, we discover "Secret of Hammer Price Shrine" I this in the summer of 1995, after I special on TV about the hammer pri charity organizations I just had to way to incorporate Sailor Moon's to the Hammer Price story into the si. About \$12 in proceeds from this vol going to be donated to charity. And kayoshi, so thank you so much for pi. Now you can tell your parents that manga is making a social impact!

The truth is I watch way too much television helps me keep in touch with the outside world (seriously). Sometimes I see things that I just could visit and take pictures of. My friend M keeps reminding me that I've got deadlines for manga and that I shouldn't be watching TV. I love this woman, she's got a nature as noble as Serenity's. Thank you for her keep track and loving Sailor Moon. I'm so lucky to I of Sailor Moon like her. And in the same way you fans out there love Sailor Moon, know I you guys just as much. I can't imagine my life guys and you all send me the best fan letter cards and photos that anyone should ever ask. I been collecting the best ones together in a my own keepsake to look back upon when I want to remember this feeling. So thank you Man, if Naoko keeps thinking about this, she tear up! Thank you so much for loving me and it's made me so happy!! I really hope that some how I'd have the chance to meet each and every you, that would be the best.

For those of you wondering, the naming of Pudding Masked Man came from something I when walking in Japan. It had nothing to do real. The person who makes an appearance has





HEY, CHIBILISA!



HEY, HOTARU!
I'M COMING
DOWN RIGHT
NOW!



I'M A 6TH GRADER
AT JIUBAN DIS-
TRICT ELEMEN-
TARY SCHOOL,
AND I'M A
MEMBER OF THE
GARDENING CLUB!
DESPITE ALL THAT,
I'M ACTUALLY 902
YEARS OLD.

MY NAME IS
TSUKINO
USAGI, BUT
FOR SHORT,
EVERYONE
CALLS ME
CHIBILISA



I WAS SUPPOSED TO
MEET SOME FRIENDS
FROM CLASS HERE,
BUT THEY HAVEN'T
SHOWN UP YET

peek peek



HEY! DO YOU MIND IF WE COME
SHOPPING WITH YOU GUYS
TOO? WE NEED TO PICK UP
SOME THINGS FOR MAMORU TO
BRING WITH HIM TO HARVARD.

SINCE TODAY
IS SUNDAY,
WE'RE GOING
OUT SHOP-
PING

UNTIL HE
LEAVES, I'M
CLINGING
TO HIS SIDE



*NOTE: HERE, THE MM IS AN ABBREVIATION FOR "MA-TESESHIMASHITA", WHICH MEANS "TO MAKE SOMEONE LATE"



IT MEANS THAT
THEY STOPPED AT
HAAGEN DAAZ TO
EAT SOME ICE
CREAM!

HAAGEN-
ING?



WE
STOPPED
OFF TO DO
A BIT OF
HAAGENING



AND KOBE
RURUNA**

THESE TWO ARE IN
THE SAME CLASS
AT SCHOOL AS ME,
FIRST IS OSAKA
NARURU**

HI! I'M RURUNA!
AND I'M TOTALLY
LIKE, CHIBIUSA'S
MD*!

UHH

HUH

HI, I'M
NARURU!

*NOTE. THE MD HERE IS AN ABBREVIATION FOR
"MABL DACHI", WHICH MEANS "A CLOSE FRIEND"

**NOTE. THE GIRLS NAMES, RURUNA AND NARURU, ARE THE
SAME NAME BUT IN REVERSE OF EACH OTHER. THEIR SUR-
NAMES, KOBE AND OSAKA, REFER TO SISTER CITIES IN
JAPAN. ESSENTIALLY, THESE NAMES ARE PUNS.



glance...

HMPH



DUDE, DON'T WE
LOOK LIKE,
TOTALLY DH* IN
THESE OUTFITS?!

THEN AFTER
WE WENT
HAAGENING

AND OF
COURSE,
BUYING
BRAND
NAME
THINGS!

THEIR HOBBY
IS TO APPEAR
IN FASHION
SHOWS!

WE WENT OUT
AND BOUGHT A
BUNCH OF
BRAND NAME
HIGH LABEL
CLOTHES

*NOTE. DH IS AN ABBREVIATION FOR DAI HINSHUKU, WHICH
MEANS DISGUSTING OR SHOCKING.

I'M CHIBIUSA'S
BEST FRIEND OF
ALL TIME!!

GRIP

NARURU, RURUNA, I'D
LIKE YOU TO MEET MY
FRIEND HOTARU FROM
CLASS NUMBER 3

HMPH

HMPH

tug tug

yank

TUG-OF-WAR

馬血馬血

TUG

TUG

H-HEY GUYS

WELL,
WE'LL BE
ON OUR
WAY

THERE'S
WAY TOO
MUCH
SCHOOL
GIRL
DRAMA
GOING ON



*NOTE: THIS IS A PUN BETWEEN "MOCHI" MEANING "WELL OF COURSE, OR "DUH" AND "PUKUMUCHI" WHICH MEANS "ONE HIT WONDER", JUST LIKE THESE CHARACTERS ARE INTENDED TO BE, ONE-SHOT APPEARANCES.



Translated by
Miss Dream

[HTTP://MISSDREAM.REISEI-SA.NET](http://missdream.reisei-sa.net)





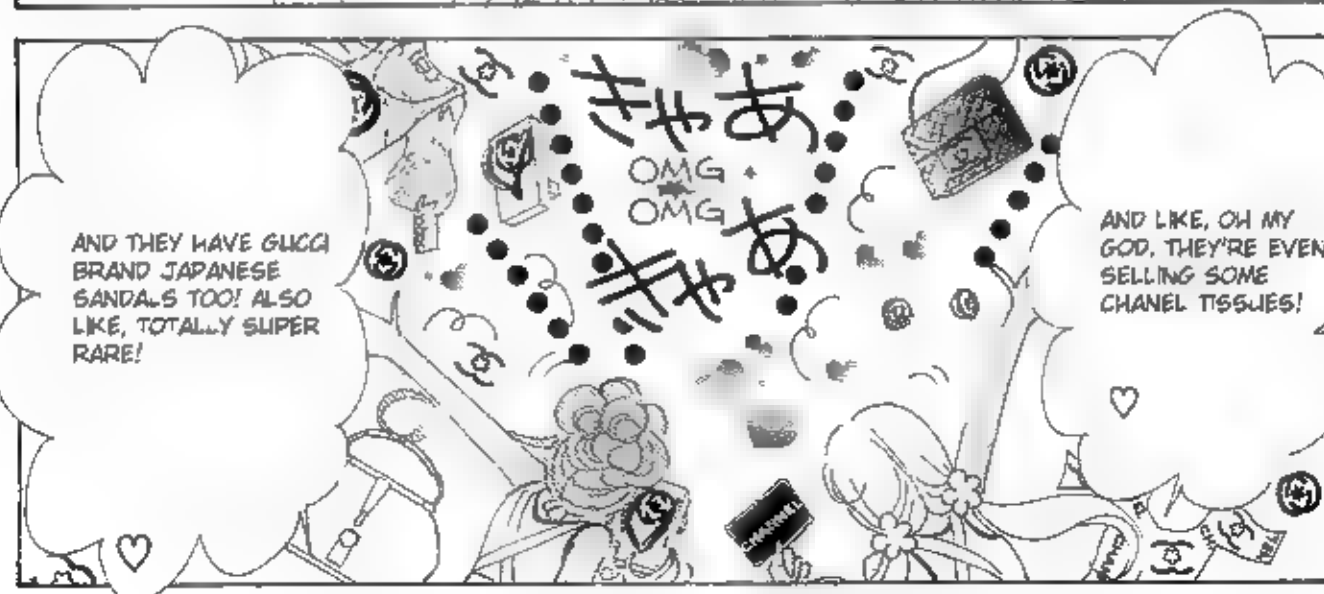
WOW! WHEN THE GIRLS SAID THAT YOU COULD BUY ANY-THING AT A PAWN SHOP,

THEY REALLY WEREN'T KIDDING, YOU REALLY CAN FIND AND BUY JUST ABOUT ANYTHING!!



AND THEY HAVE A GUCCI CUTTING BOARD! DUDE, THAT THING IS SUPER RARE!!

I FINALLY FOUND IT! ONE OF THOSE CHANEL LIFE PRESERV-ERS I'VE BEEN LOOKING FOR!



AND THEY HAVE GUCCI BRAND JAPANESE SANDALS TOO! ALSO LIKE, TOTALLY SUPER RARE!

AND LIKE, OH MY GOD, THEY'RE EVEN SELLING SOME CHANEL TISSUES!

WHAAAT?! YOU GUYS ACTUALLY STUDY
THIS STUFF??

CHANEL IS LIKE, A TOTALLY
FAMOUS BRAND THAT WAS
STARTED IN PARIS IN 1909 BY
THE SUPER AMAZING GABRIELLE
NATADE, ALSO KNOWN AS "COCO"
CHANEL, LIKE DUHH

THEY STARTED OUT AS
HATMAKERS!

GUCCI IS A TOTALLY BITCHIN'
BRAND THAT WAS STARTED
IN 1906 IN FLORENCIA, ITALY
BY GUCHIKO GUCCI. IT'S A
TOTALLY AMAZING BRAND
THAT ORIGINALLY GOT IT'S
START LIKE, MAKING HIGH-
END HORSE SADDLES AND
JUNK.

GUCCI

LIKE A
TV
CHAN-
NEL?

CHANEL?

*NOTE MONCHICI WAS A POPULAR CHILDREN'S CARTOON
THAT HAD TONS OF DOLL MERCHANDISE. GOOGLE IMAGE
SEARCH FOR THE TERM WILL BURN YOUR EYES *C3

OMG, LIKE THE BLACK
MOON ATTACKERS?!

AND
GUCCIERS?!

CHANEL
ERS?

HUGE FANS OF CHANEL CALL THEM-
SELVES THE "CHANELERS", AND SUPER
FANS OF THE GUCCI BRAND CALL THEM-
SELVES "GUCCIERS, DIDN'T YOU KNOW,

AND PEOPLE WHO
ARE FANS OF THE
"SAILOR TEAM" ARE
CALLED "SAILOR
TEAMERS"!

AND THE GUCCIERS!!

WE ARE THE ELEMEN-
TARY SCHOOL GENERA-
TION CHANELERS!!

NOTE: KOGYARU ARE YOUNG GIRLS WHO SELL THEMSELVES OR SEXUAL FAVORS FOR MONEY TO BUY BRAND NAME LABEL ITEMS

HMPH

SUPER ULTRA COOCHIE FOR GUCCI GIRLS!!

WE'RE TOTALLY CHARGED UP!!

OUR PLAN IS TO BECOME

YOU REALLY WANT TO BE THAT?



WOW! THEY EVEN HAVE A CHIBIMOON FIGURINE. THEY'VE GOT TONS OF FIGURINES, IT'S AMAZING!

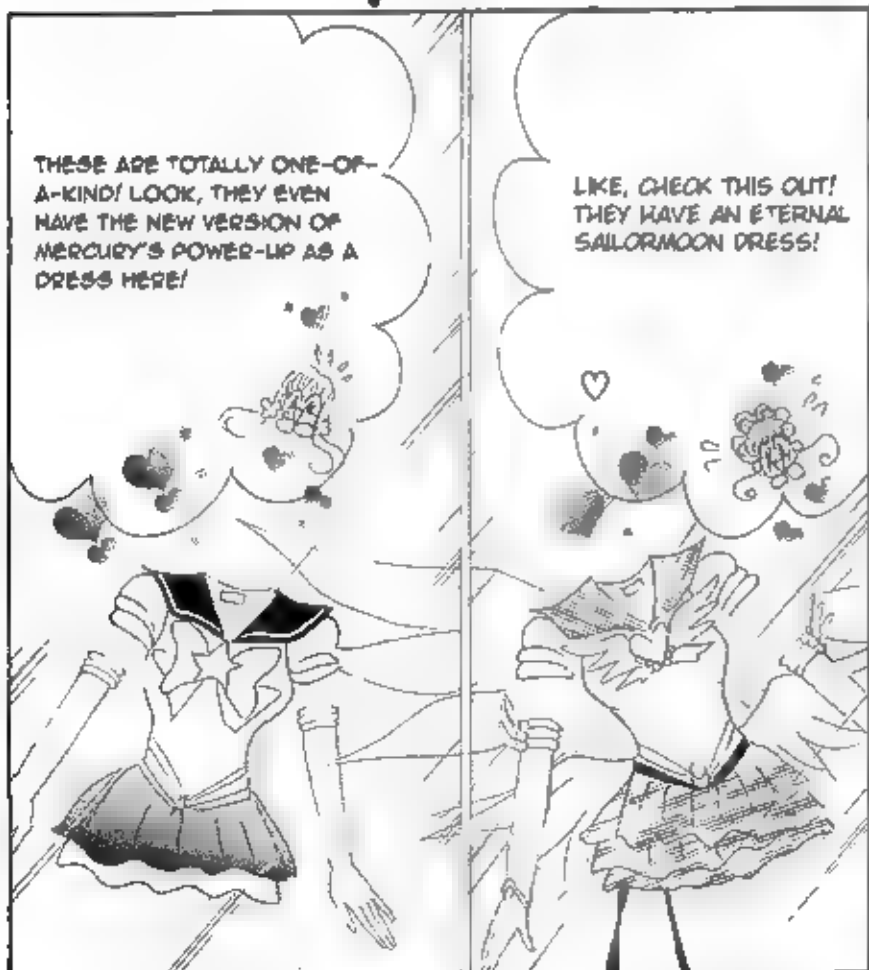
THAT MUST BE REALLY RARE! I'LL HAVE TO SHOW MINA-P THIS, SINCE THE DOLL IS WEARING SUCH A WEIRD UNIFORM.

WOW! THEY HAVE A LIFE SIZED SAILOR V MANNEQUIN TOO!



THESE ARE TOTALLY ONE-OF-A-KIND! LOOK, THEY EVEN HAVE THE NEW VERSION OF MERCURY'S POWER-UP AS A DRESS HERE!

LIKE, CHECK THIS OUT! THEY HAVE AN ETERNAL SAILORMOON DRESS!



WONDER WHAT THIS MANNEQUIN IS INTENDED FOR EXACTLY



Translated by
Miss Dream

[HTTP://MISSDREAMREIZE-SR.NET](http://missdreamreize-sr.net)



LIKE OMG OMG OMG

LET'S TRY THESE ON!

DID YOU KNOW, HOTARU, THAT RIRUNA AND NARURU NOT ONLY LOVE BRAND NAME LABELS, BUT THEY ARE ALSO HUGE FANS OF THE FASHION OF ANIME CHARACTERS AND ENJOY GOING TO ANIME FASHION SHOWS!

THIS POSE SHE'S IN IS WAY EMBARRASSING



OH WOW THEY EVEN HAVE FIGURINES OF KENJI, PAPA AND SHINGO, AND LOOK A DIANA PLUSHIE!!

HMPH

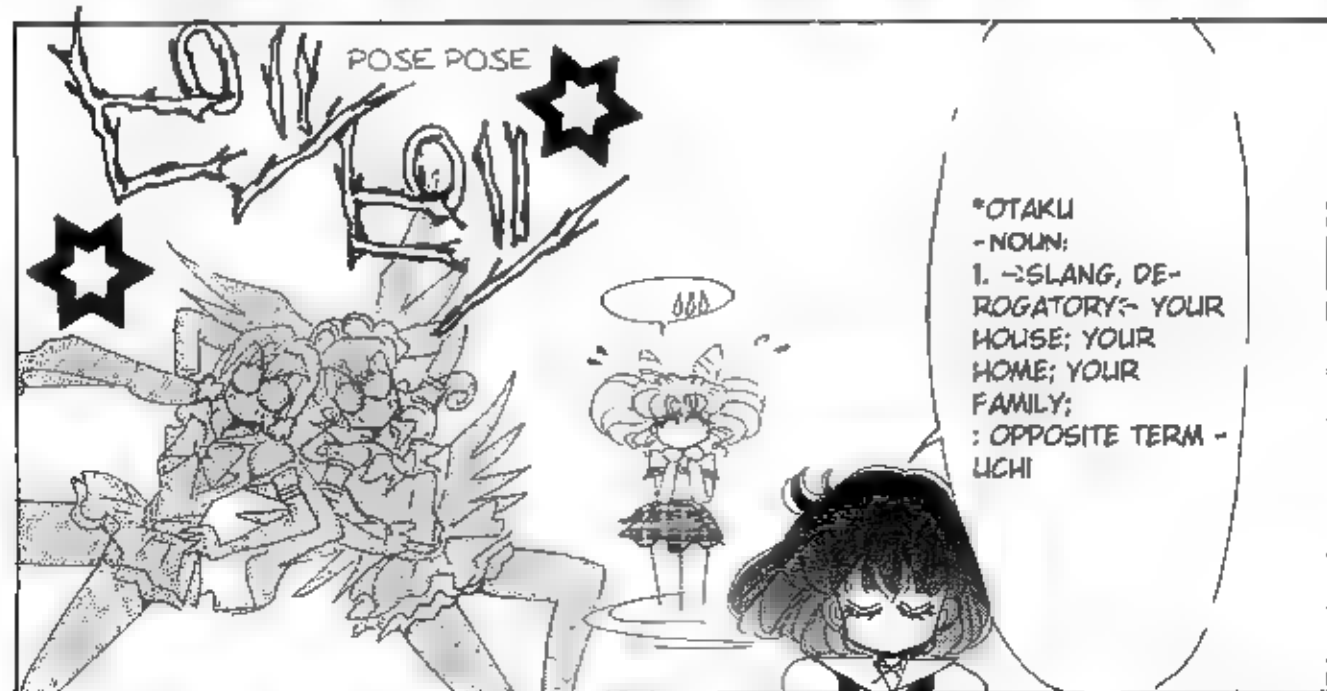
Glimmer



いざうー??

WHEN IT COMES TO LIKE, CUTE AND TOTALLY RARE CLOTHING, WE JUST HAVE TO LIKE, TRY THEM ON AND JUNK!

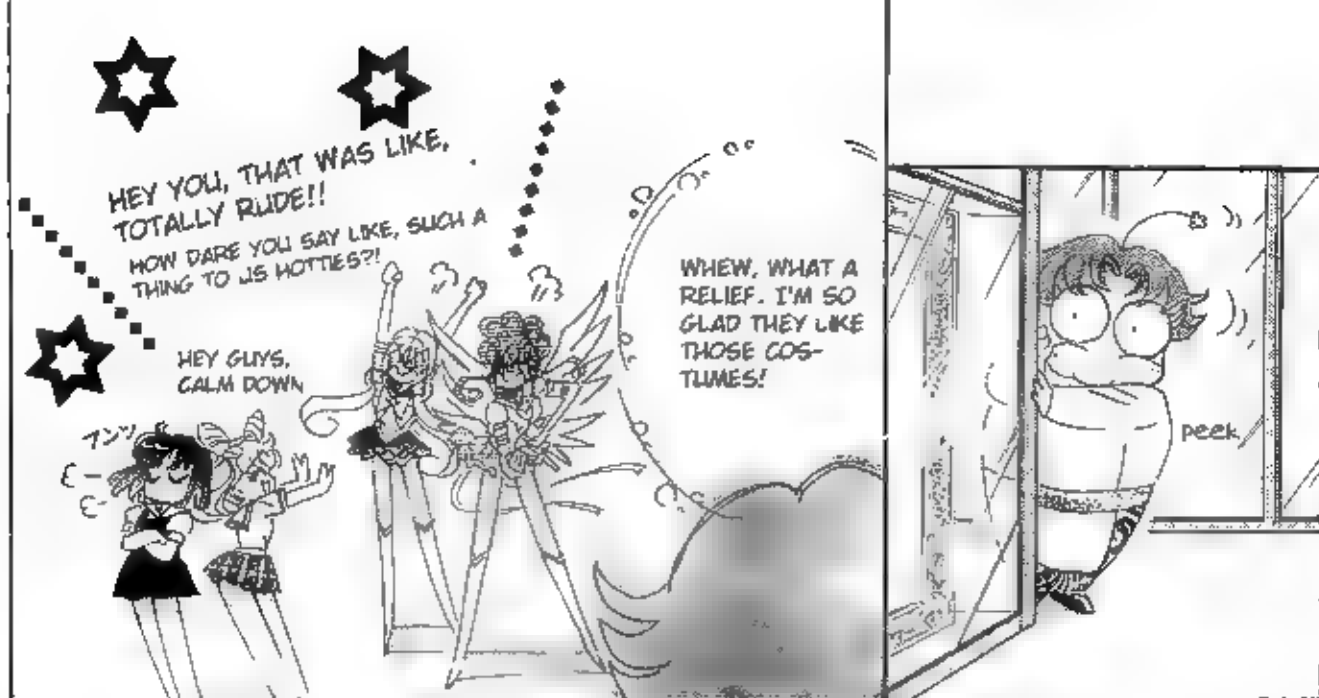
IT'S A WOMAN'S DUTY ♡

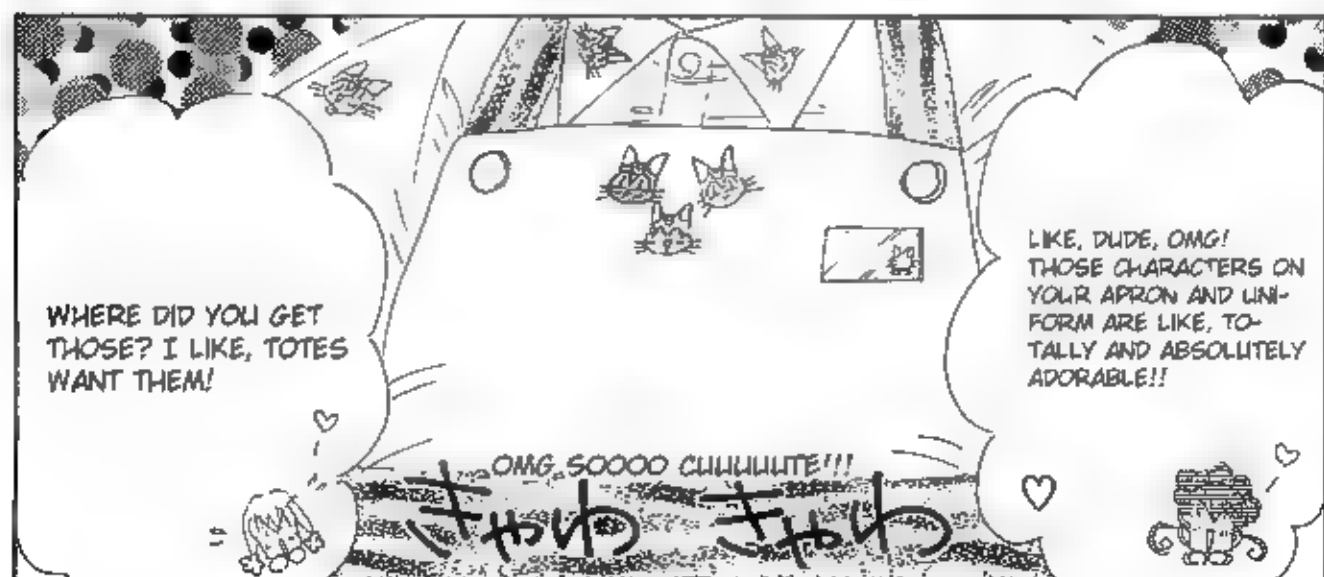
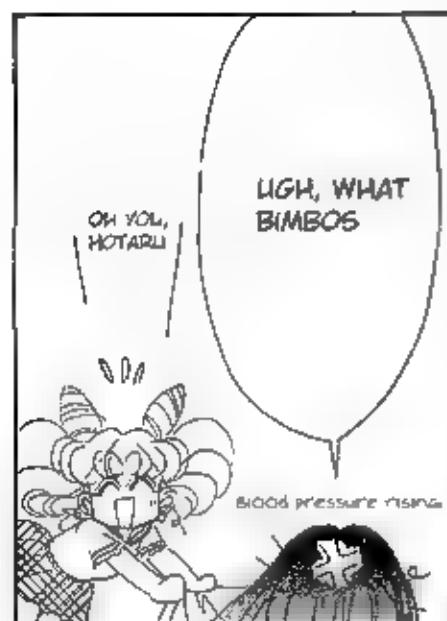


POSE POSE

*OTAKU
-NOUN:
1. -SLANG, DEROGATORY:- YOUR HOUSE; YOUR HOME; YOUR FAMILY;
: OPPOSITE TERM - UCHI

* NOTE: THE SECOND DEFINITION OF "OTAKU" IS WHAT HOTARU IS IMPLYING HERE, WHICH MEANS NERD OR GEEK, AND IT'S A DEROGATORY TERM. IT'D BE PRETTY RUDE TO SAY STRAIGHT TO NARURU AND RIRUNA'S FACE.





Translated by
Miss Dream

[HTTP://MISSDREAM.REISEI-SR.NET](http://missdream.reisei-sr.net)



I CAN HAVE LIKE FOUR OF THEM DONE FOR EACH OF YOU BY TOMORROW AFTERNOON, WILL YOU BE HERE TO GET THEM?

BUT IF YOU'D LIKE, I CAN TOTALLY MAKE SOME OF THESE FOR YOU GUYS TOO!

WOAH!

TOTALLY DO WANT!
OMG, LIKE, OMG!!!

きゅあ♡



EH-HEH!

YOU SEE, I'M QUITE THE EMBROIDERY ENTHUSIAST, SO I DECIDED TO WHIP THESE UP!

おおっ

OHHH WOW!

WELL ACTUALLY, THESE ARE ALL HAND MADE ITEMS, I DID THEM MYSELF!



YEAH, REALLY

IT'S A LITTLE SCARY DON'T YOU THINK?

WOW!
WHAT AN OLD STOREHOUSE!



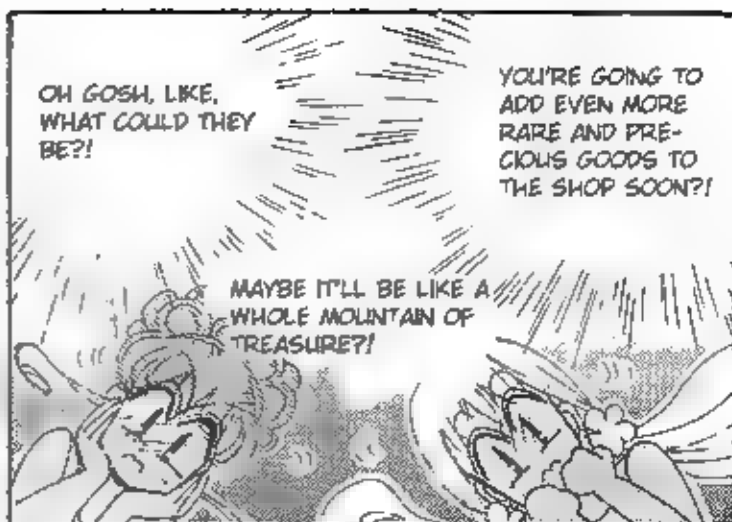
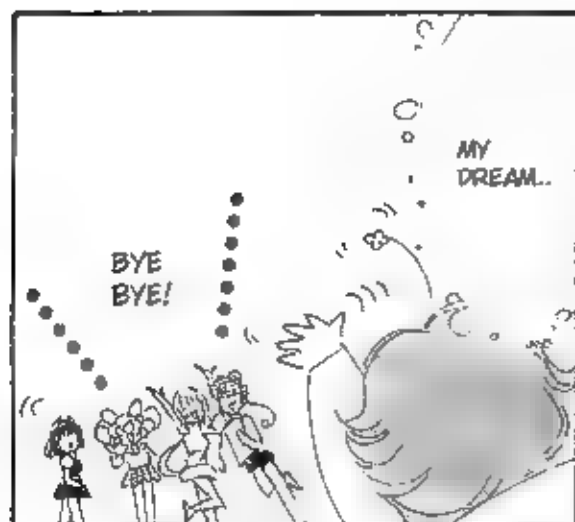
WE'LL COME BACK TOMORROW AS SOON AS SCHOOL ENDS TO PICK THEM UP FROM YOU!!

WOW! THEY EVEN HAVE LUNA, DIANA, AND ARTEMIS SHIRTS!!



THAT IS WHERE I KEEP ALL OF THE PAWNED ITEMS I'VE RECEIVED OVER THE YEARS, ONCE THE "LEASE" ON THEM IS UP I PUT THE ITEMS IN OUR SHOP FOR SALE. YEP, THERE SURE ARE A LOT OF PRECIOUS AND RARE ITEMS IN THAT STOREHOUSE, I'M GOING TO MOVE A BUNCH OF THEM OVER INTO THE SHOP VERY SOON!

THAT STOREHOUSE IS THE LIFELINE TO THIS PAWN SHOP!



*NOTE. IF YOU SWITCH THE PLACEMENT OF THE TENTEN OR DOTS IN KATAKANA THAT CHANGE THE VOICING OF THE SYLLABLE IN THE WORD "DOTO", IT BECOMES "TODO", WHICH MAKES DOUTOR SOUND LIKE TOAD.



Translated by
Miss Dream

HTTP://MISSDREAM.REISEI-SAN.NET

COME ON BROSKI,
GET OUTTA THE
WAY, HOW LONG
DO YOU THINK
YOU'RE GONNA
SCREW US FOR
HUH?

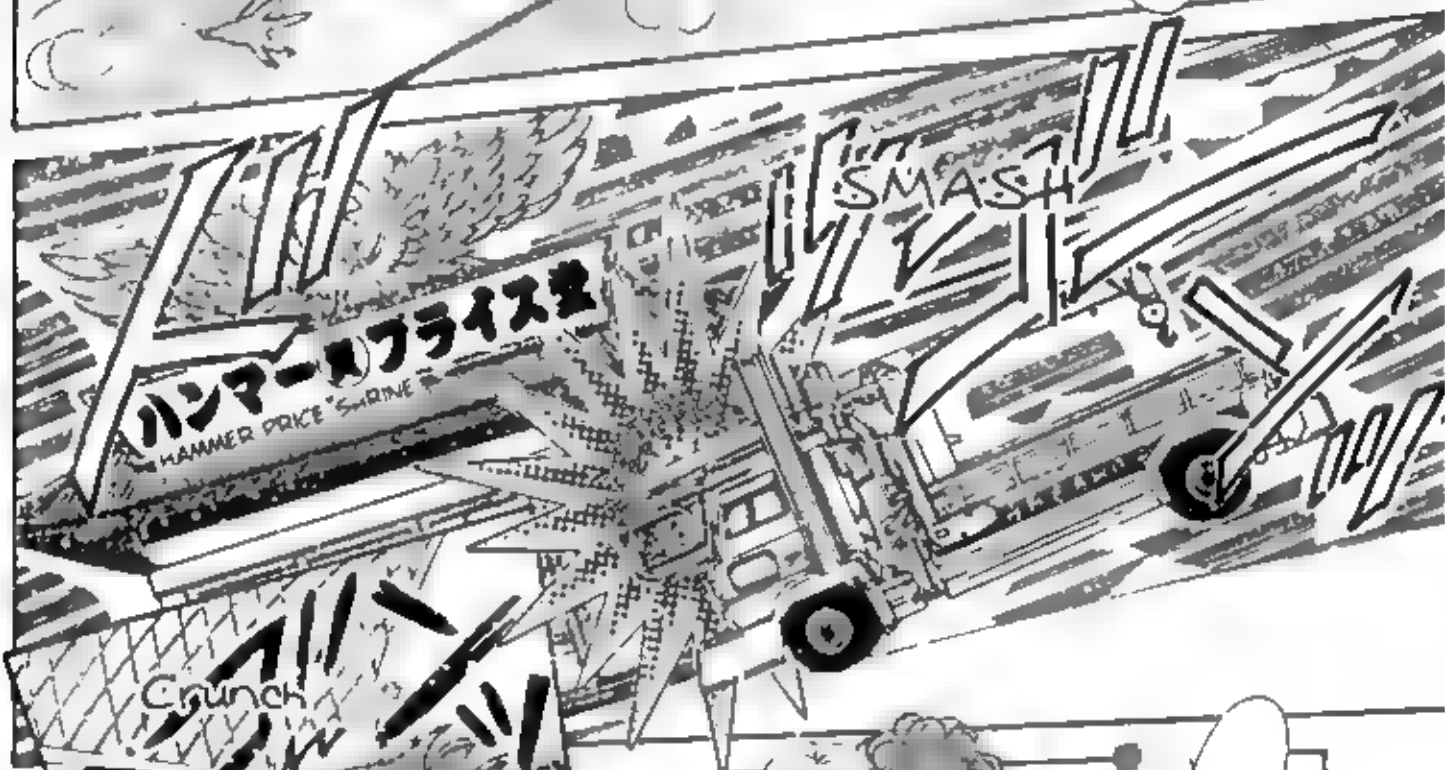
LAND GRABBING
HUH? WELL, I
GUESS THIS PLACE
IS IN A PRETTY
PRIME LOCATION

ブオオオオ
Vroooooom



VRooooooooom

ナリリリ! リリリナ!
WATCH OUT!







THOSE OF YOU
WHO DARED TO
DISTURB MY
HOLY SLUMBER

WILL NEVER
BE FORGIVEN!!

I AM THE
GHOST SPIRIT
THAT INHABITS
THIS STORE
HOUSE

KNOWN AS PRETTY
GHOST "OTAKURA!!

"OTAKURA IS A COMBINATION OF THE WORDS "OTAKU"
OR "EEK" AND "KURA" FOR "STORE HOUSE"



*NOTE: THE MY HERE STANDS FOR "MAJI YABA", WHICH MEANS "SERIOUSLY DANGEROUS"



Translated by
Mae Dream

HTTP://WWW.SOURCEFIRE.COM/~DREAM

ALRIGHT YOU NASTY LAND
SCHEMERS AND GHOSTS,
WE'RE ON THE SCENE!

MAKE UP!!

TRANSFORM! SILVER
MOON CRYSTAL
POWER!!

PINK MOON
CRYSTAL
POWER

HOW DARE YOU
GUYS LIKE, TOTES
TRY TO LIKE, DE-
STROY THE HAMMER
PRICE SHRINE FOR
US WITH YOUR LAND
SCHEMES!

FOR HOT GIRLS LIKE US AND
NERDY COLLECTOR BOYS,
THERE IS ONLY ONE PLACE IN
THE WHOLE WORLD THAT IS
LIKE, TOTALLY OUR SPOT TO
CHILL OUT AND OBSESS TO-
GETHER!

HOLD IT
RIGHT THERE!

WHAT THE HECK DO
THOSE BROADS THINK
THEY'RE DOING?!

IT'S TOTALLY, ULTRA
BAD! WE ARE LIKE,
MAJORLY MIFFLED!!
*MM!

*NOTE: THE GIRLS SAY "CHOU
VERY BAD" HERE, WHICH IS
COINCIDENTALLY ALSO THE
TITLE OF A SERA MYU SONG.
THEN THEY SAY "MM", WHICH
IS AN ABBREVIATION FOR
"MAJI WA MUKASHIKU",
WHICH MEANS "REALLY DIS-
GUSTING", BUT IN ORDER TO
KEEP THE ROMAN LETTERS
ABBREVIATIONS INTACT, I
TOOK SOME LIBERTIES WITH
THIS LINE'S TRANSLATION

HUH?



KNOCKED OUT

RURLINA AND
NARURU!

MEET THE ELEMEN-
TARY SCHOOL GIRL
COSPLAYERS

noooooose

WE'RE TOTALLY LIKE,
ON THE SCENE, ALL
BECAUSE OF YOU
SUPER JERKS!

Translated by
Miss Dream

HTTP: 'MISSDREAM.REISEI-SR.NET

DOUBLE KICK

NOW WE'RE GONNA
GIVE YOU A TASTE OF
OUR ULTRA WHITE
KICK ATTACK!!

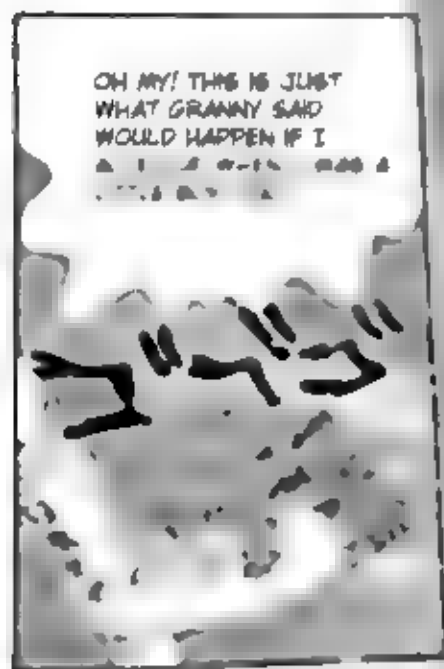


*NOTE: CHIBUSA'S LINE IS A PUN ON THE WORDS "SHIKERU" (TO BE MOIST) AND "WAITO". SHIKERU HERE IS USING THE CHARACTER FOR WHITE, AND SHE ALSO SAYS THE WORD FOR WHITE IN ENGLISH. THIS IS A DOUBLE ENTENDRE BETWEEN THE GIRLS WEARING WHITE AND GETTING EVERYONE SEXUALLY EXCITED, AND THE NAME OF THEIR ATTACK



! JAMURA
WILL BE THE
BLOOD-DRINKER

ROCKS OFF!



OH MY! THIS IS JUST
WHAT GRANNY SAID
WOULD HAPPEN IF I

WAS A BLOOD-DRINKER

THEY SAY THE BLOOD-DRINKER
IS A MONSTER THAT DRINKS
BLOOD. THEY SAY THE BLOOD-DRINKER
IS A MONSTER THAT DRINKS BLOOD.
THEY SAY THE BLOOD-DRINKER
IS A MONSTER THAT DRINKS BLOOD.
THEY SAY THE BLOOD-DRINKER
IS A MONSTER THAT DRINKS BLOOD.

11



YOU IN THE
STOREHOUSE!!

TRY JAPANESE NOODLES!

OH GOODNESS!

DEFINITELY, THAT GHOST IS THE GUARDIAN SPIRIT CURSE THAT MY GRANDMA WAS TALKING ABOUT!!

NARURU, RURLINA!!

H-HEY, WE'RE JUST LIKE, COSPLAYERS! YOU CAN'T SUCK US INTO THAT HAUNTED, CREEPY OLD STOREHOUSE, ONG!

NO WAY!!

IS THAT SAILORMOON AND CHIBIMOON OVER THERE?

IT JUST CAN'T END LIKE THIS, I'VE GOTTA DO SOMETHING!!

HEAD THROUGH GASS

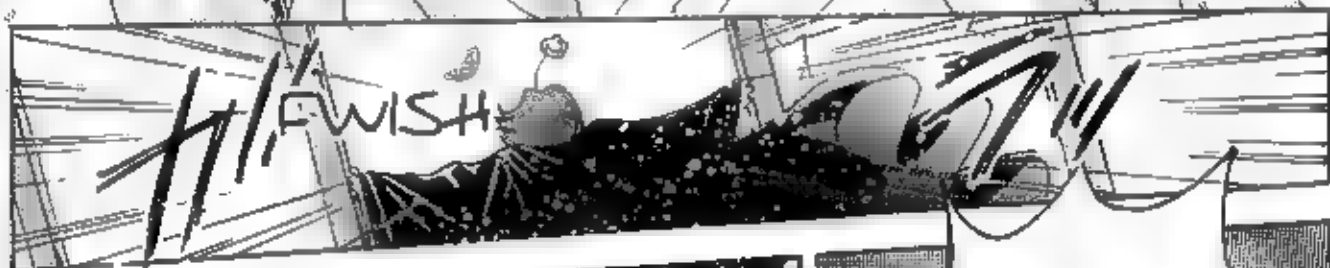
THUNK

OH NO! I CAN'T LET THIS HAPPEN!





OH,
TUBBY
MASK



HUH?
SAILORMOON,
CHIBIMOON?!

YOU'VE GOT TO
TAKE DOWN THE
EVIL SPIRIT OF THE
STORE HOUSE!!

BY THE WAY, NICE TO
MEET YOU!!

SAILORMOON!
CHIBIMOON! NOW!

HUH?

Flash

ALL RIGHT! IT'S WHAT
WE'VE ALL BEEN WAIT-
ING FOR, CHIBIMOON,
IT'S OUR TURN NOW!

DOUBLE
THERAPY
KISS!

STARLIGHT
HONEYMOON

YOU EVIL
GHOST,
RETURN
HOTARU
TO US!

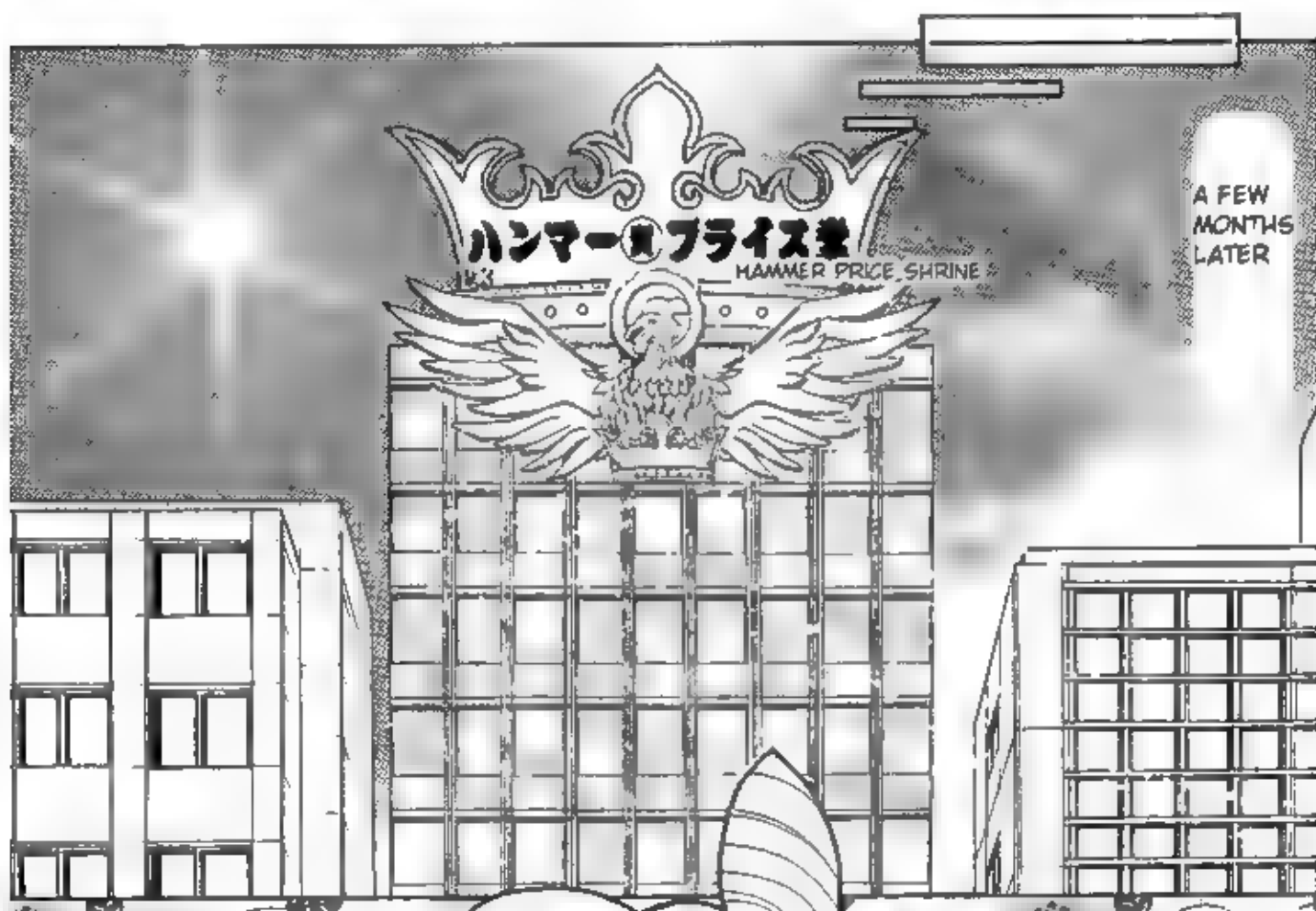
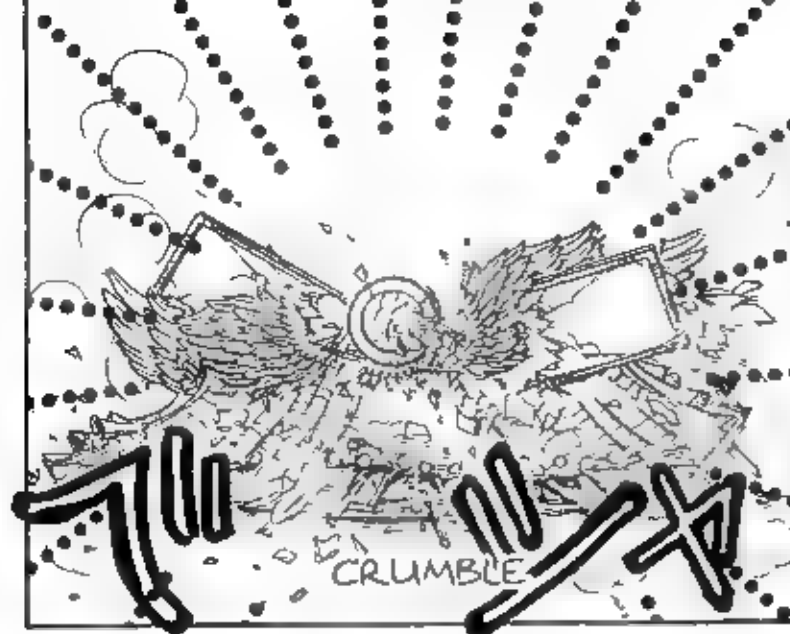
Translated by
Miss Dream
HTTP://MISSDREAM1.RELEASE-BA.NET







*NOTE: THE AS HERE IS FOR "AN SHIN", WHICH MEANS RELIEF. I'VE TAKEN LIBERTIES WITH THE TRANSLATION AS USUAL TO KEEP THE MEANING AND ABBREVIATIONS INTACT



A FEW
MONTHS
LATER

THE HAMMER PRICE SHRINE
REALLY BECAME A BEAUTIFUL
IMPRESSIVE BUILDING!

OH
WOW!

SORRY! ARE WE
LIKE, LATE YET
AGAIN?

AND OF COURSE, MY STORE
HOUSE WAS ALL FIXED UP TOO,
NOW IT LOOKS GORGEOUS!

IT'S A REPLICA OF THE
HIKAWA SHRINE'S STORE-
HOUSE

YOU SEE THOSE HUGE
WINGS, THE SYMBOL
FOR MY STORE? I MADE
THEM MYSELF!

WOW HE'S
REALLY
SKILLED

IT MEANS THEY
STOPPED OFF AT
A KARAOKE BOX
TO SING!

OKE-
ING?!

AND WE DID
A BIT OF
OKE-ING!

WE JUST
STOPPED
OFF FOR A
MOMENT

湯・流・死・手

UH OH!
IT'S BIG SISTER!!


WHAT'RE
YOU DOING
HERE?!

DIDN'T YOU KNOW THAT
TODAY YOU'RE SUP-
POSED TO BE AT CRAM
SCHOOL?! WHAT THE
HECK ARE YOU DOING
SKIPPING OFF AND
SINGING KARAOKE?!

HEY,
NARURU!

YEAH, OUR LAST NAMES ARE
BOTH OSAKA. AND NARU IS IN
BOTH OUR NAMES! OF COURSE
I WAS HER LITTLE SISTER!
NICE TO MEET YOU ALL!

HUH? SHE WAS
NARU'S LITTLE
SISTER ALL ALONG?



IT CAN BE OUR LITTLE SECRET, KAY?

HOTARU, DID YOU CATCH A GLIMPSE? SAILORMOON AND CHIBIMOON SHOWED UP!!

A FEW MONTHS AGO, WHEN ALL THAT LIKE, TOTAL CRAZINESS WAS GOING ON, WE ENDED UP LOSING TRACK OF CHIBIUSA BUT



H-HEY HOTARU!!

がしっ
TUG




WE'LL LIKE, DUH!

♡
wink



DEFINITELY! BUT THAT'LL BE OUR LITTLE SECRET THAT WE KEEP FROM CHIBIUSA!

COME TO THINK OF IT, CHIBIUSA TOTALLY LIKE, LOOKS JUST LIKE CHIBIMOON, RIGHT?



OH! I LIKE, TOTALLY WISH I KNEW WHO HE WAS, I WANT TO MEET HIM

HE HAD SUCH A MANLY FACE ♡

BUT YOU KNOW...

I WONDER WHAT HAPPENED TO TUBBY MASK...?

WADDIE, WADDIE
ほみほみん
TODAY LOOKS LIKE ANOTHER BUSY DAY!

*NOTE WHILE YUKATA AND "GOWNS" ARE BOTH FORMS OF KIMONO, A YUKATA IS WORN IN SUMMER DURING INFORMAL OCCASSIONANS, WHEREAS 12 LAYER GOWNS ARE WORN IN WINTER IN VERY FORMAL OCCASSIONS LIKE WEDDINGS

AND A GUCCI YUKATA!
GOTTA BUY IT!

A 12 LAYER
CHANEL GOWN?
WOW, I WANT IT

OH NARURI, RURUNA, I FINALLY
PUT ALL OF THE TREASURES
FROM THE STOREHOUSE IN THE
SHOP, YOU GUYS SHOULD CHECK
EVERYTHING OUT, YOU'LL FIND
SOMETHING YOU WANT I'M SURE!

おやん

SAILORMOON LIKE,
TOTALLY SHOPS AT
THIS PLACE TOO!

THIS IS RARE
GOSSIP

PSST!
HOTARU
HERE'S AN-
OTHER
SECRET TO
KEEP BE-
TWEEN US!

Translated by
Miss Dream
HTTP: MISSDREAM.AC1981-SR.NET

WOW THEY'RE SELL-
ING SAILORMOON
WINGS IN THE STORE
TOO? I WONDER
WHAT THEY ARE
GOING TO BE USED
FOR, PROBABLY
COSPLAY OR SOME-
THING?

THEY REALLY ARE THE
EXACT SAME WINGS,
WOW, THAT'S LIKE,
TOTALLY AMAZING!!

ハンマープライス
HAMMER PRICE SHRINE

THE SYMBOL FOR
THIS SHOP THE
WINGS, ARE REP-
LICAS OF ETERNAL
SAILOR MOON'S!

★★おわり★★
THE END

おまけ

EXTRA!

Translated by
Miss Dream
HTTP://MISSDREAM.REISEI.SR.NET



OH WHAT A DRAFT!!

OMG, THERE'S LIKE, TOTALLY A BREEZE RIGHT NOW!

Fwaaaa

がわっ



ARE ON THE SCENE!

ELEMENTARY SCHOOLGIRL COSPLAYERS NARURU AND RURUNA



I SAW THAT WELL, FAREWELL TO YOU!

WELL HELLO LADIES, I'M TUXEDO MASK



WELL, I GUESS WE COULD GO AND GRAB A SNACKIE!

WELL, NOW THAT WE'VE REACHED THIS POINT IN THE COMIC, WHAT SHOULD WE DO NOW?



SHE MEANS TOTALLY GORGEOUS FOR LIKE MAKING YOUR HEART BEAT, AND SNACKIE AS IN, LIKE, GOING OUT TO GET CAKE AND ICE CREAM OR SOMETHING

SHE SHOT A BIRD?



RIGHT THROUGH THE HEART

HE'S LIKE, TOTALLY SHOT ME IN THE HEART

THAT WAS .. TUXEDO MASK

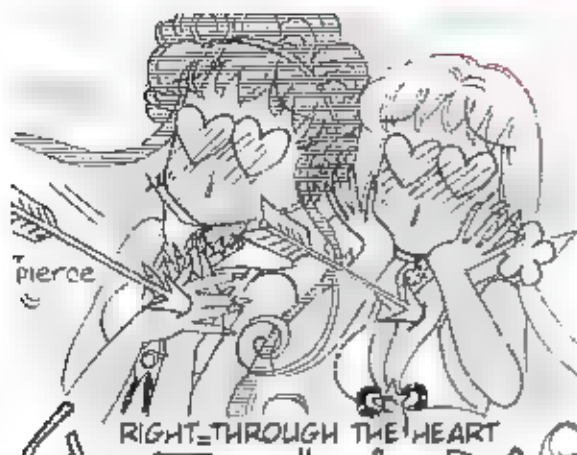
Oh man, this is too embarrassing the end

*NOTE SHE SAYS "YAKAMO," WHICH MEANS "NOISY." WHEREAS THE GIRLS SAID "YAKAMO" FOR "YAKAMONO," SOMEONE YOUNG AND CUTE WHO IS SO HANDSOME IT HURTS. AND SHE SAID "TORITO" MEANING "TREAT," WHICH NOTARU MISHEARS AS "TORITO" MEANING BIRD.

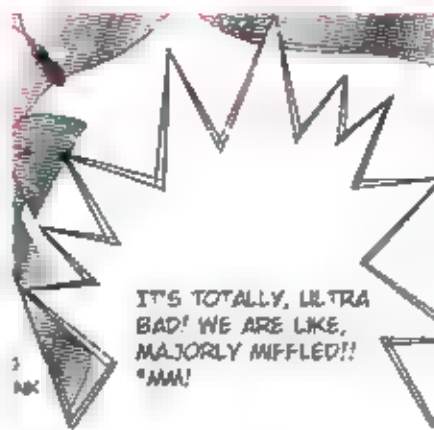
**NOTE: THE WORD NOTARU MISHEARS COULD BE "DORIRU" IN JAPANESE. MEANING LIKE AN AIR RAID DRILL.

Miss Dream's Translator's Notes for

Chibiusa's Picture Diary #4



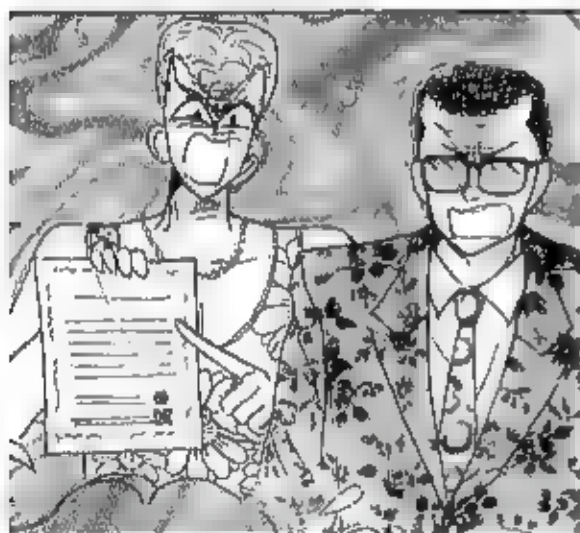
Ruruna and Naruru are supposed to portray stereotypical "Kogai", but since they are elementary school students the sexual nature of the Kogai culture is really underplayed. Instead, the focus on the girls is their Kogai-like obsession with high label fashion. Many Kogai are considered sexually loose, vapid, ditzy, and willing to sell their bodies in pursuit of brand name fashion labels.



One of the distinguishing hallmarks of Kogai language is that often times, Japanese phrases are abbreviated using roman letters. A popular one is "maji de mukashiku", meaning "really disgusting". This is usually abbreviated in Kogai language as simply "MM", just like the example to your left.

*NOTE: THE GIRLS SAY "CHOU VERY BAD" HERE, WHICH IS COINCIDENTALLY ALSO THE TITLE OF A SERA MYU SONG. THEN THEY SAY "MM", WHICH IS AN ABBREVIATION FOR "MAJI WA MUKASHIKU", WHICH MEANS "REALLY DISGUSTING", BUT IN ORDER TO KEEP THE ROMAN LETTERS ABBREVIATIONS INTACT, I TOOK SOME LIBERTIES WITH THIS LINE'S TRANSLATION

Kogai language also makes heavy use of the words "chou" (meaning Super or Ultra) and "maji" (meaning Seriously). Since this kind of speech has an equivalent in California valley girl speak here in the United States, I chose to translate Naruru and Ruruna's lines following that style since it would be more recognizable by English speakers, especially those familiar with valley girl slang.



The Bōsozōku Boys



"Bousozouku" refers to a Japanese sub-culture, notorious for their pompadour and tight perm hairstyles, flashy clothing, love for motorcycles, and gang activities. Bousozouku is just one of many "bancho" or "delinquent" sub-cultures, there are many varieties of them, mostly related to the Japanese "yakuza" or mafia, but some of them are more harmless and just reject traditional societal norms, more like the Kogai we talked about before. The Bousozouku we meet in Chibiusa's Picture Diary #4 appear to be involved in mafia-style loan-sharking, which is why they are harassing the owner of the Hammer Price Shrine. The Bousozouku, just like the Kogai, have their own distinct way of speaking. They are usually very rude in their speech, using command and plain forms of Japanese, and their dialect is considered by most Japanese to be extremely irritating and abrasive. For stylistic reasons, I have translated the lines of the Bousozouku boys using a "Broski" or Italian "Strong Island" Guido dialect, very familiar to those of us living in the New York / New Jersey region.



Kogai



Kishidan, a Japanese rock band noted for their "Bousozouku" style.


 Pretty Soldier Sailormoon

じゆけんせんそうへん
 受験戦争編
 EXAM BATTLE SERIES
 第2話 VOLUME 12

あ み
 亜美の初恋
 Ami's First Love

Translated by
 Miss Dream

HTTP://WWW.MISSDREAM.COM
 CLEANED/TYPOSED ICERA • NEO NOBUTSU
 HTTP://DIGITAL-WING.COM



HOORAY!


"AMI'S FIRST LOVE" HAS BEEN
MADE INTO AN ANIMATION! AND
NOW, A WORD FROM AMI

STOP READING MANGA AND
GET TO STUDYING!!!



*Translated by
Miss Dream*

HTTP: MISSDREAM.REISEI-SRUNET



I'M
MIZUNO AMI

MY BIRTHDAY IS
SEPTEMBER 10TH,
AND I'M A VIRGO.
I'M BLOOD TYPE A

MAINLY BECAUSE
I CAN EAT THEM
AND READ AT
THE SAME TIME

MY FAVORITE
FOOD IS
SANDWICHES

MY HOBBIES
ARE READING
AND CHESS

EVERY MORNING, I
WAKE UP EARLY TO
GET TO SCHOOL 40
MINUTES BEFORE
CLASS. JUST SO I
CAN READ A BOOK
QUIETLY TO PREPARE
FOR THE DAY

I LIVE WITH MY
MOTHER IN A BIG
CONDO IN AZABU
JUBAN

AND MY
FAVORITE
COLOR IS
BLUE

DICTIONARY

AS FOR THE
THINGS I'M
BAD AT...

MY FAVORITE
SPORT IS SWIM-
MING, AND MY
FAVORITE SUBJECT
IN SCHOOL IS
MATHEMATICS



THE FIRST THING
THAT RUNS
THROUGH MY HEAD
WHEN I GET THEM IS
"OH GOSH, I'M SO
EMBARRASSED"



BUT THANKS
FOR SHARING
YOUR FEEL-
INGS WITH ME

EVERY TIME I GET
A LOVE LETTER,
I CAN'T HELP
BREAKING OUT IN
A FIT OF NERVES

THE MORE I THINK ABOUT IT,
I REALLY AM TERRIBLE AT
GETTING THESE LETTERS. I
ALWAYS BREAK OUT
/ (ACTUALLY, THIS IS THE 3RD
TIME IT'S HAPPENED)

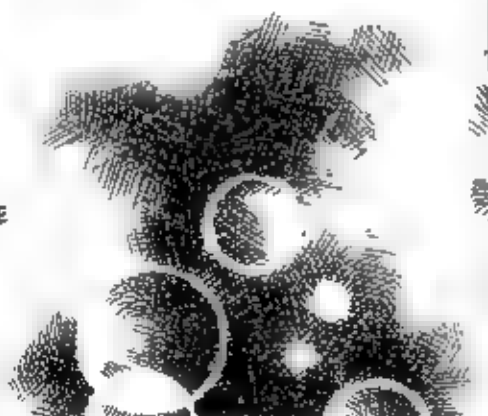


SWEATDROP

SINCE 9TH GRADE IS
SUCH A CRITICAL TIME
FOR ME, HAVING TO
PREPARE TO GET INTO
HIGH SCHOOL, IT'S
REALLY ONLY PROPER
TO HAVE PASSION

AND THAT
THOUGHT
PRETTY MUCH
GLIMS IT UP

FOR ONE
THING



AND THEN THE
THIRD THING
THAT RUNS
THROUGH MY
MIND IS "NO, I
CAN'T ACCEPT
THIS", THE
THING ISN'T
RIGHT.

THE SECOND THING I FEEL IS
TOTAL DISBELIEF. I MEAN, I
DON'T THINK I DESERVE TO
RECEIVE LOVE LETTERS...



AAH!

AND THAT'S STUDYING! IN
MY DICTIONARY, THERE'S NO
OTHER DEFINITION FOR
"PASSION"

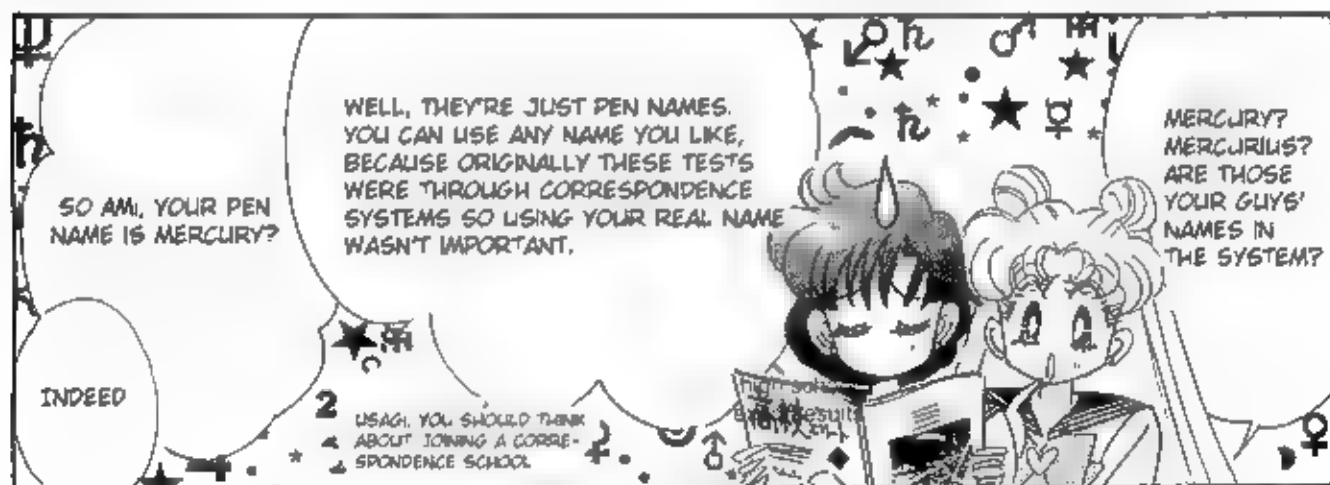
*Translated by
Miss Dream*

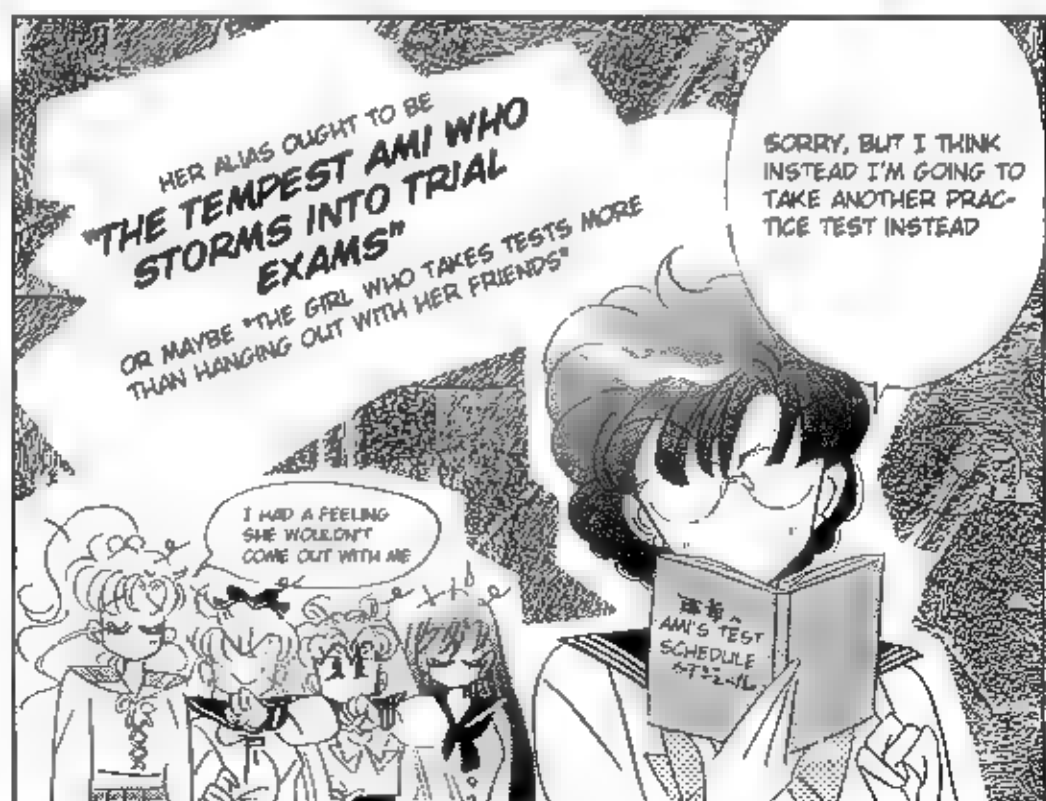
[HTTP://MISSDREAM.REISEI-SR.NET](http://missdream.reisei-sr.net)



RANK	ALIAS	500	300	100	100
1	MERCURIUS	500	300	100	95.7
1	MERCURY	500	287	99.4	95.7
2	Mr. BOO	497	285	98.6	95.7
3	HANAKO ♡♡	493	283	97	94
	THE PREYING MANTS	485	283	99	90

IT'S THE SAME GUY WHOSE NAME I'VE BEEN SEEING A LOT IN THE PREP SCHOOL MOCK EXAM RESULT BOOKLETS. HE'S BEEN MATCHING ME RANK FOR RANK EVERY SINCE HE SHOWED UP ON THE SCENE!





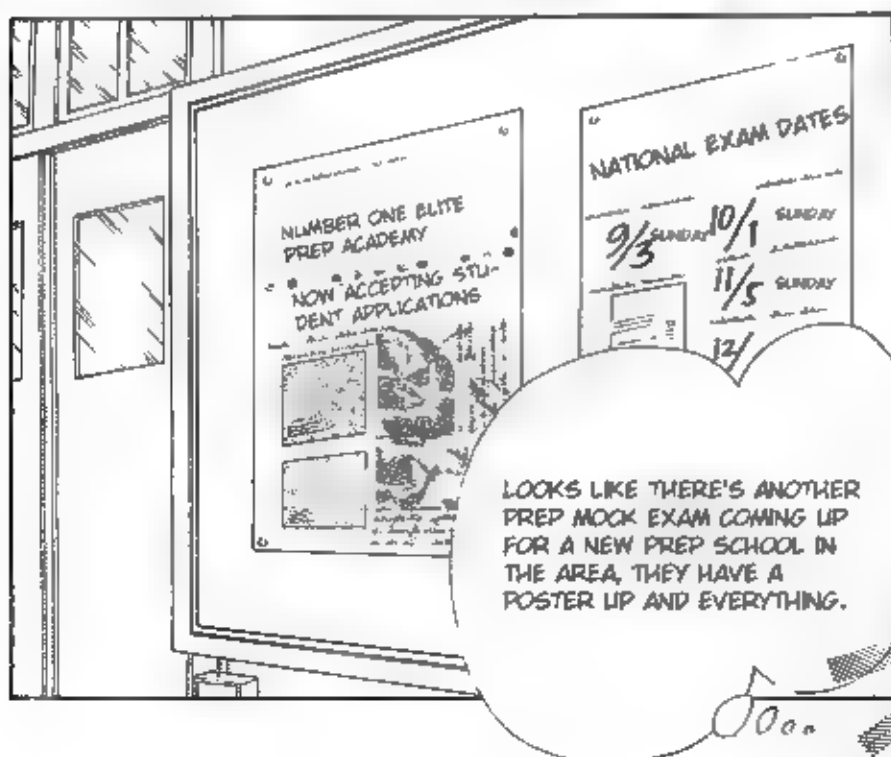
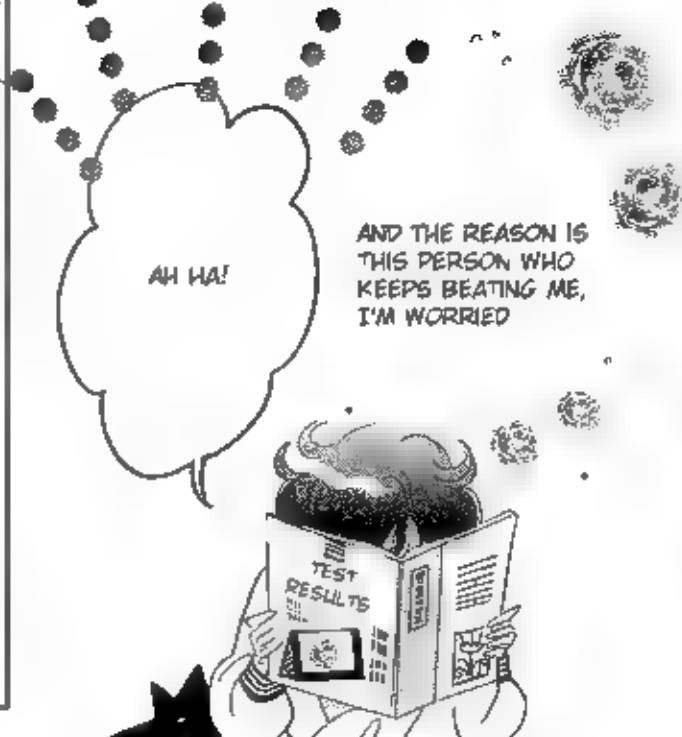
IT'S TRUE, BUT EVEN IF I MUST BETRAY MY FRIENDS BY TAKING EXAMS ALL THE TIME, THERE'S A REASON FOR IT

MOCK EXAMINATION TEST RESULTS

5教科総合

RANK	SCORE	ALIAS NAME	LOCATION
1	500	MERCURIUS	TOKYO
1	500	MERCURY	TOKYO
2	494	KAIN	TOKYO
3	490	★★★★★	KYOTO
4	485	AKIRA	HOKKAIDO
5	481	UWA TAMAMARU	HOKKAIDO
6	478	VULTURE	HOKKAIDO

THERE HE IS AGAIN! SAME SCORE, SAME RANK!



YOU KNOW, WITH ALL OF THESE PREP EXAMS I'VE BEEN TAKING, I'VE PROBABLY RUN INTO THIS MERCURIUS PERSON WITHOUT EVEN REALIZING IT.

OH!
I'VE GOT TO TAKE IT TOO!

MAYBE THIS "MERCURIUS" PERSON IS TRYING TO GET INTO THIS NEW ELITE ACADEMY. HE'LL DEFINITELY TAKE THE ENTRANCE EXAM PRACTICE TEST

YEAH, AND MAYBE I'VE RUN INTO HIM (OR HER) AT A CRAM SCHOOL OR DURING A PREP STUDY SESSION, I'M SURE OF IT

I WONDER WHAT KIND OF PERSON MERCURIUS IS.

ALRIGHT! I'M OFF TO REGISTER FOR SOME PREP SCHOOL EXAMS AND PRACTICE TESTS, RIVAL, HERE I COME!

I'M SURE THAT SOMEWHERE, SOMEHOW, I'LL BE ABLE TO MEET MERCURIUS! OH, WOULDN'T IT BE WONDERFUL TO REALLY HAVE A RIVAL?

BUT I'M POSITIVE THAT IF I KEEP TAKING ALL OF THESE EXAMS AND VISITING DIFFERENT PREP SCHOOLS AND KEEP TAKING TESTS, I'LL RUN INTO MERCURIUS.

I'M SURE I'LL BE ABLE TO MEET MERCURIUS



WELL, YEAH, OF COURSE SHE IS! ON TOP OF ALL OF HER REGULAR CLASSES, AND CRAM SCHOOL, SHE'S ALSO BEEN TAKING THOSE MOCK EXAMS FOR PREP SCHOOL ENTRANCE ON HER SUNDAYS, SHE NEVER HAS A DAY OFF!

WOW, IS IT JUST ME OR HAS AMI LOOKED JUST EXHAUSTED LATELY?



STARE



SHE'S GOT AN IQ OF 300.

WELL, SHE IS THE ONLY DAUGHTER OF HER MOTHER, WHO'S A WEALTHY DOCTOR

I WONDER HOW MUCH MONEY SHE'S SPENDING FOR ALL THOSE MOCK EXAMS

YIKES! WHY WOULD AMI DO SOMETHING LIKE THAT?!



SHE MUST BE PUSHING HERSELF OVER THAT MERCURIUS PERSON.

BROCK ELITE ACADEMY
開東東京地
KANTO TOKYO RES.

DAI
MOCK EXAM TEST RESULTS

	100	100	100	100	100
1 500点 MERCURIUS					
1 500点 MERCURY					
2 480点 TEN'OU KYUU					
2 480点 ☆☆☆ RISK					
2 480点 OCEANESR					
3 478点					
3 478点					
4 472点					
4 472点					

NOT AGAIN!!



OH GOD!

A FEW DAYS LATER



I KNOW THAT
I'D SURE
LIKE TO MEET
HIM, SOME-
HOW...

OR MAYBE THIS
PERSON IS JUST
EXCEPTIONALLY
WONDERFUL AND
GIFTED, SEEING AS
HOW HE'S ALWAYS
STAYING ON TOP OF
THE CHARTS AND
ALL

UGH, YOU
GUYS



THIS CAN'T
JUST BE
SOME KIND
OF RANDOM
MIRACLE!
THIS PERSON
IS DEFINITELY
AN ENEMY!

EVEN WITH ALL MY
EXTRA WORK, HE'S
MATCHED ME AGAIN,
RANK FOR RANK AND
POINT FOR POINT.



PERFECT
SCORES? THAT'S
SERIOUSLY
MIRACULOUS!

UGH, THE TWO OF THEM,
ALWAYS GETTING FIRST
PLACE ON THE MOCK EXAMS
WITH THEIR PERFECT SCORES



YOU'RE ACTING LIKE
YOU'RE IN LOVE OR
SOMETHING



AMI



SMIIIRK

FOR EXAMPLE,
CAN YOU NAME A
CELEBRITY WHO
YOU THINK YOU
WOULD REALLY
CLICK WITH?

SO AMI, IF YOU HAD TO
DECIDE, WHAT KIND OF
PERSON DO YOU THINK
YOUR IDEAL MAN WOULD
BE ANYWAY?



SO YOU DON'T KNOW
WHETHER OR NOT
MERCURIUS IS A MAN
OR WOMAN YET?

WHAAAAAT



WHAT THE
HECK DO YOU
MEAN BY "IN
LOVE" THAT'S
RIDICULOUS!

N-NO WAY! HE (OR
SHE) IS JUST MY
RIVAL, THAT'S ALL!



COME ON GUYS, LET'S
FIND OUT WHAT KIND OF
PERSON THIS MERCURIUS
IS, LET'S GO ON A
SEARCH!

I THINK THAT IF AMI FINDS
OUT YOU'RE DOING THIS,
SHE'S GOING TO BE REALLY
DISTRACTED TRYING TO STOP
YOU AND THAT'LL MAKE HER
GRADES DROP, BUT WHAT-
EVER.

AND REALLY, GUYS,
WE'RE DOING THIS
FOR AMI'S SAKE,
BECAUSE IF SHE
KEEPS ACTING LIKE
THIS, HER GRADES
WILL DEFINITELY
DROP!

SNAP!

I'VE
GOT IT!

SO, LET'S GO
ONLINE AND SEARCH
FOR THE INTERNET
HANDLE "MERCU-
RIUS", AND SEE
WHAT COMES UP!

AMI IS REGISTERED AT "PASO
TSUII, AND I BET MERCURIUS
IS TOO, DONCHA THINK?

ALRIGHT,
SO WHAT'S
THE PLAN?
HOW ARE
WE GOING
TO FIND
MERCU-
RIUS?

silence

AND ONCE WE'VE
FOUND HIM ON THE
'NET, WE CAN
TRACE THE PHONE
NUMBER HE'S
CONNECTING FROM!

SURP

*NOTE PASO TSUII IS AN ABBREVIATION FOR PASOKON TSUIISHIN,
WHICH IS SORT OF LIKE THE INTERNET, BUT IT'S USED GENERALLY
TO CONNECT TO PRIVATE BBS AND MESSAGE BOARDS.





OH. I GUESS
USAGI IS GOING
THROUGH A ROUGH
PATCH WITH
MAHORO.

I CAN
DO
THAT
FOR
YOU

WHAT? DO
YOU WANT
ME TO
HOOK YOU
UP WITH
HIM?

WELL, LUCKILY
FOR YOU,
MERCURIUS IS
A PAL OF
MINE.



THIS BUILDING
APPEARS TO BE
REALLY OLD. I
WONDER IF
THERE ARE
REALLY STU-
DENT'S INSIDE?

THIS IS IT, THE ELITE ACADEMY WITH THE ADVERTISEMENT ON OUR SCHOOL'S BULLETIN BOARD

YEAH! I CAN DO
THIS. I CAN STUDY
ANYWHERE!

Trolling the prep school



ALRIGHT, LET'S BEGIN
BY GOING OVER THE
ACCEPTED ENTRIES
FOR THE NATIONAL
EXAMS TRIAL TEST

CLAP

AS LONG AS I HAVE A
PLACE TO STUDY TO
PREPARE FOR DEFEAT-
ING MERCURIUS, I'M
HAPPY!

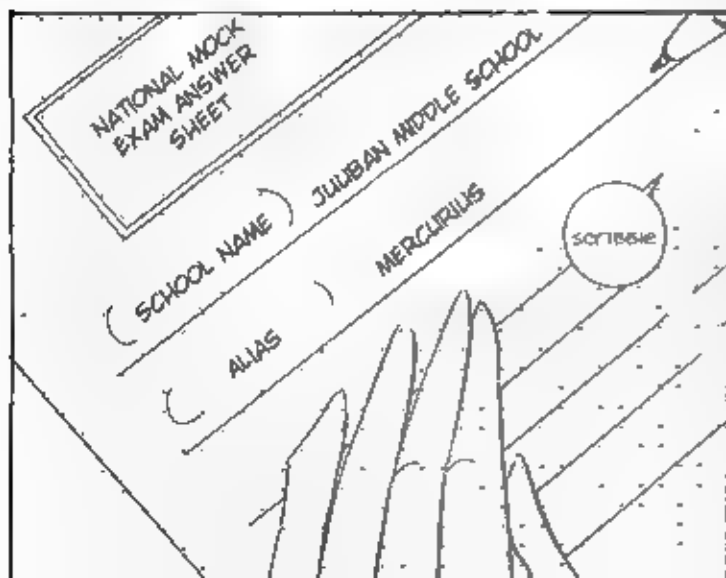
Translated by
Miss Dream

[HTTP://MISSDREAM.REISEI-SA.NET](http://missdream.reisei-sa.net)



EVEN THOUGH I'VE NEVER MET HIM AND DON'T EVEN KNOW HIS REAL NAME, I KEEP COMPETING WITH HIM

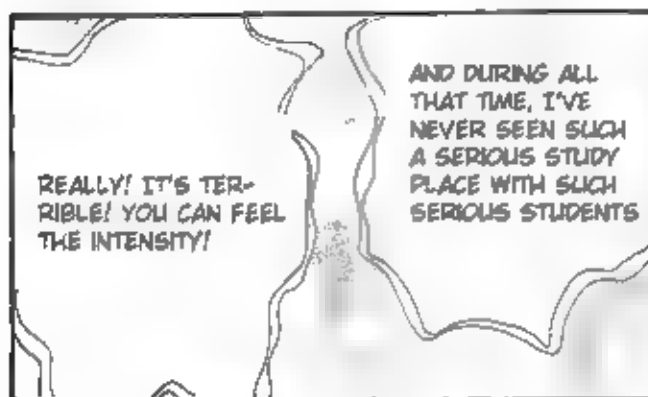
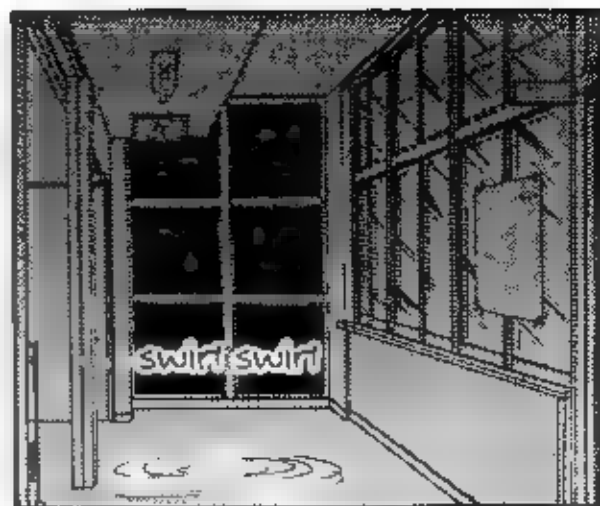
IT'S JUST LIKE WHEN I GET IRRITATED BY AN EQUATION I CAN'T SOLVE, AND THE SAME LEVEL OF CONCENTRATION TOO



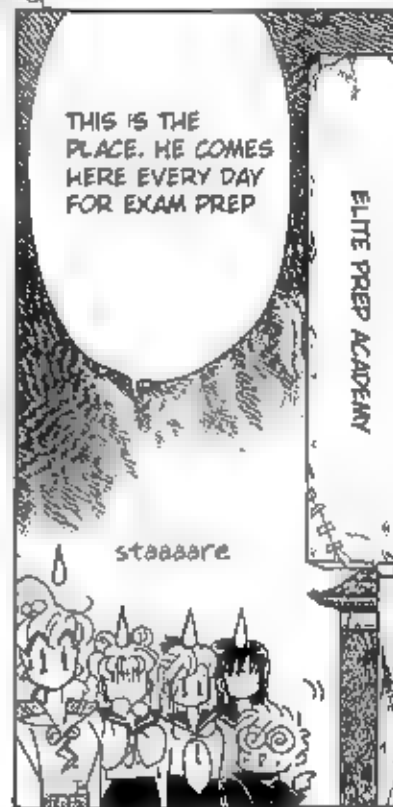
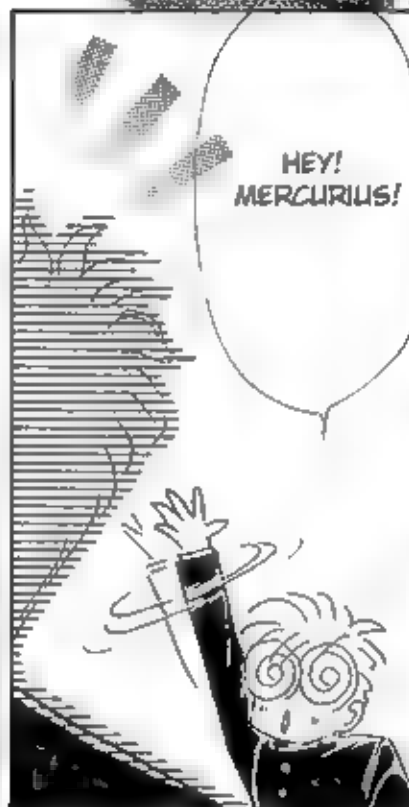
$$N = R \cdot f_p n_e f_{i,c} L$$

THE DRAKE EQUATION
(THE NUMBER OF PLANETS WITH INTELLIGENT LIFE IN THE GALAXY)





*NOTE THE GHOST'S NAME, BONNOLIN, IS A PLAY ON WORDS. IT IS DERIVED FROM THE JAPANESE WORD "BONNOLU", WHICH MEANS JEALOUS PASSION, BUT IN THIS CASE IT REFERS TO BUDDHIST TERM "BONNOLU" WHICH REFERS TO THE EARTHLY DESIRES WHICH MUST BE AVOIDED, THIS IS A PLAY ON WORDS AND A PUN ON AMI'S OBSESSION WITH MERCURIUS

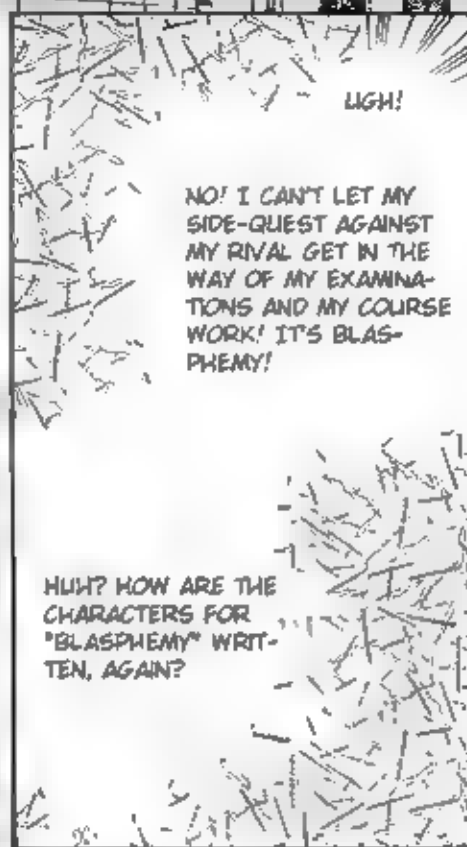




UGH, I FEEL SO
FAINT AND ILU, MY
EYES ARE GETTING
BLURRY...

BLASPHEMY?

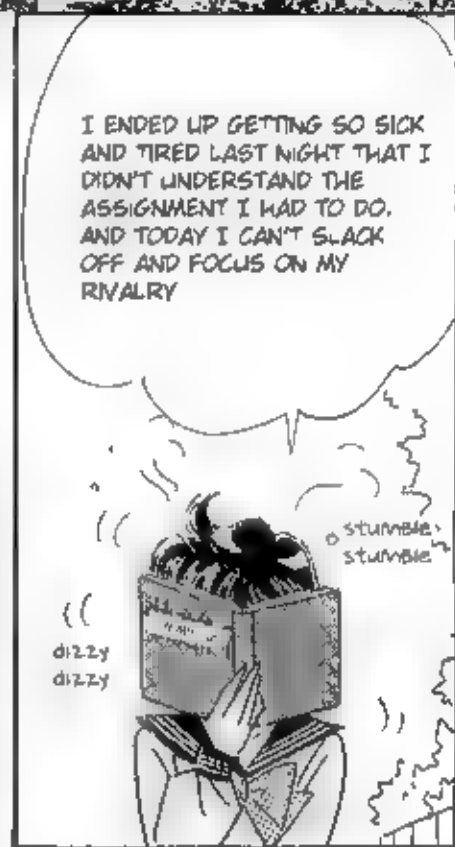
'BLASFEMY?'



UGH!

NO! I CAN'T LET MY
SIDE-QUEST AGAINST
MY RIVAL GET IN THE
WAY OF MY EXAMINA-
TIONS AND MY COURSE
WORK! IT'S BLAS-
PHEMY!

HUH? HOW ARE THE
CHARACTERS FOR
'BLASPHEMY' WRIT-
TEN, AGAIN?



I ENDED UP GETTING SO SICK
AND TIRED LAST NIGHT THAT I
DIDN'T UNDERSTAND THE
ASSIGNMENT I HAD TO DO,
AND TODAY I CAN'T SLACK
OFF AND FOCUS ON MY
RIVALRY

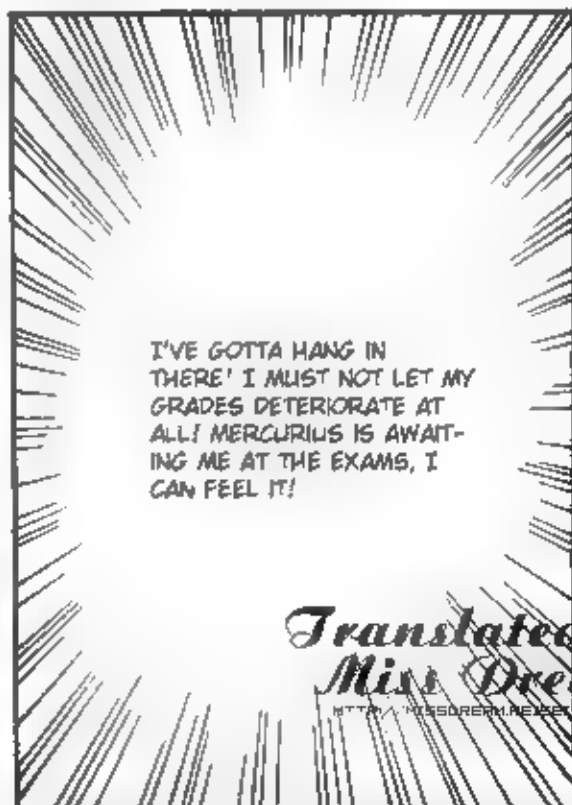
stumble
stumble

dizzy
dizzy



...Faint

OMG! AMI!

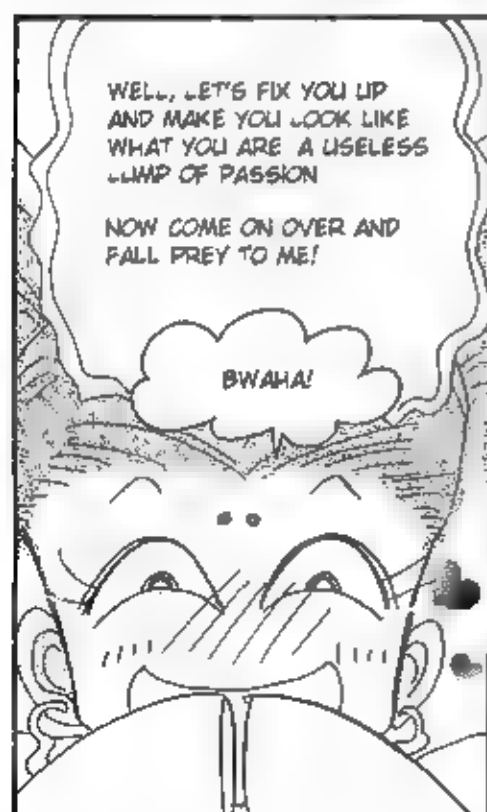
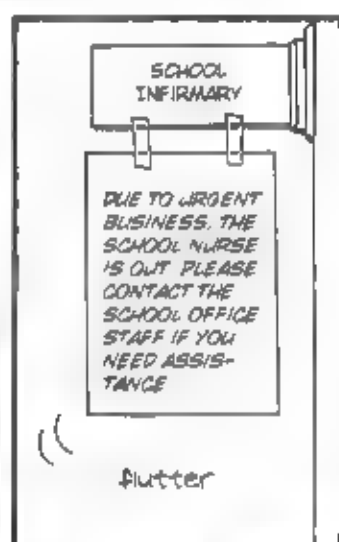


I'VE GOTTA HANG IN
THERE! I MUST NOT LET MY
GRADES DETERIORATE AT
ALL! MERCURIUS IS AWAIT-
ING ME AT THE EXAMS, I
CAN FEEL IT!

Translated by
Miss Dream

<http://missdream.neocities.net>

*NOTE: IN JAPANESE, BOTH OF THE CHARACTERS USED ARE PRONOUNCED "BOUTOKU", WHICH MEANS BLASPHEMY. ONLY ONE OF THESE CHOICES IS WRITTEN WITH THE CORRECT CHARACTERS, THE OTHER IS JUST GIBBERISH WITH NO MEANING BUT WITH CORRECT PRONUNCIATION. IN ORDER TO REFLECT THE PROBLEM WITH CHARACTERS IN ENGLISH, I INTENTIONALLY SPOelled THE WRONG CHOICE INCORRECTLY. SINCE BOTH PH AND F ARE PRONOUNCED THE SAME IN ENGLISH BUT ONLY ONE SPELLING IS CORRECT IN THE WORD "BLASPHEMY", THE PUN STAYS INTACT AND THE CORRECT PRONUNCIATIONS IN THE CHOICES GIVEN ARE KEPT BUT THE SPELLING PROBLEM IS REFLECTED.



BAM

A HUMAN LIKE YOU CAN NEVER FREE ITSELF FROM THE STENCH OF A FIRST LOVE, I CAN SMELL IT FROM HERE.

SO, I'LL SIMPLY TURN YOU INTO THE VERY INCARNATION OF PASSION ITSELF WITH MY ATTACK!

HERE IS WHERE PASSION BEGINS. A LOVE LETTER ATTACK FROM YOUR FIRST LOVE!!

slap

peel

OHKK NO!!

EWWWW, THESE LOVE LETTERS ARE EVERYWHERE, THEY'RE STICKING TO MY FACE, I CAN'T GET 'EM OFF!

UHHH, WHO ARE YOU?!

R IIIP

drabaaaaa

I..I CAN FEEL IT, ALL OF THE EQUATIONS, AND ALL OF THE VOCABULARY LESSONS I LEARNED...

NO WAY, THEY'RE ALL BEING SUCKED OUT OF MY HEAD!!



IT
COULD
BE...

Huh!

LISTEN CAREFULLY
YOU SILLY THING,
I AM THE GHOST
BONNOUN...



UGH, MY HEAD
IS SO GROGGY
AND DIZZY. I
CAN'T SEE ANY-
THING VERY
CLEARLY.

WHO ARE YOU?
SHOW YOURSELF!!



THE TIME FOR
OUR FINAL
SHOWDOWN
HAS ARRIVED!

AND I
WON'T
LOSE!

WHAT A
COWARD!
MERCURIUS!

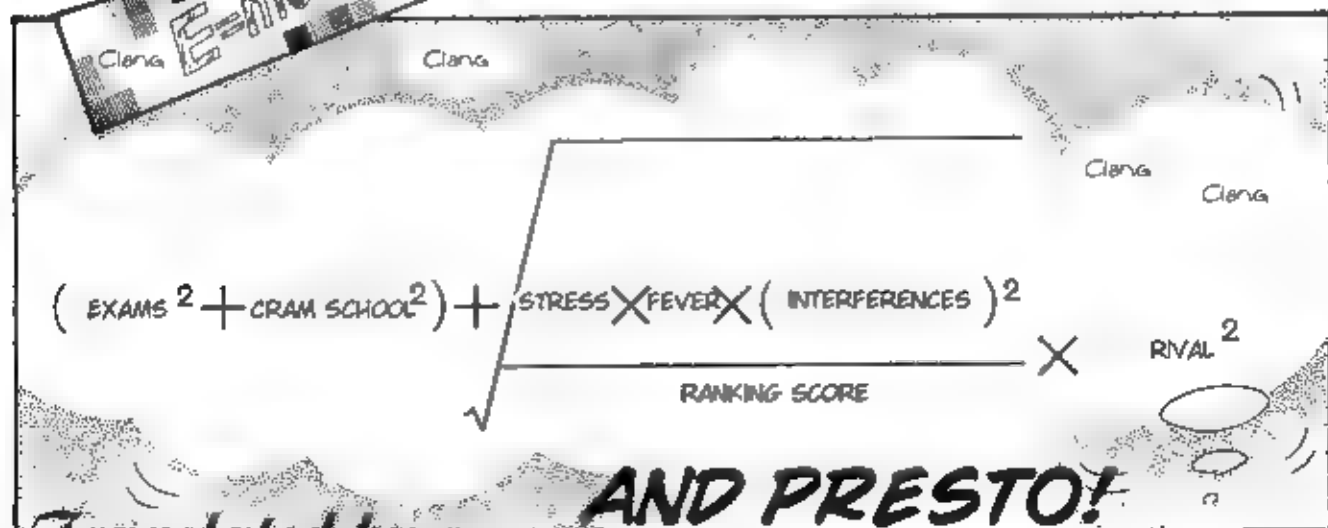


ARE YOU SAYING THAT
YOU'RE THAT JERK MERCU-
RIUS, THE PERSON FOR
PUTTING ME IN THIS AWFUL
STATE?!

Y-YOU MEAN,
YOU'RE MERCU-
RIUS?!

UGH. HELLO,
ARE YOU
EVEN LISTEN-
ING TO ME? I
SAID MY
NAME IS
BONNOUN!

3-2-1 →



$(EXAMS^2 + CRAM\ SCHOOL^2) + STRESS \times FEVER \times (INTERFERENCES)^2$

RANKING SCORE

RIVAL²

AND PRESTO!

Translated by
Miss Dream

HTTP://MISSDREAM.REISEI-SAN.NET

GOT IT

MERCURIUS'S TRUE IDENTITY

A VILLAIN

MUST DEFEAT

BLINK

R.H.WISH

I AM THE
SOLDIER OF
JUSTICE AND
WISDOM,
SAILOR
MERCURY!

WE FINALLY
MEET HERE!

AND IT'S NOT SO
MUCH OF A MEETING
AS IT IS A
"SUBTRACTION OF
ONE OF US!"

W
H

A
T
12

I'VE GOTTA TRANSFORM!
MERCURY PLANET
POWER MAKE UP!!

PWAAA

*NOTE: THE KANJI FOR "MEETING" HERE "SHOULD" BE PRO-
NOUNCED AS "KENZAN", BUT INSTEAD THE FURIGANA SPELL OUT
"GENZAN", WHICH MEANS SUBTRACTION. THIS IS A PUN BOTH ON
THE EQUATION FROM BEFORE AND THE NATURE OF ONE OF THE
RIVALS BEATING OUT THE OTHER, SUBTRACTING ONE OF THEM
FROM THE RACE TO FIRST PLACE.



AND RIGHT HERE IS
WHERE WE ARE
GOING TO FINISH
THIS MEANINGLESS
CONTEST OF OURS!

HEY DIDN'T YOU
HEAR ME? I SAID
MY NAME IS
BONNOUN!

MERCURIUS! I'M
TIRED OF ALWAYS
HAVING TO SHARE
FIRST PLACE IN THE
RANKINGS WITH YOU!



I CAN'T BELIEVE
I COULD HAVE
ALLOWED MYSELF
TO BE TRICKED
LIKE THIS!

I'VE ALWAYS
KNOWN IN MY
HEAD THAT YOU
WERE AN ENEMY!



N-n-no way!



BAM



BUT I'M GLAD THAT I
GOT THE CHANCE TO
MEET YOU FINALLY!
IN MY BOOK, A RIVAL
= ENEMY THAT'S THE
AMI EQUATION! IT'S
ALL COMING TO-
GETHER FOR ME
NOW!

AND ENEMIES IN MY
BOOK ARE THINGS
THAT MUST BE
DEFEATED! MERCURY
AQUA MIRAGE!

I FEEL SO
REFRESHED!!



AHHH

LEFT
BEHIND

HEY WAIT,
AM!

EVEN IF HE
WAS MY
RIVAL...

BUT I BET
HE WAS A
REALLY
AMAZING
AND WON-
DERFUL
PERSON

dizzy ~~~

IT'S
TOO
BAD MY
EYES
WERE
SO
BLURRY

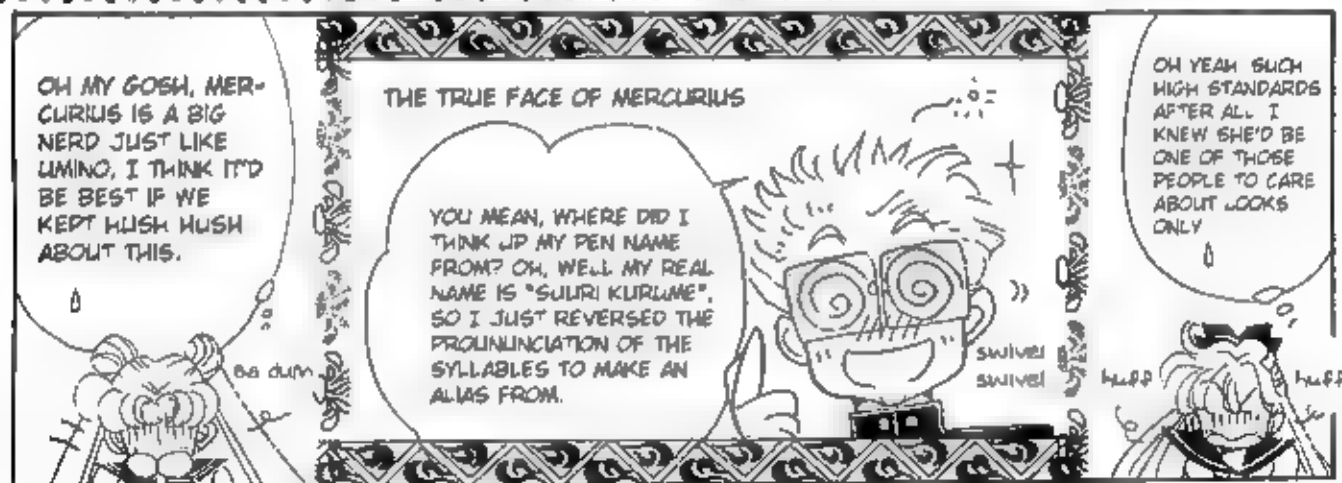
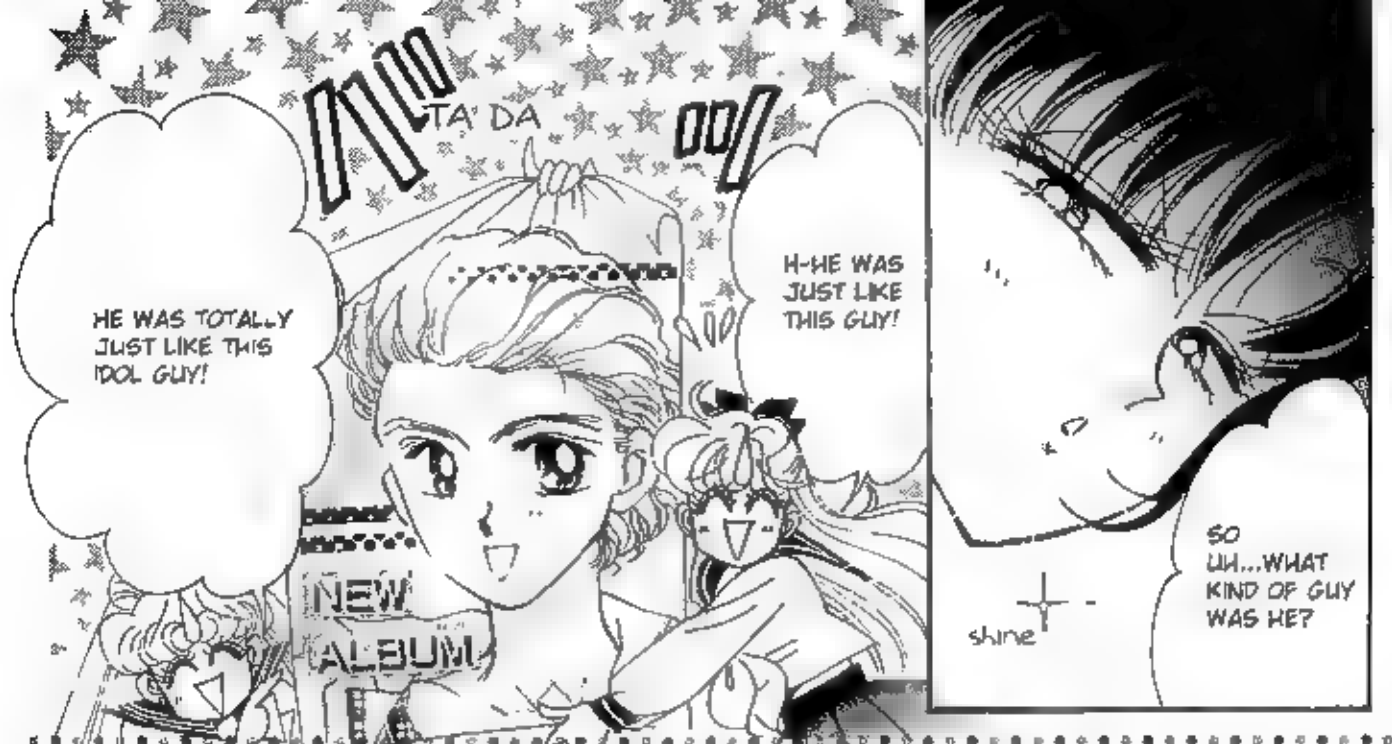
I DIDN'T GET A
CHANCE TO
SEE WHAT
MERCURIUS'S
FACE LOOKED
LIKE AT ALL!!

FRUIT'S PARLOR CROWN

WHAAAT? YOU
SAW WHAT HE
LOOKS LIKE?!

YEAH DEFINITELY NOT. BUT HEY,
MAYBE WE SHOULDN'T GOSSIP ABOUT
HER SEEING MERCURIUS EITHER, WHO
KNOWS WHAT SHE'LL DO, SHE MIGHT
RIP OUR HEADS OFF!

SO RIVAL = ENEMY, KUH? I
GUESS NOW THAT MY GRADES
ARE FINALLY STARTING TO
IMPROVE I'VE GOTTA STOP, OR
AM! IS GOING TO COME AND
HUNT ME DOWN.



*NOTE: THE SYLLABLES IN SUURI KURUME'S NAME ARE SU-
U-RI-KU-RU-ME, WHICH BACKWARDS IS ME-RU-KU-RI-U-SU,
OR MERCURIUS IN ENGLISH.

Translated by
Miss Dream

[HTTP://MISSDREAM.KAISSEL-SA.NET](http://missdream.kaisel-sa.net)



Pretty Soldier
Sailormoon

EXAM BATTLE SERIES
VOLUME 1

the melancholy of makoto

Naoko's Sailormoon Diary

Aug★

- Fate up! I just went to the televised "Hammer Price" auction, where I auctioned a spot in Sailor Moon off to the highest bidder. It went for over \$20,000 USD! Amazing! During the Action, Asa P from Akakoshi was sitting next to me. He was impressed. Until next time everyone I will keep working hard!



- Someone at a Party gave me a Sailor Moon Figurine! Cool!

- Tonight was opening night for one of our musicals! I went to go see it. Everyone there was so sweet. Afterwards, a Sailormoon event was held for us at the Prince Hotel.



- It's the Asabu Juban Summer Festival! I saw a lot of new Sailormoon items for the first time.

- Went hiking on Mt. Ita. Afterwards, had refreshing juice. As always, thank you!



- New boyfriend! I've decided to name him Mr. Taboo*. But I've gotta get him some new tires. Embarrassing.



- I got to meet with Noriko Sakai. She was just like a doll. So whiff! She's got exactly the kind of image I want and to help. Your new nickname is now Nori-P! I hope you like it. Noriko!

Sept

- It's a new week, so I've gotta write an entry. It feels like I'm actually keeping up with a diary for once.



- When people call Naoko a famous manga creator, I'm shocked because I never thought I would end up doing such a thing in any universe. Now for people to think of me doing anything else makes them think that I'd never change my job for the whole universe. I'm kinda terrible though. I've give up on three series half way before. Embarrassing! (And to be fair I stopped work on series 1, 5, and 7 too...)



- I got a new figure of Sailor Moon climbing a mountain. So adorable! This one even comes with a little pink gem just like Usagi's. Too cool!



- I need to get a holder for my keys (like a time staff or something). Embarrassing.



- Just had a sandwich after mountain climbing. Thanks, Mariko!

- Just got another Sailormoon card! I got lots of cards from fans all over the world. It makes me so grateful to know I have a loyal fanbase. Special thanks to Saito Asabu, Ms. Ogata, Ms. Yurika, and of course, my friend Obara. Thank you so much. Without you guys beside me on all the cities I visit, I'd be lost. And I would have nearly as many cards. I really am a terrible collector after all. Embarrassing.



- Just got back the results from an animation contest. It was a humongous contest, too! Lots of entries! I've got so much to read. I seriously love my job!

Oct



- OMG! I just got the Amazonese Quartet Figurines!



- Tuxedo Mask's voice actor was just on the radio! God, I love the radio. His actor Furuya Taro, really does have the perfect figure to wear a tuxedo. My assistant has a figure like a bunny. It's too perfect. As for Mr. Asabu, his style is to wear red suits. As for me I guess I have kind of a bitchy style. At least that's how I sound on a mic. Guess that's why my specialty isn't radio. Haha.



- I went to go see the Frankfurt Ballet. I'm a huge fan. Actually, I'm more like obsessed.



- I feel so accepted. Recently, Naoko went to the house of another famous artist, Masima Yuko, and received an award for artistic achievement.



- I just saw a presentation for the new Sailormoon video game. I guess polygon-shaped Sailormoon is cute in its own way, too.

* pet name for her new car, a Chevy Tahoe

I'M HOME! WOW,
SOMETHING SURE
DOES SMELL
DELICIOUS!



SINCE TODAY IS
OUR 1 YEAR
ANNIVERSARY, I
MADE LOTS OF
TASTY THINGS
FOR YOU TO
ENJOY!



OH,
WELCOME
HOME
DARLING!

BUT MAKOTO
HONEY,
I THINK I SMELL
SOMETHING
BURNING...

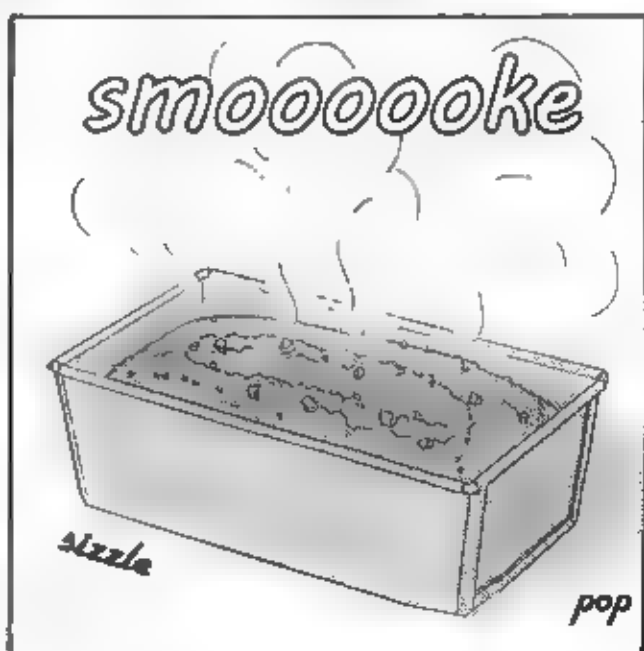


Waaaa!!
I'm so happy!



OH MAN, SOUNDS
GREAT! I WENT TO
THE FLORIST
TODAY AND
BOUGHT THE PINK
FLOWERS YOU
LOVE SO MUCH,
JUST FOR YOU.





A MAKOTO
SPECIALTY!
WESTERN
STYLE
MEATLOAF,
MY FAVORITE!

MMM,
DELICIOUS

My name is
Kino Makoto.

I am 15
years old.

My hobby is
bargain shopping,
and I'm a pretty
good cook

Whoosh

KYAAAA!

You too can fly
JAL airlines to
Okinawa!

As for things
I hate, well...

ding dong

AH
THEY'RE HERE!



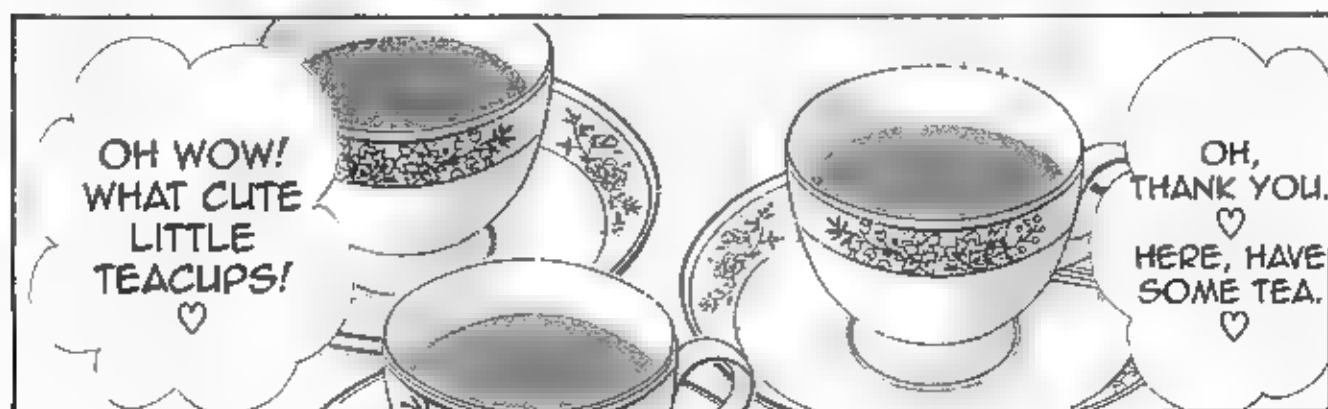
Aa
Aa

OH,
IT WAS
JUST A
TV AD.

That'd be
airplanes.
I'm a weak girl
when it comes
to those.

I CAN'T
STAND THE
SOUND OF
AIRPLANES

* **notes:** JAL airlines is a real company,
the initials stand for Japan Air Lines









BUT WITH ALL OF YOU
HERE, IT REALLY FEELS
JUST LIKE BEING IN A
FAMILY TO ME, BEING
PART OF THIS GROUP,
ESPECIALLY WHEN WE
ALL SIT AROUND AND EAT
TOGETHER LIKE THIS. IT
MAKES ME SO HAPPY.

IT REMINDS
ME OF WHEN I
WAS VERY
YOUNG AND
MY PARENTS
DIED IN A
PLANE CRASH.
I CAN'T STAND
THE SOUND OF
IT.



SORRY GUYS,
I JUST CAN'T
STAND THE
SOUND THAT
AIRPLANES
MAKE.

OH, IT WAS
JUST A
COMMERCIAL.

MAKOTO,
ARE
YOU
OKAY?!



THAT'S SO
SWEET
MAKOTO!

OH
MAKOTO!



Goodnight!

COME OVER
AGAIN ANY
TIME FOR
TEA AND
GOODIES,
OKAY?



SORRY
FOR
KEEPING
YOU ALL
FOR SO
LONG.

OH WOW!
IS IT
REALLY
THAT LATE
ALREADY?

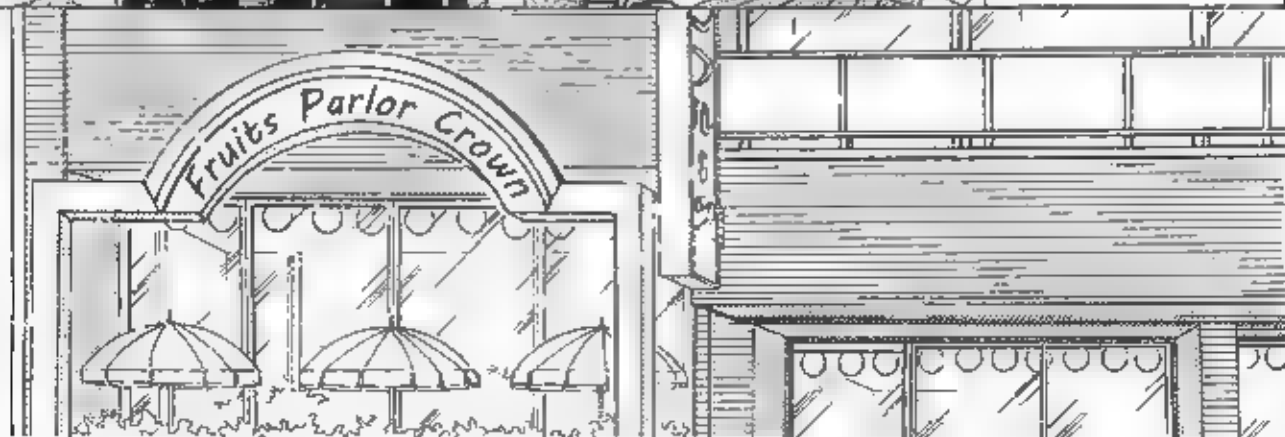
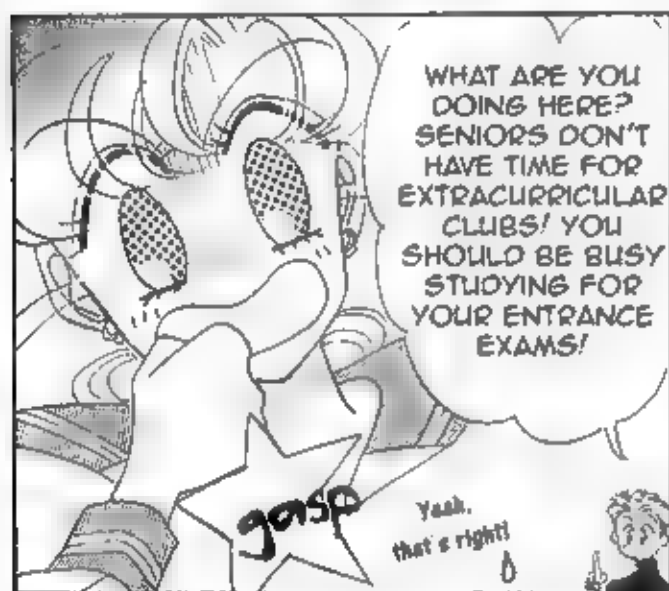
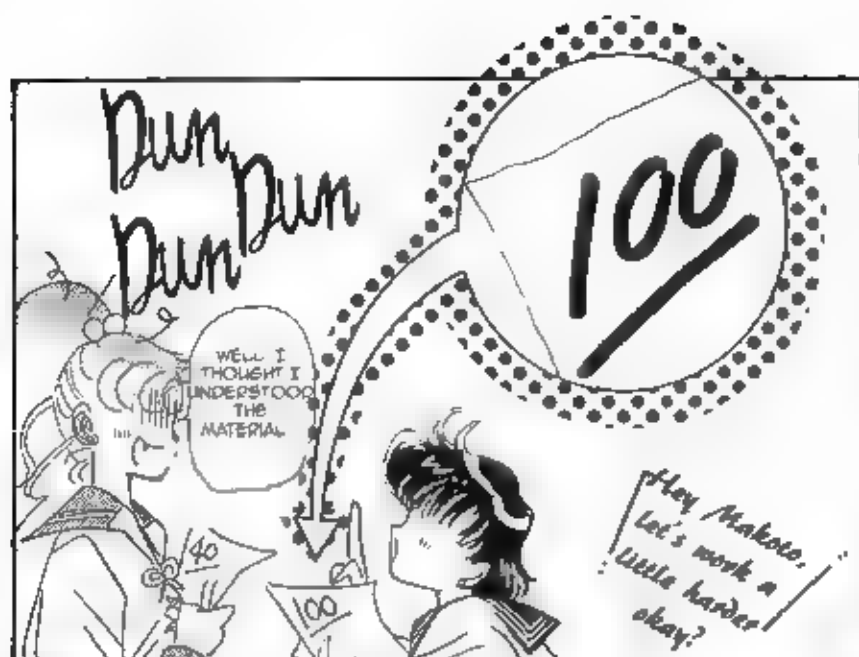


UGH! WE DIDN'T EVEN
GET THROUGH HALF
OF THE THINGS I HAD ON
MY SCHEDULE. NEXT TIME
WE'RE GOING TO HAVE TO
WORK MUCH HARDER!

#glare

IS THAT
WHAT SHE
THINKS
WE'RE
OVER
HERE
TO DO?

COME
OVER FOR
TEA AND
GOODIES?







THIS JEWELRY BOX IS SO PRETTY!

OH MAN, WHAT CUTE LITTLE EARRINGS!

IT LOOKS LIKE MAKOTO'S FOUND PLENTY OF OTHER THINGS SHE LIKES EVEN BETTER

MY GOD! THIS CUSHION IS JUST TOO ADORABLE



WELL THAT'S OK

MAN, THAT'S TOO BAD. THEY SAID THEY'D BE GETTING MORE IN SOON BUT I GUESS THAT'S TO BE EXPECTED IN A STORE WITH SO FEW CLERKS WORKING HERE.



ALTHOUGH NOW, WITH THE ENTRANCE EXAMS OVER OUR HEADS, WHY HAS ALL THE FUN GOTTA BE SUCKED OUT OF LIFE? I JUST WANNA GO BACK TO DRINKING TEA WITH YOU GUYS!

BUT USUALLY GOING BACK TO SCHOOL IS EVEN MORE FUN

WELL, GOING OUT SHOPPING AND DRINKING TEA TOGETHER SURE IS A LOT OF FUN.

Just that what are we doing now?



OH, LNAZUKI!

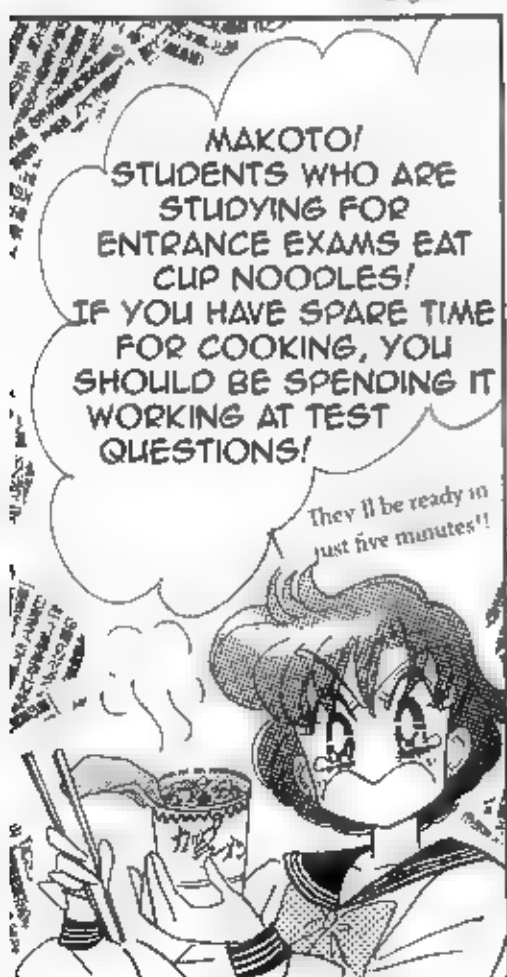
YOU JUST HAVE TO WORK HARD FOR NOW!

ONCE YOU GET INTO THE FLOWER GIRLS'S ACADEMY, YOU CAN DO ANYTHING YOU LIKE! YOU CAN DRINK TEA ALL DAY AND SLACK OFF!

MAKOTO!

Sometimes, being a girl just isn't fair.







shine

ENTRANCE
EXAMS

I JUST
DON'T
THINK I
CAN
HANDLE
THE...

sigh

I'LL JUST
STOP TRYING
TO GET INTO
HIGH SCHOOL.

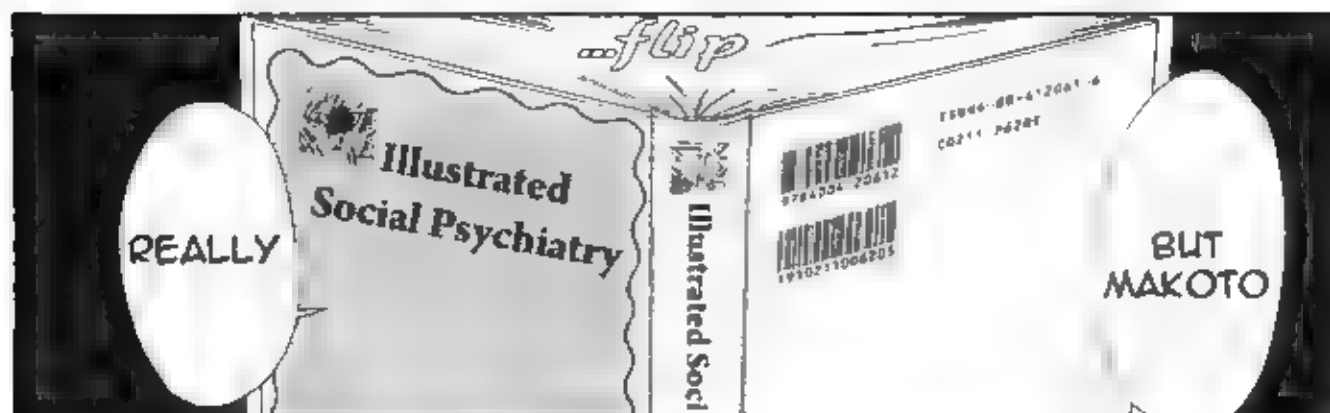
MAYBE...

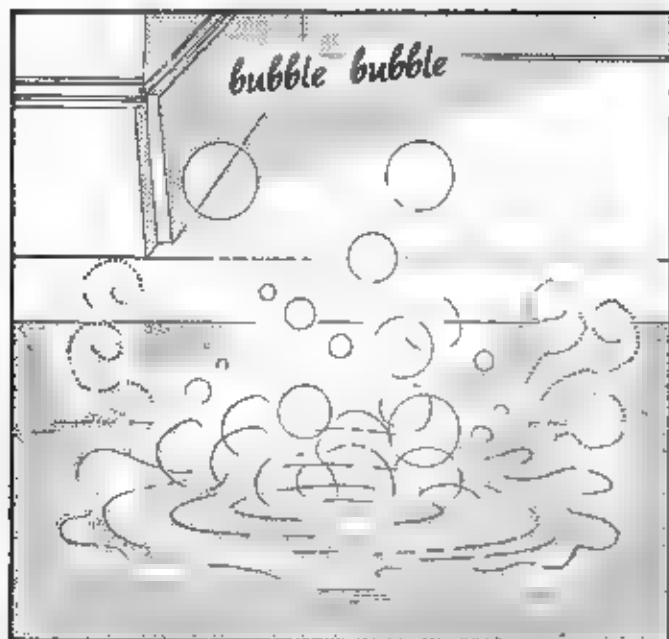
IT'D BE JUST GREAT IF MY
WHOLE LIFE WERE ABOUT
TEA AND COOKING WHILE
BEING SURROUNDED BY
LOVELY, BEAUTIFUL
THINGS!

FOR THOSE OF YOU WHO THINK
YOU HAVE TO DO IT, CONSIDER
THIS! ALL YOU'LL WANT TO DO IS
DRINK TEA! YOU'LL WANT TO SPEND
ALL YOUR TIME COOKING!
EVEN CLEANING IS FUN! YOU'LL
WANT TO SPEND ALL YOUR TIME
BUYING PRETTY THINGS

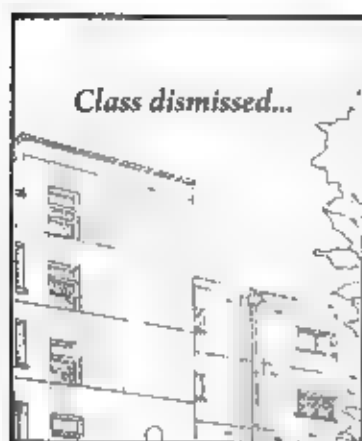
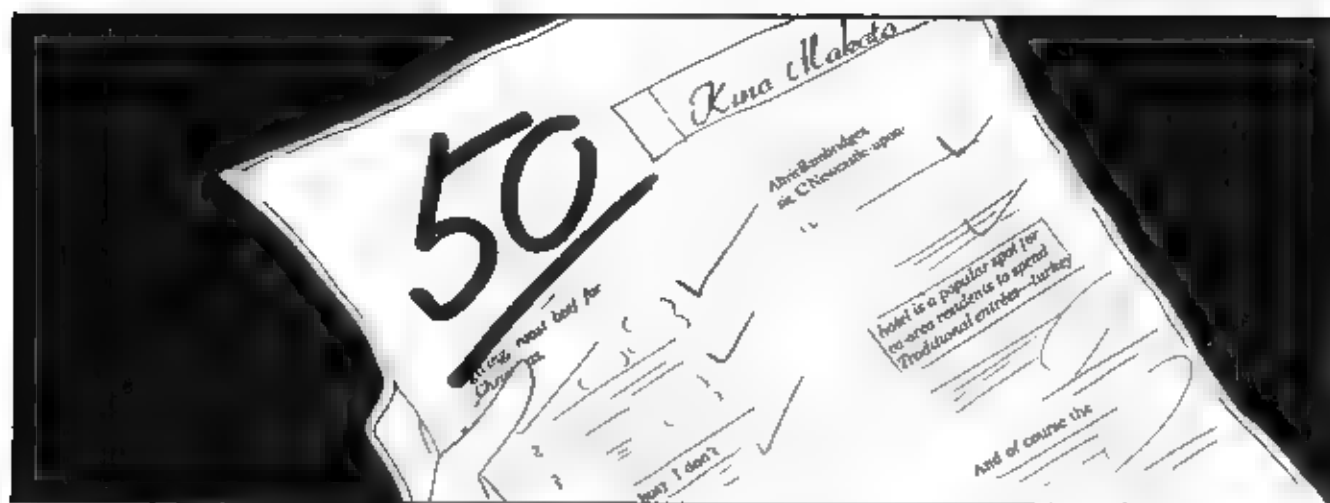
want
want
want
want

Yeah! I understand you.
Makoto! I just want to
watch TV and read
manga all day!





*note: "Touhi" means "escape". The ghost's name is a pun on the fact that Makoto's escapism is leading her to the Pri Pri store.



HUGE BARGAINS!!

SALE

My God

Wow!

BARGAIN, YOU SAY?!



YOU ARE SUPER LUCKY!

TODAY, YOU CAN GET A LOT ON SALE!

WELCOME! THE WHOLE STORE IS HAVING A HUGE SALE!



Oh my god!

Wow!

REALLY?! A BARGAIN II SALE?!

PART OF OUR SALE INCLUDES THIS HERBAL TEA, THESE CHINESE SCONES, AND BROWNIES

YOU CAN GET THE WHOLE SET FOR JUST \$1!

NO WAY! I'M SOLD!!!

YOU KNOW, AMI, I THINK YOU'RE BEING TOO STRICT ABOUT ALL OF THIS.

SO HAPPY!

THANK YOU FOR YOUR PATRONAGE!

Buenos dias

thud

From Sir Francis Bacon's "The Studies",
on "Essays Civil and Moral"

BUT AS
BACON
SAID, "TO
SPEND TOO
MUCH TIME
IN STUDIES
IS SLOTH."

WE SHAN'T
FEAR LEARNING!
WE MUST ALL
GET INTO HIGH
SCHOOL! AND
SO WE MUST
STUDY!

Bacon? You mean like
the stuff you eat?

AS SHAKESPEARE
WROTE: "KNOWLEDGE
THE WING WHEREWITH
WE FLY TO HEAVEN!"

* from Henry VI, Part II, Act IV, Scene VII.

What?!

AN
EVIL
SPIRIT!

GASP

HEY! THAT'S
THE STORE
MAKOTO IS
ALWAYS
VISITING
NOWADAYS!

EVERYONE
COMING
OUT
LOOKS
STRANGE!

THERE'S A
WEIRD
SMELL
COMING
FROM THAT
SHOP
OVER
THERE!

NOM NOM

NOM NOM

chuck

Drowwwwwwwwsy

THIS IS GREAT.
WHO CARES IF I
TURN INTO A FAT
SAILOR SOLDIER
AND DON'T GO
TO HIGH SCHOOL

HIC

YUM! WHAT A
DELICIOUS TEA
AND SLICE OF
CAKE. I'M SUPER
H-A-P-P-Y!!

SLURRRRRP

WHOOSH

MAKOTO?!

I have imbued this
girl's feeble body
with the spirit of
sugar!

I AM THE
GHOST,
TOUHH!

Fwoosh

MAKOTO,
DON'T DIE!!

AN
ENEMY?!

UGHH

Oh no!
makoto!?

THE EVIL
SPIRIT FROM
THE SHOP?!



MAKOTO!
WE WILL
GET INTO
THE FLOWER
GIRLS'
ACADEMY
TOGETHER!

WE WERE SUPPOSED TO GET
INTO THE FLOWER GIRLS'
ACADEMY, AND GO TO SHIBUYA
AND BUY PAGERS, AND GET
BOYFRIENDS, AND GO TO
SOCIALS TOGETHER!!

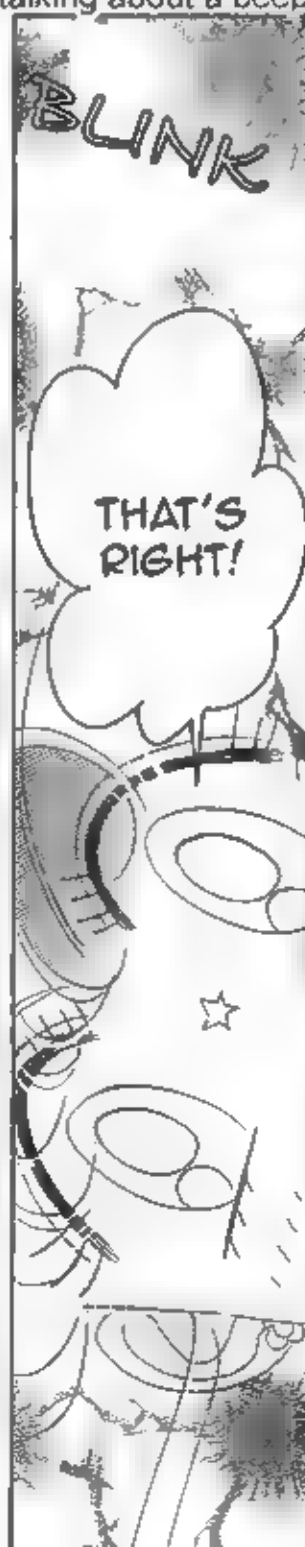
* yes, she's actually talking about a beeper/pager here, this series is o.d.



YOU'VE BEEN
RIGHT ALL
ALONG!

JUPITER
PLANET
POWER
MAKE
UP!

Twish



BLINK

THAT'S
RIGHT!



A Flower Academy

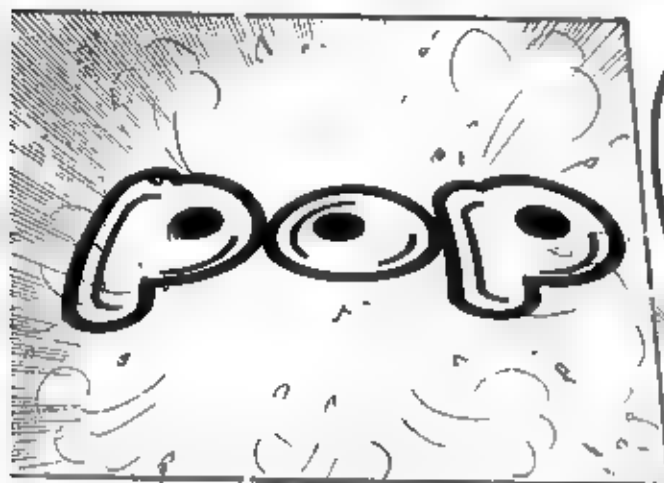
High
School

Student



AHHHH

LET'S GET INTO
THE FLOWER
ACADEMY, AND
STOP OFF FOR
TEA ON THE WAY
TO SCHOOL. I
WON'T LET THIS
KILL ME!



JUPITER
COCONUT
CYCLONE!



OF COURSE I
DID! I WOULD
NEVER GIVE UP!

YOU
DID IT,
JUPITER!

heh!



dizzy

J-JUPITER?!



FWOOOSH



Pretty Soldier
Sailormoon

EXAM BATTLE SERIES
VOLUME 3

rei and minako's
Girl School Battle





Naoko's Trip to America to See Sailor Moon!



Autumn, 1995. I went to New York for the 50th Anniversary Memorial Ceremony of the United Nations, which suddenly became a trip to see Sailormoon!

One of the first things I did after getting to New York was visit a very famous toy store on 5th Avenue* (It's even been featured in movies!) And then I saw these Sailor Moon, Mercury, Jupiter and Venus dolls. But to be honest they were pretty ugly. (They looked like they were company prototypes or something, ick.)

But next to the doll aisle there were racks full of costumes! And there were adult costumes as well as children's sizes. It was so bizarre! But I was there just before Halloween. And I hear that in America adults wear costumes for the holiday as well as children. Very surprising. But anyway, one of the first costumes on the rack was a Sailormoon costume and this little American girl pointed to it and said to her mother, "Look, it's Sailormoon!" I almost cried. She was so cute and I was so flattered! I do hope that America will soon get Sailor Moon toys like we have in Japan. I think ours are maybe a bit better. (Too hee!)

The next place I was visited was a huge anime shop in the college neighborhood**. I WAS SHOCKED! Everything in the display window was Sailormoon related! They had posters up for the Super S movie and even a few issues of Nakazoshi featuring Sailormoon on the cover. I heard that the shop also holds Sailormoon-focused events too. I also found out that the store owner used to be a private detective! And wouldn't you know it, he loves Sailormoon. To be honest the store was a "guy shop" and really aimed towards "pleasing them if you catch my drift. But the owner was very kind and gave me tons of Sailormoon items -- thank you out there if you're reading this!

Finally, the main event! I got to watch Sailormoon on television, which I had been looking forward to all along. I was surprised to find out that it was airing at 6:30 A.M. so early in the morning. (Monday - Friday Daily); also got to see three different Sailormoon commercials too, which was neat! (I think that they made Usagi's voice a little too low but you know watching her speak English wasn't as weird as I thought it would be. I mean after all she is a blonde so maybe it's more natural that way! At any rate, getting to watch the show on live was really exciting for me! (Even though I own it in English on VHS heh.)

Anyway! It was awesome to see that Sailormoon had become an international hit! Next time you go abroad you should watch some Sailormoon. It's everywhere! I know I'll be watching! :D

*note: She is referring to FAO Schwartz, whose flagship store remains on 5th Ave. to this very day.

**note: she is referring to Image Anime, located on West 30th street which is a few blocks away from Columbia University and a few other smaller colleges.

A Retro-looking Venus!



They made her lips so thin and low on her face. She looks like an ancient Japanese woman in a painting. &

What's worse... all five of the characters are carrying moon sticks! &



They actually made a pretty cool looking Queen Beril doll, though. She was wearing this purple lame gown and she held a really cool looking rod too. Out of all the dolls, she's the prettiest. I think she's a collector's item... I want her! :D

Right now, I'm at
Makoto's house,
studying for
entrance exams.

My name is
Aino
Minako

I'm 15
years old,
and in 9th
grade



My hobby is
idol chasing.

I WANT
TO WATCH
TV

My
favorite
colors are
red and
orange.

Bwa~

My birthday is
October 22nd, and
I'm a Libra. My
blood type is B



BUY ME
PRESENTS!

ENGLISH
LANG. ME
PROF. TEST

ALRIGHT,
LET'S CALL
IT A NIGHT.



OH WOW,
IT'S
ALREADY
THAT LATE?

My
favorite
thing to
do is
goof off.

I CAN'T
TAKE
ANYMORE

SLUMP

I hate
shiitake
mushrooms



My favorite
foods are
curry and
ramen.



I'M
HUNGRY

THWUMP



* RELEASED AS *APOCALYPSE ZERO IN ENGLISH, THIS MANGA WAS DRAWN BY YAMASUCHI TAKAYUKI AND WAS WILDLY POPULAR IN JAPAN, THOUGH IT DID NOT SHARE SUCH SUCCESS IN THE US

Her birthday
is April 17th.
She's a very
stubborn
Aries, and
her blood
type is AB.

I think her
hobby is
fortune
telling
(At least,
she's always
doing that.)

This is
Hino Rei.
She's also
15 years
old and in
9th grade.

And
then

YOU'RE
SERIOUSLY
AWAKE AT
4 A.M.?
REALLY?

HMM...
PROBABLY
BLOWFISH

HEY, REI,
WHAT'S
YOUR
FAVORITE
FOOD?

Wow, how
sophisticated!

To be honest
I don't know
much about her
aside from the
fact that she's
very cunning.

She's a bit
stuck up
and lives
at the
shrine

With her
grandpa.
The two of
them run
the place

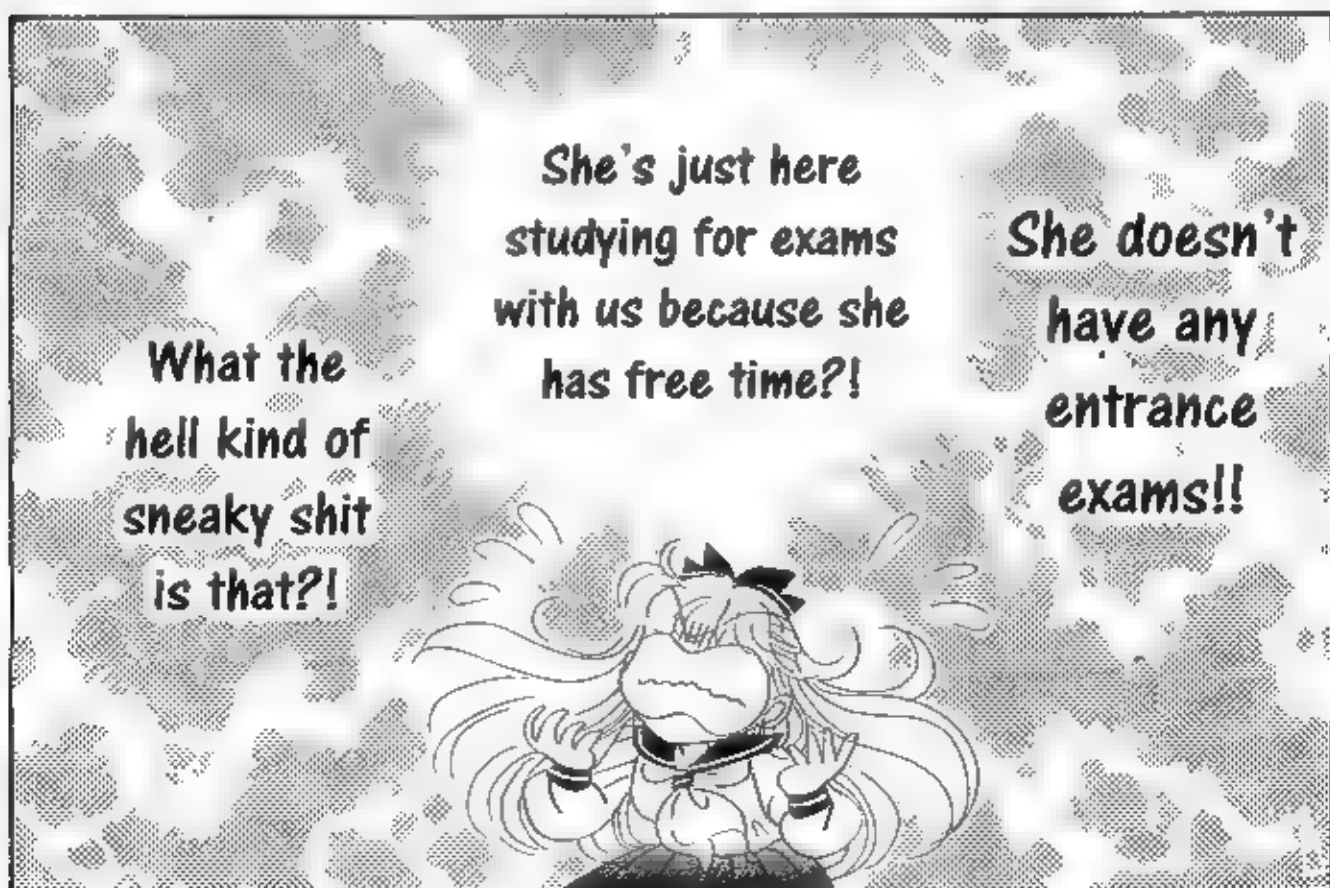
HEY,
REI...

MEDITATE

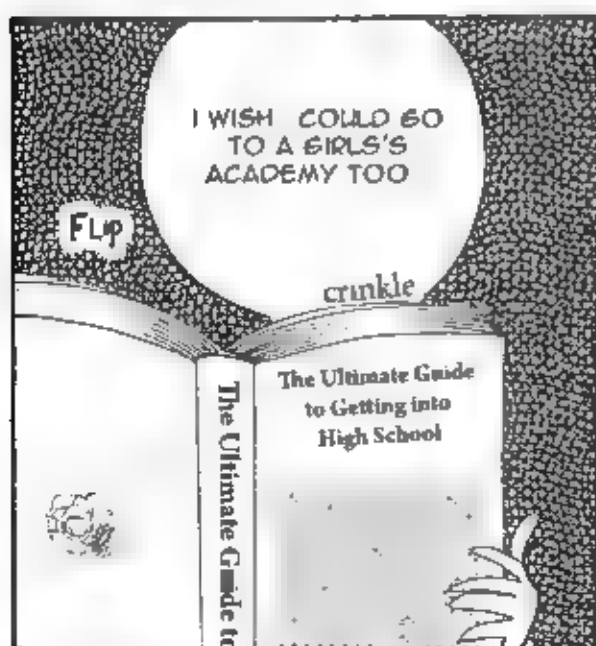
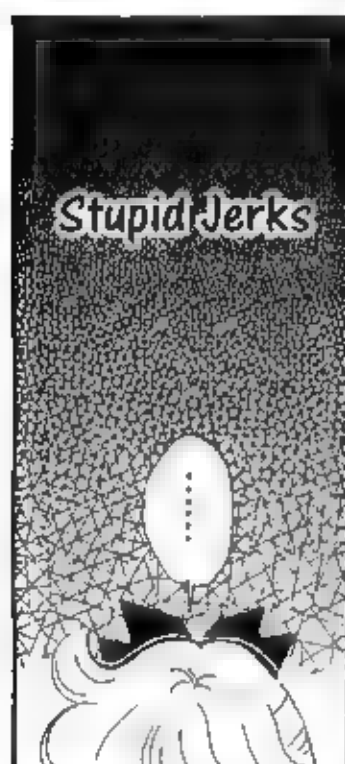
AND WHAT
IS YOUR
FAVORITE
THING TO
DO?

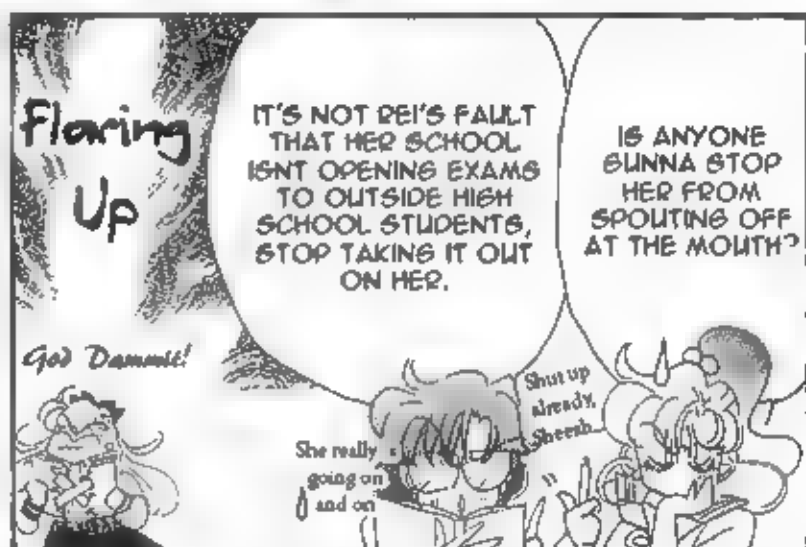
SLURP













OH WOW!
THIS IS EXACTLY HOW I
DREAMED IT WOULD BE!
THE HALLS HERE ARE SO
WONDERFUL AND PERFECT!

A SECRET
FLOWER
GARDEN

LISTEN, YOU'RE
ONLY STAYING
FOR LUNCH
PERIOD, SO
DON'T MAKE A
SCENE, OKAY?

IN A GIRLS'
SCHOOL,
IT'S ALL
ABOUT A
GIRL'S
STATUS

M-MINAKO!
HEY, COME
BACK! STAY
AWAY FROM
THERE!

TAP
TAP
TAP

MANY APOLOGIES, SISTER.
SHE WAS RUNNING IN SUCH A
FOUL MANNER BECAUSE YOU
SEE, SHE HAS THE RUNS
AND NEEDS TO USE THE
BATHROOM. I PROMISE TO
MAKE HER BEHAVE IN A
MORE REFINED MANNER

HOW DARE YOU
BLASPHEME GOD BY
RUNNING AROUND SO
RECKLESSLY! TELL ME
WHAT GRADE LEVEL
YOU ARE, WHICH CLASS
YOU'RE IN, AND YOUR
ROLL NUMBER!

Hold it
right
there!

YOU
THERE!
YOU
CRUDE
GIRL!

I-I'M ABOUT
TO BURST
RIGHT NOW

FWAAN

SHAME

WOAH, WOW!
YOUR SCHOOL
HAS A DINING
ROOM?!

Dining Hall

I ALWAYS
THOUGHT
NUNS WERE
SWEET...

YOU MORON!
IF THE SISTER CAUGHT YOU,
SHE'D TAKE YOU TO THE
"REFLECTION ROOM"
AND BEAT YOU WITH
A ROD UNTIL YOU HAD
BLISTERS
ALL OVER YOUR ASS

LUCK LUCK



I HAVE
TAKEN YOUR
CHALLENGE
REI AND I
AM HERE TO
SEE WHAT'S
WHAT!



I CAN'T
BELIEVE YOU
ACTUALLY
CAME HERE



WELL
WELL!

fwish

THIS THING
EVEN MAKES
ME LOOK
EVEN HOTTER
THAN USUAL,
DAMN!

YOU'RE
CONCETED!



flip

AND IT SO
HAPPENS I HAVE
THE PERFECT
THING FOR THIS
SITUATION:
MY COMPACT!



TURN ME
INTO A
T.A. GIRLS
ACADEMY
STUDENT!



MOON

POWER!



FWISH

RALLY FOR
SERVE!

OVER HERE!



HEY, CLASSMATE! YO GIRL,
OVER HERE! I'LL PLAY A GAME
OF VOLLEYBALL WITH YOU
GUYS! IT'LL HELP ME
DIGEST MY LUNCH!

I WONDER
WHY SHE'S
SPEAKING IN
SUCH A BAR-
BARIK WAY...

WHO
KNOWS?



WHOA,
YOU GUYS
ACTUALLY
TALK THAT
POLITELY
TO EACH
OTHER?

WHY THANK
YOU FOR
THE KIND
OFFER, BUT
REGRETTABLY
I AM
MOST BUSY
TODAY...

HA HA HA



WHY, HELLO THERE
MS. REI! WOULD
YOU LIKE TO
PARTAKE IN THIS
LITTLE MATCH
OF OURS?



WOOSH

WHOOOSH

BAM

ALRIGHT GUYS
LET'S GO!

I COULD TOTALLY
GET USED TO THIS!

A
CHANGE OF
CLOTHES

BAM

SHATTER

OH NO!





WOW,
PRETT
LI
REST!



MY
NICEREST
OLOGIES,
ISTER!



YOU
BARBARIAN!
QUIET
DURING
MEAL
TIME!



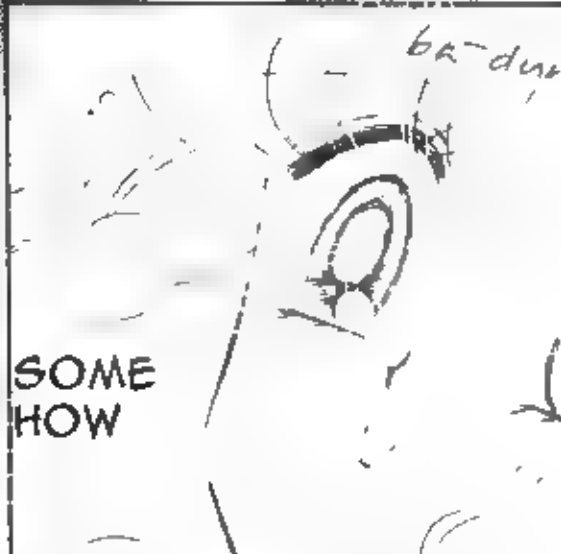
IT
GO
YOU
THAT'S EAT
SO LIK
UNFAIR! EVEI



shine



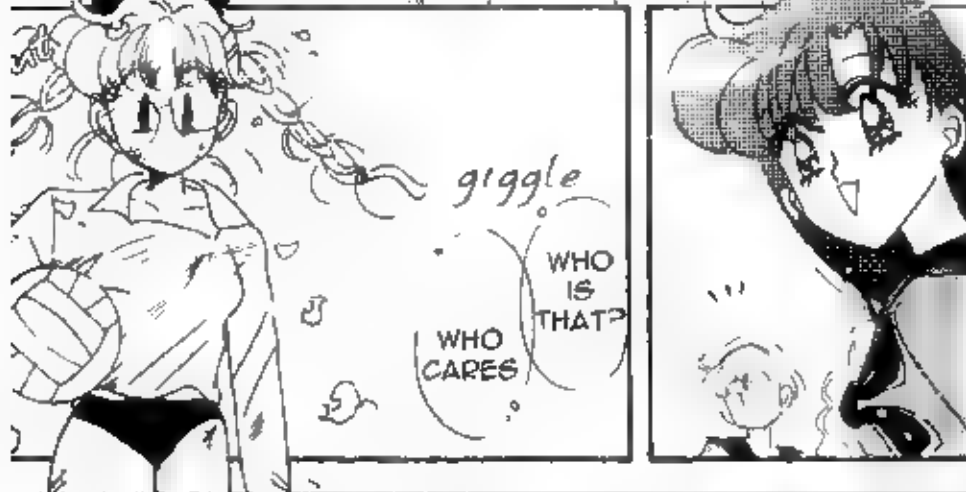
SOMEHOW
I GET THE
IMPRESS ON
YOU
DON'T LIKE
YOUR
LUNCH



SOME
HOW

ba-dur







*Now that I think about it,
Rei's face did look a bit sad
when I said that to her...*

Oh...

M-MINAKO!





MY!

I MADE THESE COOKIES
FOR YOU DURING
COOKING CLASS.
I, UHHH, I H-HAVE
LOOKED UP TO YOU
LIKE A SISTER EVER
SINCE BEING ACCEPTED
TO THIS SCHOOL, SO...

UHHH,
I HAVE
THESE
FOR
YOU!

WHAT
DO YOU
WANT?

PLUCKER
♡ UP

BUT I DO THINK
THAT AS YOUR
BIG SISTER, IT
IS MY DUTY TO
EAT A CRUDE
LITTLE GIRL SUCH
AS YOURSELF!

SWEET
LITTLE
SISTER
♡

AREN'T
THOSE
SOME
CRUDE
LOOKING
LITTLE
COOKIES
♡

HUH?

GYAAAA!!!!

*Maybe I went a little too
far with Rei...*

WHAT A LOUD
SCREAM YOU
HAVE MY CRUDE
LITTLE PISSEY!

WELL
WELL
♡

GRAB

MISS HINO,
SHE'S GOING
AFTER A
YOUNGER
STUDENT!

I JUST SAW
THE MOST
HORRIBLE
THING!

MY
GOD,
REI?!

PLUCKER
UP, MY
DEAR!

HERE
GOES!
♡

COME HERE AND
LET ME EAT YOU
UP, MY CRUDE
LITTLE KITTEN
♡

MAKE
UP!

VENUS
PLANET
POWER

SHE
MUST BE
POSESSED!



THIS IS WHO I AM! I AM A
FRIEND TO FEMALE HIGH
SCHOOL STUDENTS,
A SOLDIER OF LOVE
AND BEAUTY...

**SAILOR
VENUS**

...ON
THE
SCENE!

ONCE UPON A
TIME I WAS A
MISERABLE
ENTRANCE
EXAM
STUDENT

AND THEN
I WAS A WEAK,
SUFFERING T.A.
GIRLS ACADEMY
STUDENT. BUT
NEITHER OF THOSE
THINGS DEFINE ME!

EDO IS THE OLD NAME OF TOKYO, COMMONLY REFERRING TO THE TOKUGAWA PERIOD, WHICH WAS FROM 1603-1868.

I AM THE
GHOST
THAT HAS
HAUNTED
THIS FLOWER
GARDEN
SINCE THE
TIME OF EDO

OH MY! ♥

IT'S A
CRUDE
LITTLE
MONKEY
GIRL!

SHOW ME YOUR
TRUE FORM, YOU
EVIL SPIRIT WHO
POSSESSED REI!

MY NAME
IS GHOST
SISTERN!



*SISTERN IS A PLAY ON THE
WORDS FOR "STERN" AND
"SISTER", A MOCKERY OF
THE NUNS FROM THIS COMIC

fwoosh

I THINK I
SHALL EAT
YOU
♥

NOW AS
FOR YOU,
YOU CRUDE
LITTLE
THING...

MWAAA
♥

float

PUCKER
NOOOOOO!

BAM

FWOOSH

EVIL
SPIRITS
DISPERSE!

KYAAA AA!!!

OH MY GOSH!!

WOW!

OH MISS
VENUS!

CAN I
TAKE
YOUR
PICTURE?

LET ME
TOUCH
YOU!

YOU'RE
GREAT!

OH BIG
SISTER!

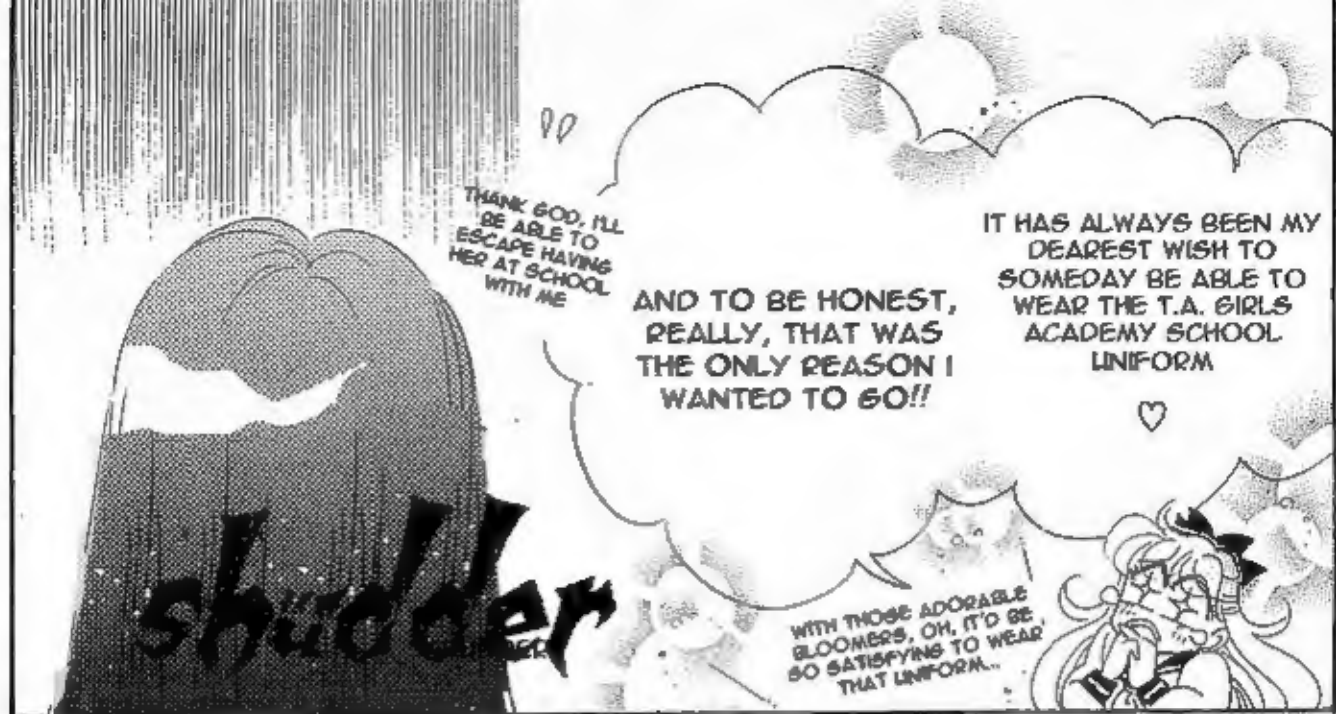
YOU'RE
AMAZING

Faint

SORRY
ABOUT
THAT, REI



Originally published in the May 7th-11th issue of Run Run in 1995



THE END